

تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي
للدراستات الإسلامية بمدينة جمبر

رسالة الماجستير

إعداد:

محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي
للدراستات الإسلامية بمدينة جمبر

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩

العنوان : تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي

للدراستات الإسلامية بمدينة جدير

وافق المشرفان على تقديمه إلى لجنة المناقشة.

مالانج، ١٩ / ١٢ / ٢٠٢٢ م

المشرف الأول،

أ. د. أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

مالانج، ٢٠ / ١٢ / ٢٠٢٢ م

المشرف الثاني،

د. عبد المتقم الأنصاري

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٦

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. شهداء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة
في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر، التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩

قد قدمها الطالب أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في
تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، ١١ يناير ٢٠٢٣ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

رئيسة ومناقشة



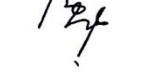
مناقشة خارجية



مشرفا ومناقشا



مشرفا ومناقشا



الدكتورة زكية عارفة

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٤١٦٢٠٠٨٠١٢٠٢٠ التوقيع:

الدكتورة معرفة المنجية

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥ التوقيع:

الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣ التوقيع:

الدكتور عبد المنتقم الأنصاري

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٩١٢٢٠١٥٠٣١٠٠٦ التوقيع:

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور شهداء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١



عميد كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور واحد موري

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٣٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم : محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩

العنوان : تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي

للدراستات الإسلامية بمدينة جبر

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرته وكتبته بنفسه، وما زورته من إبداع غيري أو تأليف آخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فإنه أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، حررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٥ ديسمبر ٢٠٢٢ م



محمد أندي كورنياوان

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩

استهلال

﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ

جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا﴾ سورة الكهف: ١٠٩

إهداء

إلى سبب نجاحي وخيري في الأولى والآخرة
والديّ أمي وأبي -حفظكما الله-

إلى نجوم حياتي

أخي الكبير وأختي الصغيرة -رعاكما الله-

إلى من لا يمكن للكلمات أن توفي حقه

زوجتي الحبيبة -نينينج سوليلي- ونحلي الصغيرة -عيش شاكرة الظافرة محمد-

إلى من علمني كيف أسير على هذه الأرض

أساتذتي وأصدقائي -جزاكم الله أحسن الجزاء-

إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الرحمن الحكيم. أحمده وأشكره سبحانه على جميع ما فضلني من نعيمه. ثم الصلاة والسلام على نبيه ورسوله ومبعوثه رحمة للعالمين، محمد المصطفى خير المرسلين - صلى الله عليه وسلم - وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد. ثم إنني أتوجه بالشكر الجزيل إلى كل من مد لي يد المساعدة في تكميل هذا البحث وإنجازه، وهم:

١. مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الأستاذ الدكتور زين الدين -حفظه الله ورعاه- على إتاحة الفرصة لطلب العلم في هذه الجامعة.
٢. مدير كلية الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الأستاذ الدكتور واحد مورني
٣. رئيس قسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الدكتور شهداء.
٤. الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين، والدكتور عبد المنتقم الأنصاري -حفظهما الله ونور وجههما في الدنيا والآخرة- مشرفي في هذا البحث اللذان قد بذلا جميع ما عندهما من الأوقات والجهود والخبرات لأجل إرشادي وتوجيهي خلال مسيري في كتابة هذا البحث من أوله إلى آخره -جزاهما الله خير الجزاء في الدار الأولى والآخرة وأحسن إليهما-
٥. جميع أساتذتي أستاذاتي في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، أطال الله أعمارهم وبارك فيهم وجزاهم الله خيرا على حسن التربية للنجاح في الدنيا والآخرة.

٦. مؤسسة الفتح التعليمية الإسلامية بمدينة باتو التي أعانتني على إنجازي الدراسة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٧. ولكل من مدّ لي يد العون أو فعل لي معروفًا أو قدّم لي نصيحةً أو من كان له إسهام في إنجاز هذا العمل فلهم منّي خالص شكر وتقدير.
- أسأل الله عز وجل بأن يكون هذا العمل نافعا للجميع.

باتو، ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٢م
الطالب،

محمد أندي كورنياوان
الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤٢١٠٠٠٩

مستخلص البحث

محمد أندي كورنياوان. ٢٠٢٢م. تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر. رسالة ماجستير. قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: أ. د. أوريل بحر الدين، والمشرف الثاني: د. عبد المنتقم الأنصاري.

الكلمات المفتاحية: تطوير مواد، تعليم المفردات، النظائر المخادعة

هناك تشابهات في النطق أو الصوت بين اللغة العربية وغيرها من اللغات مع اختلافهما في المعنى والدلالة. وقد تؤدي هذه التشابهات إلى خطأ فهم أو لبس في معاني المفردات ودلالاتها. وقد لاحظ الباحث ضعفا شديدا لدى الطلاب في فهم معاني المفردات واستخدامها في الجملة. فبناء على هذا تهدف هذه الدراسة إلى تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر، ومعرفة صلاحية المواد التعليمية المطورة قياس فاعليتها في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر.

منهجية البحث المستخدمة في هذا البحث هو منهج البحث والتطوير، والخطوات في التطوير مبنية على نموذج بروج وغال، والتي تم اختصارها إلى ثماني خطوات: تحليل الاحتياجات والتخطيط وتصميم المنتج والتصديق من الخبراء وتعديل الإنتاج وتجربة الإنتاج والتعديل النهائي للإنتاج النهائي. وأسلوب جمع البيانات في هذه الدراسة هي: الدراسة المكتبية والمقابلة والملاحظة والاستبانة والاختبار. وتحليل البيانات الكيفية استخدم الباحث منهج ميلز وحايبرمان، وتحليل البيانات الكمية استخدم الباحث سكالاً ليكرت والاختبار التائي.

نتائج هذه الدراسة أولاً: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر على شكل مسودة كتاب. ويتكون الكتاب المطور من الغلاف والمقدمة ودليل استخدام الكتاب وشرح المحتوى والكفاءات الأساسية والمؤشرات وأهداف التعلم وهيا ننتبه والمواد التعليمية والتدريبات والسيرة الذاتية. ثانياً: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر فعال في ترقية فهم الطلاب وقدرتهم على استخدام المفردات في الجمل ورفع حماسهم في التعلم. وبما أن نتيجة الاختبار التائي ($t\text{-test}$) $6,03 = t$ أكبر من النتيجة في التقدير $1\% (0,01) = 2,392$ وكذلك أكبر من النتيجة في التقدير $5\% (0,05) = 1,672$ فهذا بمعنى أن H_a مقبول و H_0 مردود.

وخلاصة هذا البحث تدل على أن المواد التعليمية المبنية على النظائر المخادعة تسهم في ترقية قدرة المتعلمين في استيعاب المفردات.

Abstract

Kurniawan, M. Andi. 2022. Developing vocabularies teaching materials based on the false friend at Imam Syafi'i College of Islamic Studies in Jember. Thesis. Postgraduate of Arabic Language Education Program, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Supervisor: (I) Prof. Dr. Uril Bahrudin, M.A., (II) Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory S.Hum., M.Pd.

Keywords: *developing materials, teaching vocabularies, false friend*

There are similarities in pronunciation or sound between Arabic and other languages with differences in both meaning and indication. Researchers see a severe weakness in students in understanding the meaning of vocabularies and its use in sentences. Therefore, this study aims to describe the development of vocabularies teaching materials based on the false friend at Imam Syafi'i College of Islamic Studies in Jember. And to find out the feasibility of the developed teaching materials and measure its effectiveness in learning at Imam Syafi'i College of Islamic Studies in Jember.

The research methodology used in this study is the R&D methodology, with development steps based on the Borg and Gall model, which has been reduced to eight steps: needs analysis, planning, product design, validation from experts, product revision, product trial, final revision, and final product. And to analyze the qualitative data, used the Miles and Huberman method, and to analyze the quantitative data, the used likert scale and t test.

The results of this study are first: the completion of the development of vocabularies teaching materials based on the false friend in the form of a draft book. And the book developed consists of covers, introductions, book user guides, explanations of lesson content, core competencies, basic competencies, indicators, learning objectives, *hayya nantabih*, learning materials, exercises, and author biographies. Second: the development of vocabularies teaching materials based on the false friend at Imam Syafi'i College of Islamic Studies in Jember is effective in increasing students' understanding, their ability to use vocabularies in sentences, and increasing enthusiasm for learning. And because the t-test result = 6,03 is greater than the t-table 1% (0.01) = 2.392, and also 5% (0.05) = 1.672, this means that H_0 is rejected and H_a is accepted.

The conclusion of this study shows that teaching materials using the false friend contribute to increasing students' ability to master vocabulary.

Abstrak

Kurniawan, M. Andi. 2022. Pengembangan bahan ajar mufrodat berbasis homofon di Sekolah Tinggi Dirasat Islamiyah Imam Syafi'i Jember. Thesis. Magister Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: (I) Prof. Dr. Uril Bahrudin, M.A., (II) Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory S.Hum., M.Pd.

Keywords: *pengembangan materi, pembelajaran kosa kata, homofon*

Terdapat kesamaan pengucapan atau bunyi antara bahasa Arab dengan bahasa lainnya dengan perbedaan keduanya pada arti dan makna. Peneliti melihat kelemahan yang parah pada siswa dalam memahami arti kosakata dan penggunaannya dalam kalimat. Oleh karenanya, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pengembangan bahan ajar *mufrodat* berdasarkan pendekatan homofon di Sekolah Tinggi Dirasat Islamiyah Imam Syafi'i Jember. Dan untuk mengetahui kelayakan bahan ajar yang dikembangkan tersebut dan mengukur keefektifannya dalam pembelajaran di Sekolah Tinggi Dirasat Islamiyah Imam Syafi'i Jember.

Metodologi penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metodologi R&D, dengan langkah-langkah pengembangan yang berdasarkan pada model *Borg and Gall*, yang telah direduksi menjadi delapan langkah: analisis kebutuhan, perencanaan, desain produk, validasi dari para ahli, revisi produk, uji coba produk, revisi akhir, dan produk akhir. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah: studi pustaka, wawancara, observasi, angket, dan tes. Untuk menganalisis data kualitatif digunakan metode *Milles and Huberman*, dan untuk menganalisis data kuantitatif digunakan skala likert dan uji t.

Hasil penelitian ini adalah pertama: terselesaikannya pengembangan bahan ajar *Mufrodat* berdasarkan pendekatan homofon dalam bentuk draft buku. Dan buku yang dikembangkan ini terdiri dari sampul, pengantar, panduan pengguna buku, penjabaran isi pelajaran, kompetensi inti, kompetensi dasar, indikator, tujuan pembelajaran, *hayya nantabih*, materi pembelajaran, latihan soal, dan biografi penulis. Kedua: pengembangan bahan ajar *Mufrodat* berdasarkan pendekatan homofon di Sekolah Tinggi Dirasat Islamiyah Imam Syafi'i Jember efektif dalam meningkatkan pemahaman mahasiswa, kemampuan mereka terhadap penggunaan *Mufrodat* dalam kalimat, dan peningkatan semangat belajar. Dan karena hasil t-tes = 6,03 lebih besar dari t-tabel 1% (0,01) = 2,392, dan juga 5% (0,05) = 1,672 maka ini berarti H_0 ditolak dan H_a diterima.

Kesimpulan dari penelitian ini menunjukkan bahwa bahan ajar melalui pendekatan homofon berkontribusi pada peningkatan kemampuan pembelajar dalam menguasai kosa kata.

المحتويات

أ	موافقة المشرف
ب	اعتماد لجنة المناقشة
ج	إقرار أصالة البحث
د	استهلال
هـ	إهداء
و	شكر وتقدير
ح	مستخلص البحث
ك	المحتويات
س	قائمة الجداول
ع	قائمة الرسوم البيانية

الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة

أ	المقدمة.....
ب	أسئلة البحث.....
ج	أهداف البحث.....
د	فوائد البحث.....
هـ	فروض البحث.....
و	حدود البحث.....
ز	تحديد المصطلحات.....
ح	الدراسات السابقة.....

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم المفردات.....	١٥
أ- مفهوم تعليم المفردات.....	١٥
ب- أهمية تعليم المفردات.....	١٦
ج- أهداف تعليم المفردات.....	١٧
المبحث الثاني: النظائر المخادعة.....	١٩
أ- مفهوم النظائر المخادعة لغة.....	١٩
ب- مفهوم النظائر المخادعة اصطلاحاً.....	٢١
ج- أمثلة للنظائر المخادعة.....	٢٣
د- أقسام النظائر المخادعة.....	٢٣
هـ- تاريخ نشأة مصطلح النظائر المخادعة وترجماته.....	٢٤
المبحث الثالث: دراسة التحليل التقابلي.....	٢٧
أ- الجذور التاريخية لدراسة التحليل التقابلي.....	٢٧
ب- التعريف للتحليل التقابلي.....	٢٩
ج- أهداف التحليل التقابلي.....	٣٠

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ- مدخل البحث والتطوير ومنهجيتهما.....	٣٢
ب- إجراءات البحث.....	٣٤
ج- تجربة الإنتاج.....	٤١
١. تطبيق الإنتاج.....	٤١

٤١	٢. إصدار الإنتاج.....
٤٢	٣. متغيرات البحث.....
٤٣	٤. مجتمع البحث وعينته
٤٤	٥. البيانات ومصادرها
٤٦	٦. أسلوب جمع البيانات
٤٩	٧. أسلوب تحليل البيانات.....

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٥٤	المبحث الأول: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة.....
٥٤	أ- تحليل الاحتياجات.....
٥٧	ب- التخطيط.....
٥٨	ج- تطوير تصميم الإنتاج.....
٦٦	د- التصديق من الخبراء.....
٦٧	هـ- تعديل الإنتاج.....
٧٣	و- تجربة الإنتاج.....
٧٥	ز- التعديل النهائي للإنتاج.....
٧٧	المبحث الثاني: صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة.....
٧٧	أ- نتيجة الاستبانة من الخبر الأول.....
٨٠	ب- نتيجة الاستبانة من الخبر الثاني.....
٨٢	ج- نتيجة الاستبانة من الخبر الثاني.....
٨٦	المبحث الثالث: فعالية مواد تعليم المفردات المطورة.....

- أ- عرض بيانات نتائج الاختبار القبلي ٨٨
- ب- عرض بيانات نتائج الاختبار البعدي ٩٣
- ج- مقارنة نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي ٩٨
- د- نتائج عدد الانحراف المربع من المجموعتين ١٠٣

الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث

- أ- تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة ١١٠
- ب- صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة ١١٢
- ج- فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة ١١٤

الفصل السادس: الخاتمة

- أ- ملخص نتائج البحث ١١٦
- ب- التوصيات ١١٧
- ج- الاقتراحات ١١٨
- قائمة المصادر والمراجع ١١٩

قائمة الجداول

الصفحة	البيان	الجدول
٣٤	تخطيط تطوير مواد تعليم المفردات	٣,١
٣٥	تنفيذ تطوير مواد تعليم المفردات	٣,٢
٣٨	<i>Nonequivalent Control Group Design</i>	٣,٣
٤١	متغيرا البحث	٣,٤
٤٢	مجتمع البحث وعينة	٣,٥
٤٣	البيانات ومصادرها	٣,٦
٥٤	تخطيط تطوير مواد تعليم المفردات	٤,١
٦٤	تعديلات الإنتاج	٤,٢
٧٤	نتائج الاستبانة من الخبر الأول في مجال المحتوى والمواد التعليمية	٤,٣
٧٧	نتائج الاستبانة من الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة	٤,٤
٧٩	نتائج الاستبانة من الخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور	٤,٥
٨٣	جدول التجربة في الفصل الضابط والفصل التجريبي	٤,٦
٨٤	معيان نجاح الطلاب	٤,٧

قائمة الرسوم البيانية

الصفحة	البيان	الرسم
٥٦	الغلاف الخارجي للكتاب	٤,١
٥٧	الغلاف الداخلي للكتاب	٤,٢
٥٧	صفحة البسملة	٤,٣
٥٨	صفحة المقدمة	٤,٤
٥٨	صفحة محتويات الكتاب	٤,٥
٥٩	صفحة شرح محتوى الدرس	٤,٦
٥٩	صفحة شرح محتويات الكتاب	٤,٧
٦٠	صفحة دليل التحويل الصوتي	٤,٨
٦٠	صفحة الكفاءات الأساسية	٤,٩
٦١	صفحة المؤشرات وأهداف التعليم	٤,١٠
٦١	صفحة الآية القرآنية	٤,١١
٦٢	صفحة الدرس الأول	٤,١٢
٦٢	صفحة هيا نتبه	٤,١٣
٦٣	صفحة التدريبات	٤,١٤

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

لا ينكر أحد بأن المفردات شيء مهم وضروري في تعلم أية لغات في العالم ولا سيما اللغة العربية. فالطالب لا يمكن أن يتحدث باللغة العربية بدون سيطرة على المفردات. والطالب كلما ازدادت مفرداته ازدادت كفاءته في المهارة اللغوية حيث يؤدي إلى أن يقدر على ممارسة الكلام والكتابة وفهم المسموع والقراءة.^١

ولا يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية على أن تعلم المفردات قضية أساسية باعتبارها تعلم اللغة الثانية. ولا يكون تعليم المفردات فعالية إلا باستيعاب الطالب على هذه الشروط منها: صحة نطق الحروف، وفهم المعاني، ومعرفة طريقة الاشتقاق منها، ووصفها في تركيب لغوي صحيح، والقدرة على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^٢

وفي تعليم اللغة العربية لا بد لمعلم هذه اللغة من معرفة شيء مهم، وهو أن متعلم اللغة العربية لا يبدأ -في الحقيقة- من فراغ، وإنما يبدأ بنقل ما في لغته (اللغة الأم) إلى اللغة المراد تعلمها (اللغة الثانية)، سواء كان هذا النقل صوتاً أو صرفاً أو نحواً أو دلالة.^٣ ومن الطبيعي أن يجد متعلم العربية أثناء تعلمه فيها ظواهر سهلة وأخرى صعبة، وهذا انطلاقاً من أن المتعلم الناجح يفترض ابتداءً في عقله ومن تلقاء نفسه بأن اللغة العربية التي يتعلمها

^١ أن محمد، "أهمية المفردات في تعليم مهارات اللغة الأربع"، 2021. *Arabiyya*. ص: ٣

^٢ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (إيسيسكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩). ص: ١٩٤

^٣ خالد حسين أبو عمشة، "النظائر المخادعة في تعليم العربية للناطقين بغيرها"، <http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=21672>، تم الاطلاع على الموقع في التاريخ ١٠ أبريل ٢٠٢٢م.

تختلف عن لغته الأم، وأن عليه أن يبذل جهودا لاكتساب هذه اللغة، لكنه في النهاية مجبور على ملاحظة أن هناك ظواهر تشبه أشياء في لغته الأم.

ثم لماذا يجب تعليم المبتدئين مهارة المفردات؟ وذلك لأن المفردات تساعد المبتدئين في استخدام مهارات اللغة الأساسية الأربعة بسهولة، فإذا كان يتواصل شفويًا مع الآخرين بعدد محدود من المفردات فلن يتمكن من فهم ما يسمعه بشكل جيد، كما لن يستطيع التعبير عن نفسه وآرائه وأفكاره ومشاعره بشكل مناسب. والأمر نفسه ينطبق على ممارسة القراءة والكتابة، فإذا أراد أن يفهم المقروء فسيجد صعوبة في ذلك حين يكون لديه عدد قليل من المفردات. وحين يكتب سيعيد استخدام المفردات نفسها، وبالتالي لن يحرز أي تطور في مهارات اللغة الأساسية.^٤

فاللغة هي: أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، كاللغة العربية أو الفرنسية أو الإنجليزية. فاللغة العربية هي عبارة عن أصوات عربية يعبر بها العرب عن أغراضهم. واللغة العربية يسمى كذلك بـ"لغة الضاد". وهي كل وسيلة لتبادل المشاعر والأفكار كالإشارات والأصوات والألفاظ.^٥

فهناك تشابه بين اللغة العربية وغيرها من اللغات العالمية كاللغة الإندونيسية مثلاً. ويقع هذا التشابه في النطق أو الصوت مع اختلافهما في المعنى والدلالة. فبالتالي قد يظن بعض المتعلمين الإندونيسيين المبتدئين الذين يتعلمون اللغة العربية أنها قد أثرت في لغته الأم (اللغة الإندونيسية) وتتدخل إليها، أو قد يظن بعض آخر أن بعض المفردات الموجودة في اللغة الأم تقتصر من اللغة الثانية (اللغة العربية) المراد تعلمها قدرًا معينًا أو نسبة معينة،

^٤ الدكتور فاطمة البريكي، "مهارة المفردات للأطفال"، <https://shapes-n-colors.com>، تم الاطلاع على الموقع

في التاريخ ٢٧ يونيو ٢٠٢٢م.

^٥ أحمد مختار عمر. معجم اللغة العربية المعاصرة. ١٤٢٩هـ / ٢٠١٨م. القاهرة: عالم الكتب، مادة [ل غ و].

فبالتالي يؤدي ذلك إلى خطأ في فهم معاني تلك المفردات، أو أنه قد يؤدي إلى اللبس نوعاً ما في معنى ودلالة انطلافاً من ظنه أن لغته الأم التي تتشابه باللغة الثانية تُشابهها نطقاً ومعنى، والحقيقة ليس ذلك كذلك.

وذلك كأن يجد المتعلم الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية كلمة "سادس" العربية، التي بمعنى "اسم الفاعل من سَدَسَ أو أنه عدد يدل على الترتيب"، وقد يفهمها المتعلم الإندونيسي بمعنى آخر، وهو "شديد أو شرير أو ظالم أو عنيف". وذلك لأن كلمة "سادس" العربية تشابه كلمة "Sadis" الإندونيسية من ناحية النطق والصوت تشابهاً تاماً ومع اختلافهما في المعنى والدلالة. أو كأن يجد كلمة "كتابك"، وقد يفهمها نفس المعنى الموجود في لغته الإندونيسية، وهو نفتح. وهذا لأن كلمة "كتابك" العربية تشابه كلمة "Kita Buka" الإندونيسية من ناحية النطق والصوت تشابهاً ناقضاً ومع اختلافهما في المعنى والدلالة. وغيرهما كثير مما يجعل المتعلم قد يقع في اللبس في المعنى والدلالة وسيأتي التفصيل من البيان أكثر في موضعه.

ومثل ذلك ما حدث أيضاً في بقية اللغات العالمية كاللغة التركية أو النيجيرية^(٦) أو الملاوية أو الأردية أو غيرها من لغات العالم. ففي اللغة التركية كلمة "ميمون" تعني: قرداً، وفي اللغة النيجيرية كلمة "باب" بمعنى: فارغ، وفي اللغة الملاوية كلمة "مناسبة" بمعنى: معقول أو مقبول، وفي اللغة الأردية كلمة "دفتر" بمعنى: مكتب، هذه الكلمات كلها لها نفس النطق والصوت بالعربية ومع الاختلاف في المعنى والدلالة.

^٦سوفي فتحي أحمد، "أثر التقابل اللغوي في تعليم العربية لغير الناطقين بها"، <https://www.alukah.net/social/0/87470/>، تم الاطلاع على الموقع في التاريخ ١٠ أبريل ٢٠٢٢ م.

فينهض على افتراض علميٍّ بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة. وحين يضع المعلم يده على طبيعة هذا الاختلاف يمكنه أن يتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكنه أيضاً أن يفسر طبيعة هذه المشكلات.^٧

فبين العربية والإندونيسية اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات الصاد والضاد والعين والغين والحاء والهاء والحاء والذال والظاء مثلاً ليس لها مقابل في الإندونيسية، واسم الموصول يقع بين النعت والمنعوت ولا يوجد ذلك في العربية، واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإندونيسية ولا يجوز ذلك في العربية، وكلمة العم والخال لها مقابل إندونيسي واحد، وكلمة ابن العم أو بنته و ابن الخال أو بنته لها مقابل إندونيسي واحد، ووجوب وجود الضامير العائد في كونه مضافاً إلى اسم ظاهر ولا يجوز ذلك في العربية. ومن هنا يُتوقع أن يواجه متعلّم لغته الأولى الإندونيسية مشكلاتٍ عند تعلمه العربية في بعض هذه الظواهر؛ إذ من المتوقع جداً أن يجد المعلم جملة من مثل: "قلمه محمد" أو "الكتاب الذي جديد عنده خالد".

ومن هنا يجد الباحث في نفسه أهمية لجمع المفردات -المتشابهة باللغة العربية- الموجودة من اللغة الإندونيسية وهي اللغة الأم التي يتكلم بها سكان إندونيسيا وأهل هذا البلد. وذلك لتطوير مواد تعليم المفردات وتسهيلاً للمتعلّم أثناء تعلمه العربية ولتجنبه عن الأخطاء المتوقعة وقوعها عنده.

^٧ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، ١٤٣١هـ، ص: ٩٨.

وبعد قيام الباحث بالملاحظة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر وجد أن الطلاب يواجهون نوعاً ما من الصعوبة في تعلمهم اللغة العربية. سواء كانت صعوبة تعلم اللغة العربية تقع في مهارة القراءة أو كانت في مهارة الكتابة ولا سيما في مهارة الاستماع والكلام. وبما أن اللغة هي مجموعة من المفردات فاهتمت هذه الكلية بتعليمها أولاً قبل غيرها من العناصر اللغوية كالتركيب. ومع ذلك فإن هذه الصعوبة لا ينفك عن بعضهم إن لم يكن عن أكثرهم، ولا سيما حين وجدوا كلمة في اللغة العربية ما تشابهها كلمة في اللغة الإندونيسية.

وذلك كأن وجد الطلاب كلمة "منجاة" أو كلمة "دفتر" أو كلمة "قلم"، ففي هذه اللحظة بدأ يستنبط أن تلك الكلمات لها نفس المعنى الموجود في اللغة الإندونيسية، فيفسر كلمة "منجاة" بمعنى "مدلل" و كلمة "دفتر" بمعنى "قائمة شيء" و كلمة "لم" بمعنى "خمس". وانطلاقاً من هذه الظاهرة يرى الباحث أهمية تطوير المواد التعليمية وخاصة في مواد تعليم المفردات إبعاداً للطلاب من وقوعهم الخطأ في فهم معاني المفردات أو اللبس في المعنى. ومن أجل ما ذكر آنفاً جاء هذا البحث بعنوان: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

ب- أسئلة البحث

فانطلاقاً من تلك المقدمة يسعى الباحث على الإجابة على الأسئلة الآتية:

١. كيف يتم تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر؟
٢. ما مدى صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر؟
٣. ما مدى فعالية تطبيق مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر؟

ج- أهداف البحث

وانطلاقاً من أسئلة البحث السابقة يهدف هذا البحث إلى أهداف تالية:

١. تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.
٢. معرفة صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.
٣. قياس فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

د_ فوائد البحث

فإن تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية له فوائد كبيرة، وهي تتمثل في نقاط آتية:

١. لدى الكلية: أن تكون نتائج البحث مداخلات تعليمية لمادة اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة.
٢. لدي معلم اللغة العربية: أن تكون مداخله للتنبؤ والتوقع الأولي بالأخطاء المتعلقة بمعاني المفردات ودلالاتها التي سيواجهها المتعلم، فبالتالي بإمكان المعلم التركيز على هذه الأخطاء عند تعليمها وعدم إهمالها حيث أن المعلم سيصحح خطأ المتعلم على الفور.
٣. لدي متعلم اللغة العربية: أن تكون مداخله أولية لتجنب متعلم اللغة العربية عن سوء الفهم أو اللبس في المعنى نتيجة وجود النظائر المخادعة في نصوص القراءة أو الحوارات العربية أو غير ذلك. وكذا تجنبه عن خطأ وارد في نطق النظائر المخادعة.
٤. لدى الجامعة: أن يسهم هذا البحث في توفير المراجع الدراسية لمكتبة الجامعة.
٥. لدى الباحثين الآخرين: أن يكون هذا البحث مرجعاً للباحثين الآخرين في دراستهم وما تتعلق باستراتيجيات تعليم اللغة العربية وخاصة في استراتيجية تعليم المفردات.

هـ- فروض البحث

إن تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر مناسب وفعال لرفع كفاءتهم اللغوية وخاصة في مستوى فهمهم للمفردات العربية ومستوى حفظهم لها.

و- حدود البحث

١. الحد الموضوعي:

يحدد الباحث موضوع بحثه على تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. ويقتصر الباحث على تطوير أبواب معينة كباب الأرقام والترتيب وباب الضمائر وباب أسرتي ووباب ضمير متصل ك وباب ظرف المكان وباب الاستفهام وباب اسم الفاعل.

٢. الحد المكاني:

يقوم الباحث بالبحث في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر الفصل التمهيدي أ وب.

٣. الحد الزمني:

يقوم الباحث بالبحث من شهر يونيو إلى شهر ديسمبر سنة ٢٠٢٢ م.

ز- تحديد المصطلحات

ورد في البحث بعض المصطلحات التي تحتاج إلى توضيحها حتى لا يحدث هناك خطأ في فهم الفكرة لهذا البحث، وهذه المصطلحات هي:

١. تعليم المفردات

تعليم المفردات هو توجيه الطلاب لأن تكون لديهم القدرة على نطق حروف المفردات وفهم معانيها ومعرفة طريقة الاشتقاق منها ووصفها في تركيب لغوي صحيح والقدرة على استخدام الكلمات المناسبة في المكان المناسب.^٨

^٨رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (إيسيسكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩). ص. ١٩٤.

٢. النظائر المخادعة

فالمراد بالنظائر المخادعة هو زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى. ومثال ذلك كلمة لحم بالعربية في مقابل لحم بالعبرية التي تعني الخبز.^٩

٣. كلية

ويقصد بلفظ "كلية" هنا معنى "الجامعة" وليس كلية من الكليات الموجودة مثل كلية الأدب، أو كلية التربية، أو كلية الطب. فيقصد إذا بكلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر هي جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر أو ما يسمى باللغة الإندونيسية بتسمية (i'sekolah tinggi dirasat islamiyah imam syafi))

ح- الدراسات السابقة

اعتمد الباحث في هذا البحث على بعض الدراسات السابقة التالية:

١. دراسة مريم الصيادي، وكتبت هذه الدراسة في السنة ٢٠٢٠ تحت العنوان: "النظائر المخادعة وأثرها في تعلم الطالب التركي اللغة العربية". استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي، والمنهج التقابلي. وتريد الباحثة من خلال هذا البحث معرفة أثر النظائر المخادعة على تعلم الطالب التركي اللغة العربية، وبيان ذلك الأثر إيجابياً كان أم سلبياً. ومن أسباب اختيار الباحثة هذا العنوان هو: (١) ندرة وجود الدراسات العربية التي اهتمت بالنظائر المخادعة، (٢) عدم وجود الدراسات التي تقيس أثر

^٩ خالد حسين أبو عمشة، المغني: في تعليم العربية للناطقين بغيرها، ط. ١ (إسطنبول: أصوات للدراسات والنشر،

النظائر المخادعة على متعلم اللغة العربية، وبيان ذلك الأثر على الطالب التركي، سواء كان ذلك الأثر إيجابيا كان أم سلبيا، (٣) أهمية معرفة النظائر المخادعة في توظيف هذه المفردات في مناهج التعليم. ثم ختمت الباحثة درايتها بالنتائج التالية: (١) النظائر المخادعة بين اللغتين العربية والتركية كثيرة مع أنهما تنتميان إلى أسرتين لغويتين مختلفتين، (٢) أن الألفاظ العربية بعد انتقالها من اللغة العربية إلى اللغة التركية أصابها تحريف على ثلاثة أنواع: لفظي، ودللي، واستعمالي، وعندما تصبح الكلمة نظيرا مخادعا. (٣) للنظائر المخادعة أثر في متعلمي اللغة العربية من الطلبة الأتراك، ويعد النظر المخادع عامل صعوبة على المتعلمين الأتراك للغة العربية، وذلك لعدم توظيف المفردات المشتركة أو المتشابهة بين اللغتين التي تضم النظائر المخادعة للإسهام في تسهيل تعليم المفردات لمتعلمي اللغة العربية من الأتراك.

واتفق هذا البحث بالبحث الحالي من حيث أنهما يبحثان في الكلمات تحت إطار النظائر المخادعة، وأما الفرق بين هما هو أن هذا البحث يبحث في أثر النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة التركية هل إيجابي أو سلبي على الطالب التركي في تعلمه اللغة العربية. والبحث الحالي فيبحث في تطوير استراتيجية تعليم المفردات باستخدام الكلمات تحت إطار النظائر المخادعة بين اللغتين العربية والإندونيسية، ومدى أثرها في تعليم المفردات لدى الطالب الإندونيسي المبتدئ.

٢. دراسة صالح بن عياد الحجوري، وكتبت هذه الدراسة في السنة ٢٠١٨ تحت العنوان:

"النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها اللغة العربية نموذجاً". يدرس هذا البحث النظائر المخادعة في تعليم اللغة العربية وتعلمها، من خلال إطارين، وهما نظري وتطبيقي، فالنظري يبين مفهوم النظائر المخادعة، ونشأتها وأنواعها، ويعرض أصل هذه النظائر المخادعة في اللغات، وتصور الدرس الغربي لها، ويبين أثرها في تعليم اللغة وتعلمها، أما الإطار التطبيقي فيتناول هذه النظائر في خمس لغات مقابل اللغة العربية، وهي: الأردنية، والإندونيسية، والتركية، والملايوية، والهوسا. وذلك اعتمادا على

المنهج الوصفي التحليلي والتقابلي؛ إذ إن النظائر المخادعة يكثر شيوعها بين اللغات المتقاربة في النسب "العائلة اللغوية" ويقل في اللغات المتباعدة، وهي ظاهرة نتجت عن الاقتراض اللغوي بين اللغات. ولها أثر في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغات الخمس. واتفق هذا البحث بالبحث الحالي من حيث أنهما يبحثان في الكلمات تحت إطار النظائر المخادعة، وأما الفرق بين هما أن هذا البحث يبحث في أثر النظائر المخادعة في تعلم اللغة العربية لدى الطالب الأردني، والإندونيسي، والتركي، والملايوي، والهوسوي. وأما البحث الحالي فيبحث في تطوير استراتيجية تعليم المفردات باستخدام الكلمات تحت إطار النظائر المخادعة بين اللغتين العربية والإندونيسية، وما مدى أثرها في تعليم المفردات لدى الطالب الإندونيسي المبتدئ.

٣. دراسة ديوي يوليسما، وكتبت هذه الدراسة في السنة ٢٠٢١ تحت العنوان: "منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة في (KBBI) من حرف (A) إلى حرف (Z) نموذجاً". تريد الباحثة في هذا البحث تقديم منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حرف (A) إلى حرف (Z) في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI). واستخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي، ومدخل هذا البحث هو البحث الكيفي حيث أنها تجمع البيانات وتحللها وتفسرها بشكل سردي ومنطقي. ومن خلال هذا البحث قدم الباحثة كتاب الطالب وكتاب المعلم حيث يتضمن كل كتاب على ثماني وحدات، ويتألف كل وحدة من ستة دروس. ويركز منهج هذا الكتاب على تعليم عناصر اللغة العربية كلها وهي المفردات والأصوات والتراكيب، التي تصاغ في عديد من صور التدريبات، وكذا يركز المنهج على تعليم المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة حيث وصفت الباحثة وذكر منهجاً مقترحاً لتعليم تلك المفردات ذات النظائر المخادعة للإندونيسيين المبتدئين. فضعت تلك الكلمات في النصوص

القراءة والنصوص الحوارية، واستخدمت الباحثة صورا سواء كانت في النصوص أو في التدريبات مساعدة على فهم الطلبة وجذب انتباههم.

واتفق هذا البحث بالبحث الحالي من حيث أنهما يبحثان في الكلمات ذات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لتعليم الإندونيسيين المبتدئين. واختلفا في أن هذا البحث يبحث في تقديم منهج مقترح لتعليم اللغة العربية باستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى عناصر اللغة كلها، والبحث الحالي يركز على عنصر من العناصر اللغوية وهو المفردات، وتطبيق تلك الكلمات في التعليم لمعرفة أثرها على فهم الطلبة للغة العربية.

٤. دراسة مفتاح الرحمي، وكتبت هذه الدراسة في السنة ٢٠٢١ تحت العنوان: "منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حرف (A) إلى حرف (D) في قاموس المنور". تريد الباحثة في هذا البحث تقديم منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حرف (A) إلى حرف (D) في قاموس المنور. استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي حيث أنها تجمع المعلومات من الكلمات والكتب والمجلات العلمية وغير ذلك. ومن أهداف هذا البحث هو كشف الباحثة الكلمات الإندونيسية ذات النظائر المخادعة في "قاموس المنور" من حرف (A) إلى حرف (D) نموذجا حيث وجدت الباحثة مئة وستا وعشرون (١٢٦) كلمة. وأيضا من أهداف هذا البحث كذلك وصف الباحثة وذكرها منهجا مقترحا لتعليم تلك المفردات للإندونيسيين حيث وضعتها في صياغة الحوار وعبر الصور والألعاب اللغوية.

واتفق هذا البحث بالبحث الحالي من حيث أنهما يبحثان في الكلمات ذات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. واختلفا في أن هذا البحث يبحث في تقديم منهج مقترح لتعليم اللغة العربية باستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة العربية

واللغة الإندونيسية، والبحث الحالي ركز على تطبيق تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة على أساس أحد المناهج المقترحة في البحث الذي كتبته مفتاح الرحيمي من قبل.

٥. دراسة أنيسة البركة، وكتبت هذه الدراسة في السنة ٢٠١٨ تحت العنوان: "تعليم

المفردات العربية للأطفال بالطريقة الأغنية في روضة الأطفال الأسوة ديلنجو

كلائين". تريد الباحثة في هذا البحث معرفة كيفية تطبيق تعليم المفردات للأطفال بالطريقة الأغنية وأثرها على استيعاب تلك المفردات. ومن أجل الحصول على النتيجة المرجوة استخدمت الباحثة مدخل البحث الكيفي الوصفي. ويتم جمع البيانات عن طريق الملاحظة والوثائق والمقابلة مع بعض المعلمة في الروضة. وقالت الباحثة في نتائج البحث بأن الغناء أكثر فعالية وكفاءة لأن الأطفال يفهمون ويحفظونه بشكل أسرع، فمن الضروري ممارسة اللغة مباشرة بهذه الطريقة. وذلك لأن الطريقة الأغنية تحفز الأطفال أكثر ليكونوا قادرين على إتقان اللغة التي تعلمها. وتعليم المفردات عن طريق الغناء للأطفال كذلك يجعل المادة أسهل تلاوة وفهما وتذكرا للمفردات.

واتفق هذا البحث بالبحث الحالي من حيث أنهما يبحثان في تعليم عنصر واحد من العناصر اللغوية وهو عنصر المفردات. واختلفا في أن هذا البحث استخدم الأغنية في ترسيخ فهم الطلبة اللغة العربية وأما البحث الحالي فاستخدم الكلمات المتشابهة بلغة العربية صوتا واختلافهما معنى.

٦. دراسة أحمد أمين مصفى، كتبت في ٢٠١٩ تحت العنوان: "تطوير مادة تعليم

المفردات بالمدخل السياقي لدورة العربية الأزهار بباري كيديري". تريد الباحثة في

هذا البحث (١) معرفة تطوير المواد التعليمية للمفردات بالمدخل السياقي لدورة العربية الأزهار بباري كيديري، (٢) معرفة صلاحية المواد التعليمية للمفردات بالمدخل السياقي لدورة العربية الأزهار بباري كيديري، (٣) معرفة فعالية المواد التعليمية للمفردات بالمدخل السياقي لدورة العربية الأزهار بباري كيديري. ومن نتائج هذا البحث هو

تطوير المادة التعليمية باستخدام عشر خطوات من برج وغال: وهي تحليل الاحتياجات، والتخطيط، وتطوير تصميم الإنتاج، وتصديق الخبراء، وتعديل الإنتاج، وتجربة الانتاج الأولى، وتعديل الإنتاج، وتجربة الانتاج الثانية، وتعديل الإنتاج النهائي، والإنتاج النهائي.

والفرق بين هذا البحث بالبحث الحالي هو أن هذا البحث استخدم المدخل السياقي في عملية تطوير مادة تعليم المفردات وأما البحث الحالي فاستخدم الكلمات تحت إطار النظائر المخادعة مع بيان معانيها في اللغتين العربية والإندونيسية في قائمة الحاشية تنبيهها للمتعلّم أن أصوات تلك المفردات واحدة، لكن معناها ودلالاتها ليست واحدة. واتفق البحث الحالي بالبحوث السابقة في أن تلك البحوث بحثت في تعليم المفردات بأنواع استراتيجياته وكذلك بحثت البحوث السابقة في النظائر المخادعة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات العالمية.

وأما الفرق بين البحث الحالي بتلك البحوث السابقة أن البحث الحالي يجمع بين المناهج المقترحة في تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة ويصدرها في صورة كتاب مقرر في تعليم المفردات تطويرا للمواد التعليمي في مجال تعليم الكفردات. وليس جمع المناهج المقترحة فحسب، بل تطبيقه كذلك في ميدان التعليم في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر الفصل التمهيدي، وذلك لقياس فعالية محتوى الكتاب ولقياس مدى صلاحيته. والكتاب مصمم بطريقة جديدة مما يجعل المتعلم متحمسا وراغبا في تعلم المفردات بطريقة رائعة وممتعة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم المفردات

أ- مفهوم تعليم المفردات

يتطرق الكلام إلى مفهوم تعليم المفردات وأهميته وأهدافه وأساليبه وغير ذلك من الموضوعات ذات صلة التي سيأتي بها الباحث أكثر تفصيلاً في موضعه.

فعبارة تعليم المفردات تتكون من الكلمتين، وهما كلمة "تعليم" وكلمة "المفردات". وكلمة "تعليم" من الناحية اللغوية تأتي من اللغة اليونانية (paidogagia) التي بمعنى المخالطة بالأولاد.^{١٠} والتعليم هو عملية نقل المعلومات من الكتب أو من المعلم إلى المتعلم.^{١١} ويقول هاماليك (Hamalik) في كتابه بأن التعليم هو دمج العناصر بعضها ببعض المتكونة من العنصر الإنساني (المعلم والمتعلم والموظف)، والعنصر المادي (الكتاب والسبورة والطباشير)، والعنصر التسهيلي (الفصل والمكتبة والمختبر)، والعنصر الأداتي (طريقة التعليم واستراتيجيته) والعنصر الإجرائي حيث هذه العناصر كلها تؤثر في تحقيق الأهداف التعليمية.^{١٢}

وأما كلمة "المفردات" فهي اللفظ أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى، وهي عنصر من عناصر اللغة.^{١٣} فانطلاقاً من التعريفات السابقة يمكن خلاصة القول بأن تعليم المفردات هو عملية نقل العلوم من المعلم إلى الطلبة عن المفردات المناسبة

¹⁰Didin Kurniadin and Imam Machali, *Manajemen Pendidikan* (Jakarta: Ar-Ruzz Media, 2012).

Hal. 11.

¹¹Endang Rumaningsih, *Bahasa Indonesia*, 3rd ed. (Semarang: CV. Triadan Jaya, 2006).

¹² Kurniadin and Machali, *Manajemen Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003). Hal. 57.

¹³ Rumaningsih, *Bahasa Indonesia*. Hal. 4.

بالمادة الدراسية.^{١٤} أو هو توجيه الطلاب لأن تكون لديهم القدرة على نطق حروف المفردات وفهم معناها ومعرفة طريقة الاشتقاق منها ووصفها في تركيب لغوي صحيح والقدرة على استخدام الكلمات المناسبة في المكان المناسب.^{١٥}

وإن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطلبة قادرين على هذه الأشياء كلها. وبالإضافة إلى ذلك مما لا يقل عنها أهمية، هو قدرتهم على أن يستخدموا الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^{١٦} وأما معيار الكفاءة في تعليم المفردات هي كما يلي:^{١٧}

١. قدرة الطلبة على نطق الحروف من المفردات.
٢. فهم الطلبة لمعاني المفردات مستقلة كانت أو في السياق.
٣. معرفة الطلبة على طريقة الاشتقاق من المفردات.
٤. تجريد الطلبة وصف المفردات في تركيب لغوي صحيح.
٥. قدرة الطلبة على استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب.

ب- أهمية تعليم المفردات

قد يختلف علماء تعليم اللغات في معنى اللغة وفي أهداف تعليمها. وتعليم المفردات عنصر أساسي من عناصر تعليم اللغة الأجنبية، وذلك لأن الشخص لن يقدر على التكلم باللغة العربية مثلاً قبل معرفته عن مفردات هذه اللغة. فإن عرف تلك المفردات فهو قادر على تركيبها في الجمل ويستطيع أن يفكر ثم يترجم فكره إلى الكلمات التي تحتل ما يريد،

^{١٤} أحمد أمين مصفى، "تطوير مادة تعليم المفردات بالمدخل السياقي في دورة العربية الأزهار بباري كديري" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٩). ص: ٤٠.

^{١٥} طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. ص: ١٩٤.

^{١٦} مصفى، "تطوير مادة تعليم المفردات بالمدخل السياقي في دورة العربية الأزهار بباري كديري". ص: ٤٠.

^{١٧} طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. ص: ١٩٤.

ومن العناصر اللغوية الموجودة بالمفردات هي أول كلمة أهم على المعلم تعليمها قبل العناصر الأخرى. وأما أهمية تعليم المفردات فهي كما يلي:^{١٨}

١. أن تعليم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم العربية وشرط من شروط إجابتها.
٢. أن حقيقة اللغة هي مجموعة من المفردات حيث لا يمكن الناس أن يفهم اللغة قبل معرفة معاني مفرداتها.
٣. أن تعليم المفردات يجعل الطلبة أكثر استيعاباً وفهماً أثناء تعلمهم للغة الثانية.

وهذه النقط السابقة تدل على أن تعليم المفردات أمر ضروري لأنها عنصر من عناصر اللغة المستخدمة في تعليم اللغة العربية. والأولى أن يبدأ تعليم اللغة العربية بتعليم المفردات قبل تعليم التراكيب وخاصة في تعليم المبتدئين.

ج- أهداف تعليم المفردات

إن تعليم المفردات لا يعني أن الطالب في تعلمه اللغة الثانية قادراً على ترجمتها إلى لغة الأم وإيجاد مقابل لها، أو كونه قادراً على تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية فحسب، بل إن معايير الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادراً على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب، حتى يستطيع الاتصال بالعربية ويستطيع استخدامها بكفاءة.^{١٩} ومع هذا قال سيف المصطفى في كتابه أن من الأهداف العامة في تعليم مفردات اللغة العربية كاللغة الثانية، هي^{٢٠}

١. تفهيم الطلبة لمعاني المفردات من خلال النصوص العربية أو أصواتها.

¹⁸Radliyah Zaenuddin, *Metodologi Dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Stain Cirebon Press, 2005). Hal. 89.

¹⁹أزهر أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة العربية (جاكارتا: مطبة أحكم، ١٩٩٩). ص: ٩٤

²⁰Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran* (Malang: UIN Maliki Press, 2011). Hal. 63

٢. تدريب الطلبة على تلفظ المفردات بطريقة صحيحة وأسلوب حسن. وذلك لإيصالهم إلى سيطرة مهارة الكلام أو مهارة القراءة.
٣. تفهيم الطلبة معاني المفردات حتى يستطيع أن يتطبقها تطبيقاً صحيحاً.
٤. جعل الطلبة قادرين على تعبير ما في فكره سواء كان شفهيًا أو تحريريًا.
٥. ليس المراد من تعليم المفردات أن يحفظ الطلبة عدداً من الكلمات، ولكن المراد منه أن يقدر الطلبة على فهم معاني تلك الكلمات، ويقدر على استخدام تلك الكلمات في جملة مفيدة حيث أنه ناحية ونواحي الاتصال شفهيّة كانت أم تحريريّة.

المبحث الثاني: النظائر المخادعة

أ- مفهوم النظائر المخادعة لغة

هناك عدة التعريفات للنظائر المخادعة، وإن كانت تلك التعريفات مختلفة السياق لكنها تدور حول معنى واحد. فقبل ذكر التعريف للنظائر المخادعة من حيث الاصطلاح، يطرق الكلام أولاً حول تعريفه من حيث اللغة.

فكلمة النظائر المخادعة تتكون من كلمتين إحداها تختلف عن الأخرى. الأولى هي كلمة "النظائر" والثانية هي كلمة "المخادعة". فكلمة "النظائر" جمع مفرد لها النظيرة. والنظير (للمذكر) جمعه النظراء، وهو بمعنى "مقابل" كقولنا: "سَلَّمَهُ الْبِضَاعَةَ نَظِيرَ مَبْلَغٍ مِنْ الْمَالِ". و"نظيرة" صيغة مؤنث منه، وتجمع على نظائر، بمعنى مناظر وشبيه ومساوٍ ومثل في الأهمية أو الرتبة أو الدرجة. فنقول: "هذا الحاسوب الجديد نظير الحاسوب الذي حصلت عليه". أو نقول مثلاً "استقبل وزير الخارجية نظيره"، أي من يساويه في الأهمية والرتبة والدرجة. ويقال فلان منقطع النظير أي ليس له شبيه.^{٢١}

وجاء في مجمل اللغة لابن فارس: "النظير: المثل، وهو الذي إذا نُظِرَ إليه وإلى نظيره كانا سواءً".^{٢٢} وجاء في أساس البلاغة للزمخشري: "وهو نظيره بمعنى مناظره، أي: مقابله ومماثله، وهم نظراؤه، وهي نظيرتها، وَهْنُ نظائر: أشباه.^{٢٣} وجاء في لسان العرب لابن

^{٢١} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة. مادة: ن ظ ر.

^{٢٢} أحمد بن فارس، مجمل اللغة، ط. ٢ (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٦). ص: ٨٧٣.

^{٢٣} محمود الزمخشري، أساس البلاغة، ط. ١ (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨). ص: ٢٨٣.

منظور: "والنظير المثل وقيل المثل في كل شيء وفلان نظيرك أي مثلك لأنه إذا نظر إليهما

الناظر رأهما سواء، وقال الجوهري: ونظير الشيء مثله.^{٢٤}

هذه الأولى، ثم الكلمة الثانية هي كلمة "المخادعة"، فالمخادعة مأخوذة من خَدَعَ

— يَخْدَع — خَدَعًا وَخُدْعَةً وَخَدِيعَةً وَخِدَاعًا، فهو خَادِعٌ، والمفعول مَخْدُوعٌ وَخُدُوعٌ. يقال

خَدَعَ الشخصَ أي أظهر له خلاف ما يُبطن، وأضمر له المكروء ليأتيه من حيث لا يعلم،

وكذا هو بمعنى أغواه، أو أضله، أو غشه،^{٢٥} يقال في مثل أجنبي^{٢٦} "تستطيع أن تخدع كل

الناس بعض الوقت، وتستطيع أن تخدع بعض الناس كل الوقت، ولكنك لا تستطيع أن

تخدع كل الناس كل الوقت".^{٢٧} وقال الله ﷻ في محكم تنزيله: ﴿وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ

فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي آتَاكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ﴾.^{٢٨}

فالمخادعة اسم الفاعل من خادع — يخادع، خادعا ومخادعة، فهو مخادِعٌ، والمفعول

منه مُخَادَعٌ. يقال خَادَعَهُ بكلام معسول أي أظهر له خلاف ما يخفيه، وبَيَّتَ له المكروء

وهو غافل، تملّقه وأطراه ولاطفه. ونقول مثلا "ما كنتُ أتوقع منه هذا الخداع. وقال الله

^{٢٤} محمد بن منظور، لسان العرب، ط. ٣ (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٩٩). ص: ١٩٤. مادة ن ظ

ر

^{٢٥} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة. مادة: خ د ع

^{٢٦} ويكي الاقتباس، "من أقوال إبراهيم لينكولن"، ar.wikiquote، ٠٥ نوفمبر ٢٠١٨م،

https://ar.wikiquote.org/wiki/. تم التنزيل في اليوم الثلاثاء، ١ مارس ٢٠٢٢م، ١٧،٤٥.

^{٢٧} جعفر عباس، "أخبار الخليج"، http://www.akhbar-alkhaleej.com/news/article/1180505. تم التنزيل

في اليوم الثلاثاء، ٢٩ مارس ٢٠٢٢م، ٠٩،٢٠.

^{٢٨} القرآن الكريم سورة الأنفال، الآية ٦٢.

﴿يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يُخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ﴾.^{٢٩}

ويقال خادع العين أي خدعها وشككها فيما ترى.^{٣٠}

وجاء في لسان العرب: "الخدع إظهار خلاف ما تخفي. وخادعه مخادعةً وخداعاً وخذعه واختدعه. والخدع إخفاء الشيء.^{٣١} ولذلك وصفت النظائر بأنها مخادعة بمعنى:

أنها الأشياء التي تتشابه في شكلها الخارجي، إلا أنها مختلفة في شكلها الداخلي.^{٣٢}

ب- مفهوم النظائر المخادعة اصطلاحاً

وبعد معرفة معنى النظائر المخادعة من حيث تعريفها اللغوية، يأتي الكلام إلى تعريفها من حيث الاصطلاح. ومع ندرة ورود مصطلح النظائر المخادعة في المصادر العربية أو المصادر المترجمة إلى العربية فهناك عدة من العلماء والباحثين الذين تطرقوا إلى هذا المجال، ومنهم كما يشير عبده الراجحي بأن النظائر المخادعة "يدل على وجود كلمات تبدو متشابهة بين لغتين، لكنها في الحقيقة مختلفة في الاستعمال.^{٣٣}

ومنهم كذلك ما جاء به خالد حسين أبو عمشة ويعرف النظائر المخادعة بأنها زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى.^{٣٤}

^{٢٩} القرآن الكريم سورة البقرة، الآية: ٩.

^{٣٠} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة. مادة: خ د ع

^{٣١} منظور، لسان العرب. مادة: خ د ع.

^{٣٢} مريم الصيادي، "النظائر المخادعة وأثرها في تعلم الطالب التركي اللغة العربية" (جامعة ماردين أرتقلو معهد

اللغات الحية في تركيا، ٢٠٢٠). ص: ١

^{٣٣} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥).

^{٣٤} عمشة، المغني: في تعليم العربية للناطقين بغيرها. ص: ١٦٥

وقد عرف محمود إسماعيل صيني وإسحاق الأمين، النظائر المخادعة مع استعمالهما لصيغة "النظائر الخادعة"، إذ قالوا: يستعمل التعبير "النظائر المخادعة" هنا إشارة إلى التشابه في الصيغة فقط والاختلاف في المعنى، ولا يحمل التعبير إشارات إلى أصل الكلمات، أما في مصطلح علم اللغة فالتعبير "النظائر الخادعة" يدل عادة على كلمات في اللغتين تبدو مترابطة في الأصل في حين أنها ليست كذلك في الواقع، وبالنسبة إلينا فهذه الحالات تصنف بوصفها نظائر إذ كانت المعاني متشابهة.^{٣٥}

وجاء في معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي، إذ استخدم النظائر المخادعة مقابلة بمصطلح "false cognates" ومعناها نظير وهمي، ويعرفها بأنها: كلمة لها الصيغة نفسها أو لها صيغتان متماثلتان جدا في لغتين اثنتين، ولكل منهما معنى يختلف في كل لغة منهما.^{٣٦}

وقال سوفي فتحي توضيحا للمقصود من النظائر المخادعة بأنه تشابه كلمتين في لغتين من حيث اللفظ واختلافهما في المعنى. ويذكر أن أي لغة من اللغات في العالم ومن ضمنها العربية التي تشترك مع غيرها في بعض ألفاظها وكلماتها وهذا ما يسمى بالكليات اللغوية، وأن هذا الاشتراك أو التشابه لفظا لا معنى وهو ما يطلق عليه النظائر المخادعة.^{٣٧} وصالح بن عياد الحجوري يعرف النظائر المخادعة بأنها: تشابه أحد العناصر اللغوية الثلاثة "الأصوات - المفردات - التراكيب" في لغة تشابها شكليا مع لغة أخرى.^{٣٨}

^{٣٥} محمود إسماعيل صيني وإسحاق الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ط. ١ (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢). ص: ٦٦.

^{٣٦} جاك سي ريتشاردز، هايدي بلات وجون بلات، معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي، ترجمة: محمود حجازي ورشدي طعيمة، ط. ١ (مصر: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٧). ص: ٢٥٨.

^{٣٧} سوفي فتحي، "النظائر المخادعة في تعليم العربية للناطقين بغيرها"، ٢٠١٨، <https://learning.aljazeera.net/en/Blogs/>، تم الاطلاع على الموقع في ١٠ أبريل ٢٠٢٢.

^{٣٨} صالح الحجوري، "النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها اللغة العربية نموذجاً"، مجلة جامعة الملك

ومن خلال عرض التعريفات المختلفة للنظائر المخادعة السابقة، فيمكنني تلخيص القول بأن النظائر المخادعة هي تشابه كلمتين من لغتين مختلفتين في الشكل الخارجي، أي في اللفظ أو في الأصوات، ولكنهما مختلفتان في الشكل الداخلي، أي في المعنى أو في الاستعمال. ولا تخلو لغة من اللغات العالمية من وجودها بينها وبين لغة أخرى.

ج- أمثلة للنظائر المخادعة

فأمثلة الكلمات ذات النظائر المخادعة كثيرة جدا سواء كانت تلك الأمثلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أو كانت تلك الأمثلة بين اللغة العربية وغيرها من اللغات العالمية الأخرى مثل اللغة الإنجليزية أو اللغة التركية أو اللغة العبرية وغير ذلك. أو كانت تلك الأمثلة بين اللغة العربية وبين اللغة المحلية لدى الشعب الإندونيسي كاللغة الجاوية، واللغة البالية، واللغة الأتشيكية وغير ذلك.

ومثال ذلك كلمة "لحم" بالعربية في مقابل "لحم" بالعبرية التي تعني "الخبز". ففي اللغة التركية كلمة "ميمون" تعني: قردا، وفي اللغة النيجيرية كلمة "باب" بمعنى: فارغ، وفي اللغة الملاوية كلمة "مناسبة" بمعنى: معقول أو مقبول، وفي اللغة الأردنية كلمة "دفتر" بمعنى: مكتب، وهذه الكلمات كلها لها نفس النطق والصوت بالعربية ومع الاختلاف في المعنى والدلالة.

والأمثلة الأخرى للكلمات ذات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة المحلية لدى الشعب الإندونيسي كما ورد اللغة الأتشيكية مثلا، فكلمة "كاد" تعني: "قردا" الأتشيكية، وفي اللغة الجاوية فكلمة "بثُ" بمعنى: سبعة، وفي اللغة اللامبونجية كلمة "كبير" بمعنى: مجدف، وفي اللغة السنداوية كلمة "حبر" تعني: طيران.

د- أقسام النظائر المخادعة

يذكر روبرت لادو، أنه بمقارنة مفردات اللغة الأجنبية بمفردات اللغة الأصلية نجد الكلمات تتوزع على النحو الآتي

١. متشابهة في الصيغة والدلالة.
 ٢. متشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة.
 ٣. متشابهة في الدلالة ولكنها مختلفة في الصيغة.
 ٤. مختلفة في الصيغة والدلالة.
 ٥. مختلفة من حيث نوع البنية.
 ٦. متشابهة في الدلالات الأساسية ولكنها مختلفة من حيث إيجاءاتها.
 ٧. متشابهة في الدلالة ولكنها مقيدة من حيث التوزيع الجغرافي.
- والذي يخص البحث من هذه الأنواع هو النوع الثاني وهو النظر اللفظي، أي مشابهة اللفظ للفظ آخر في اللغة الأجنبية مع اختلافهما معنى.

هـ- تاريخ نشأة مصطلح النظائر المخادعة وترجماته

مصطلح النظائر المخادعة هو تعبير فرنسي كما يرى عبده الرجحي في تعريفه للنظائر المخادعة.^{٣٩} وأول استعمال لهذا المصطلح (النظائر المخادعة) هو "faux amis" وكان في عام ١٩٢٨م عندما استعمله كويسلر وديروكيغني (Koessler and Derocguigny) في كتابهما (Les Faux Amis, Ou Les Triahisons du Vocabulaire Anglais) أو بالعربية تحت العنوان "النظائر المخادعة أو خيانة المفردات الإنجليزية".^{٤٠}

ولابد من الإشارة هنا إلى أن مصطلح النظائر المخادعة جديد نسبياً، وهو من صياغة كويسلر وديروكيغني عام ١٩٢٨م عندما استخدموا مصطلح (faux amis) استخداماً اصطلاحياً في كتابهما المذكور سابقاً، والسبب الذي أدى إلى نشأة هذا المفهوم، هو فكرة وجود عنصر معجمي معين في اللغة الثانية تبدو أنها في علاقة تعادل مع عنصر معين في اللغة الأم ولكن في الواقع بينهما اختلاف في المعنى. على الرغم من أن ظاهرة النظائر

^{٣٩} عبده الرجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥).

^{٤٠} الحجوري، "النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها اللغة العربية نموذجاً". ص: ١٥١.

المخادعة بوصفها قضية تداخل لغوي قديمة قدّم اللغات الطبيعية نفسها كما يرى تشاميزو دومينغيز بيدرو (Chamizo Dominguez Pedro).^{٤١}

وأما دخول هذا المصطلح إلى البيئة العربية فالنظائر المخادعة مصطلح مستخدم في اللسانيات التطبيقية وهو مصطلح حديث نسبياً، ودخوله إلى الاستعمال في الأوساط العربية باسم النظائر المخادعة، وهو عن طريق الترجمة وخاصة من كتب اللسانيات الأجنبية، وأول استعمال له ورد في ترجمة كتاب أسس تعليم اللغة وتعليمها لدوغلاس براون، إذ ذكر المصطلح في معرض الحديث عن تحليل الأخطاء، وعرف من قبل المترجمين وهما عبده الراجحي وعلي شعبان.^{٤٢} وقد كثر مؤخراً شيوع استخدام هذا المصطلح على مستوى أوسع، وخاصة من قبل المهتمين بمجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، والذي ذكر في هذا البحث من الدراسات السابقة.

أول ظهور للمصطلح هو بصيغة (Faux Amis) ويرد هذا المصطلح في الدرس الغربي بصيغ مختلفة مثل: (False Cognates) و (False Friends) و (Deceptive Doubles) و (Paronyms)،^{٤٣} وأشهر ترجماتها في الكتب العربية هي: "النظائر المخادعة" ووردت بهذه الصيغة عند عبده الراجحي في كتابه علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية،^{٤٤} وكذلك عند خالد أبو عمشة في كتابه "المغني: في تعليم العربية للناطقين بغيرها".^{٤٥}

ثم يليهما كتاب "النظائر الخادعة" حيث وردت بهذه الصيغة عند رضا الكشو في كتابه توظيف اللسانيات في تعليم اللغات،^{٤٦} وكذلك استخدم محمود صيني وإسحاق

^{٤١} الحجوري. ص: ١٥١.

^{٤٢} دوغلاس براون، أسس تعليم اللغة وتعلمها (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤). ص: ٢١٠.

^{٤٣} الحجوري، "النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها اللغة العربية نموذجاً". ص: ١٥٦.

^{٤٤} الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. ص: ٤٦.

^{٤٥} عمشة، المغني: في تعليم العربية للناطقين بغيرها. ص: ١٦٥.

^{٤٦} رضا الكشو، توظيف اللسانيات في تعليم اللغات (مكة المكرمة: مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية،

(٢٠١٥). ص: ١٨٣.

الأمين هذه الصيغة ضمن كتابهما "التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء".^{٤٧} ثم يليها كتاب "الشقائق اللفظية" ووردت في الترجمة العربية لكتاب "أساليب ومبادئ في تدريس اللغة".^{٤٨}

^{٤٧} صيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. ص: ٦٦ وص: ٧٤

^{٤٨} دايان لارسن فريمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، ترجمة: عائشة السعيد، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩٧). ص: ١٧.

المبحث الثالث: دراسة التحليل التقابلي

أ- الجذور التاريخية لدراسة التحليل التقابلي

وتنبع فكرة التحليل التقابلي من مقولة إن أي متعلم للغة أجنبية لا يبدأ -في الحقيقة- من فراغ، وإنما يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما من هذه اللغة؛ هذا الشيء هو ما يشبه شيئاً ما في لغته؛ لذلك يجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلة وبعضها الآخر صعبة. صحيح أن المتعلم الناجح يفترض ابتداءً أن اللغة الأجنبية التي يتعلمها تختلف عن لغته، وأن عليه أن يبذل جهده لتعلم ذلك، لكنه -وهو يتعلم- يكتشف أن ثمة ظواهر تشبه أشياء في لغته.

وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة؛ لأنه قد لا ينجح في اكتشافه كما أنه قد يتوهم تشابهاً غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف بالنظائر المخادعة (Faux-amis). والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. وينبغي أن يُعرف أن التشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم، أو أن الاختلاف يعني صعوبة التعلم؛ وذلك لأن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.^{٤٩}

ويزعم علماء اللغة الغربيون (Lado ، ١٩٥٧) و(Fries، ١٩٤٥) أن التحليل التقابلي طُور ومورس في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين كتطبيق لعلم اللغة

^{٤٩} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤٣١). ص: ٩٦.

البنوي في تعليم اللغة. وظهر نتيجة لتطبيق علم النفس السلوكي (Skinner, 1957) وعلم

اللغة البنوي (Bloomfield, 1933) في تعليم اللغة.^{٥٠}

وقال أحمد بخاري مسلم مدرس بقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامفونج في بحثه أنّ التحليل التقابلي نشأ بعد الحرب العالمية الثانية وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلمي والتعرف الثقافي بين الشعوب ونقل الخبرات. ونشأت هذه الحركة العلمية في أمضان جامعة متشان بالولاية المتحدة الأمريكية عندما نادى كل من تشارليز فريس (Charles Frues) وروبير لادو (Lado Robert) بضرورة إجراء دراسات تقابلية بين لغات الدارسين وبين اللغة الإنجليزية.

ولقد نشطت هذه الظاهرة عندما أولى علماء اللغة التطبيقية اهتمامهم بها في الستينات بمركز علم اللغة التطبيقية (Center for Applied Linguistic) في الولايات المتحدة الأمريكية. وهذه الظاهرة اللغوية قديمة وحديثة في الوقت ذاته، قديمة من حيث أن نواتها الأولى بدت في كتابات العلماء العرب والمسلمين أمثال سيويو وابن جني وغيرهما، وحديثة من حيث أنها أصبحت ظاهرة لغوية في الستينات على يد علماء التطبيقيين.^{٥١}

وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن (Comparative Philology)، واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن (Comparative linguistics) فيختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص الوراثية

^{٥٠} جاسم علي جاسم وزيدان علي جاسم، نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي. (دمشق: مجلة التراث العربي، ٢٠٠١م) ص: ١.

^{٥١} أحمد بخاري مسلم، التحليل التقابلي. نقلا عن الفافوفانا بن عثمان (٢٠٠٤م)، الأخطاء اللغوية في التعبير التحريري لدى طلاب المستوى الثالث الثانوي في المدارس الثانوية العربية في إسرائيل. ص: ٣٧.

المشتركة بين هذه اللغات؛ كأن تكون المقارنة مثلاً بين العربية والحبشية والعبرية. وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكاً في مقارنة التغيرات التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما المعروف عن أعمال جريم (Grimm). ثم ظهر علم اللغة التقابلي (Contrative linguistics) ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.^{٥٢}

ب- التعريف للتحليل التقابلي

ويسمى أيضاً علم اللغة التقابلي أو التقابل اللغوي، ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^{٥٣}

وقد عرفه عدة أهل اللغة، منهم الدكتور عمر الصديق حيث قال في مقالته: "يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبنياً على عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية".^{٥٤}

^{٥٢} الراجحي، "علم اللغة التطبيقي (التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء)". تم التنزيل في اليوم الثلاثاء، ٢٩ مارس ٢٠٢٢، ٠٠٩،٠٧.

^{٥٣} عبده الراجحي، "علم اللغة التطبيقي (التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء)"، ٢١ يناير، ٢٠١٥، <https://vb.tafsir.net/forum/> القسم-العام/الملتقى-العلمي-المفتوح/٤٢٣٣٨-علم-اللغة-التطبيقي-التحليل-التقابلي-وتحليل-الأخطاء-عبده-الراجحي.XDn4FtszbIV.#. تم التنزيل في اليوم الثلاثاء، ٢٩ مارس ٢٠٢٢، ٠٠٨،٣٣.

^{٥٤} أحمد بخارى مسلم، "التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية"، مقالة غير منشورة، جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامفونج، نقلاً عن عمر الصديق عبد الله (٢٠١٠م)، "التحليل التقابلي والتحليل الأخطاء التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بلغات أخرى"، ص: ١-٣.

والتحليل التقابلي لا يقارن شخص فيه لغة بلغة وإنما يقارن مستوى بمستوى أو نظاماً بنظام أو فصيلة بفصيلة، ومن المهم أن يتم التقابل على نموذج واحد من الوصف اللغوي وليس مهماً أن يكون هذا النموذج بنائياً أو تحويلياً أو تقليدياً، فكل من هذه النماذج لها مزاياها ولها عيوبها.^{٥٥}

ج- أهداف التحليل التقابلي

تتمثل أهداف التحليل التقابلي في الآتي، هي:^{٥٦} الأول: فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات. الثاني: التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. الثالث: الإسهام في تطوير موادّ دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

الهدف الأول: فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات. ومن الحقائق المقررة أن أوجهها مشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف بـ"الكليات اللغوية". وأنه من الحقائق المقررة أيضاً أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعاً؛ إذ الاختلاف موجود في الأصوات وفي الكلمة وفي الجملة وفي المعجم.^{٥٧}

الهدف الثاني: التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة. وحين يضع المعلم يده على طبيعة هذا الاختلاف

^{٥٥} أحمد بخارى مسلم، "التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية"، مقالة غير منشورة، جامعة رادين إستان الإسلامية الحكومية لامفونج، نقلاً عن عبده الراجحي (١٩٩٥م)، "علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغات". ص: ٤٨.

^{٥٦} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤٣١). ط ١. ص: ٩٧.
^{٥٧} الفوزان. ص: ٩٧.

يمكنه أن يتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكنه أيضاً أن يفسر طبيعة هذه المشكلات. فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلاً يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات العين والحاء والخاء والغين مثلاً ليس لها مقابل في الإنجليزية، والنعت يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه في العربية، واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإنجليزية، ولا يجوز ذلك في العربية، وكلمة العم والخال لها مقابل إنجليزي واحد. ومن هنا يُتوقع أن يواجه متعلم لغته الأولى الإنجليزية مشكلات عند تعلمه العربية في بعض هذه الظواهر؛ إذ من المتوقع جداً أن يجد المعلم جملة من مثل: رأيت طالباً الذي نجح.^{٥٨}

الهدف الثالث: الإسهام في تطوير موادّ دراسية لتعليم اللغة الأجنبية. "وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين؛ فإذا توصل المعلم للغة الثانية إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين، وحدد ما يتوقع وقوعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، أمكنه أن يطور مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً".^{٥٩}

^{٥٨} الفوزان. ص: ٩٨.

^{٥٩} الفوزان. ص: ٩٨.

الفصل الثالث

منهجية البحث

يتضمن هذا الفصل الثالث من مدخل البحث والتطوير ومنهجه وإجراءات البحث والتطوير ومتغيراته ومجتمع البحث وعينته والبيانات ومصادرها وأسلوب جمع البيانات وأدوات البحث وأسلوب تحليل البيانات. وسيشرح الباحث هذه الموضوعات أكثر تفصيلاً في موضعه.

أ- مدخل البحث والتطوير ومنهجيتهما

من الواضح أن في كتابة البحث العلمي يجب على الباحث أن يستخدم المدخل والمنهج الصحيحين. وذلك حتى يتمكن الباحث من الحصول على صورة واضحة للمشكلة والخطوات المستخدمة للتغلب عليها. ومنهج البحث هو طريقة علمية للحصول على البيانات المناسبة بالهدف. ومدخل البحث الذي يستخدمه الباحث هو المدخل الكيفي والكمي. يُستخدم المدخل الكيفي لإجابة السؤال الأول المسبوق ذكره في الفصل الأول، ويستخدم المدخل الكمي لإجابة السؤال الثاني والسؤال الثالث المسبوق ذكرهما في الفصل الأول أيضاً.

ويُستخدم المدخل الكيفي لوصف كيفية خطوات تطوير مواد تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ويستخدم المدخل الكمي لقياس صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وكذلك لقياس ما مدى فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

ويُستخدم في هذا البحث منهج البحث والتطوير (Research & Development)، وذلك لأن هذا البحث يطور مواد تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وكذا يحاول قياس صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة ومدى فعاليتها باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

استخدم في هذا البحث نوع البحث التطويري على نموذج بروج وغال. والبحث التطويري عندهما هو عملية مستخدمة لتصديق وتطوير الإنتاج كتابا كان أو مقرا أو أفلاما تعليمية أو طرق تعليمية وغير ذلك.^{٦٠} وقال سوغيونو أن البحث التطويري هو طريقة مستخدمة في البحث لإنتاج شيء معين ولقياس فعالية من ذلك المنتج.^{٦١}

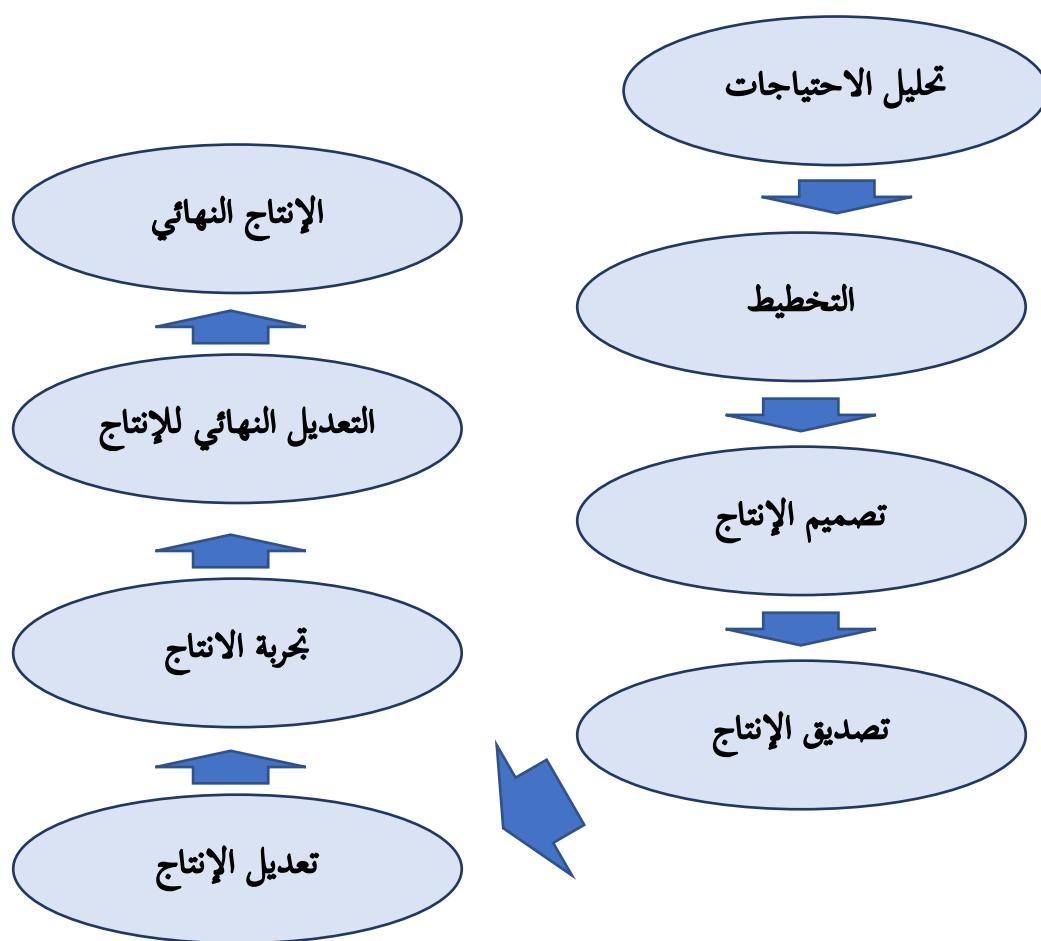
ب- إجراءات البحث والتطوير

يستخدم في هذا البحث والتطوير النموذج الذي قدمه بروج وغال المتكونة على عشر خطوات. ومن الخطوات المقدمة السابقة سلك الباحث ثمانية منها، وذلك لأن الباحث قام بتجربة الانتاج مرة واحدة، فبالتالي لا يحتاج إلى خطوة التعديل الثاني للإنتاج. وأما الخطوات الثمانية المملوكة في هذا البحث والتطوير هي: (١) تحليل الاحتياجات، و(٢) التخطيط، و(٣) تصميم الإنتاج، و(٤) تصديق الإنتاج، و(٥) تعديل الإنتاج، و(٦) تجربة الانتاج، و(٧) التعديل النهائي للإنتاج، و(٨) الإنتاج النهائي.^{٦٢} والصورة التوضيحية لهذه الخطوات ما يلي:

⁶⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian & Pengembangan (Research and Development)*, Cetakan 2 (Bandung: Alfabeta, 2016). Hal. 28.

⁶¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2011). Hal. 297.

⁶² Punaji Setyosaro, *Metode Penelitian Pendidikan & Pengembangan*, Cetakan 4 (Jakarta: Kencana, 2015).



الصورة ١: تشجير خطوات التطوير

والشرح من إجراءات البحث والتطوير التي قدمها بروج وغال كما يلي:

١. تحليل الاحتياجات

وتتكون هذه الخطوة من الدراسة المكتبية عن المفردات وتعليمها وكل شيء يتعلق بها، وكذا تتكون من الملاحظة حول وقائع عملية تعليم المفردات في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر، وكذا المقابلة بمدرسي اللغة العربية وبعض طلاب الفصل التمهيدي أ وب تتعلق بالمشاكل والعوائق أثناء العملية التعليمية وكذا الاستبانة على الطلاب كالبيانات الأولية تتعلق باحتياجاتهم نحو تعليم المفردات.

٢. التخطيط

والمراد بالتخطيط هنا كتابة الخطوات والأنشطة اللازمة التي ستنفذ عنج تصميم مواد تعليم المفردات. ويتكون التخطيط من إثبات الأهداف في تطوير مواد تعليم المفردات وهي تعليم الطلاب بطريقة جديدة وممتعة وفي آن واحد تحبيب الطلاب إلى تعلم اللغة العربية بهذه الطريقة الجديدة والممتعة. فالخطوات والأنشطة المخططة تنفيذها هي الجمع، والعرض، والتصميم. في مرحلة الجمع يقوم الباحث بجمع المواد التعليمية من كلمات النظائر المخادعة، ومقارنة تلك الكلمات من ناحية الصوت والمعنى، وتقسيم هذه الكلمات على حسب إطاره المناسب، وجمع الصور المساعدة لفهم تلك الكلمات، وبعد مرحلة الجمع، تأتي مرحلة العرض، ويتضمن على تخطيط كيفية عرض مواد تعليم المفردات مثل تحديد حجم الكتاب، وتحديد نوع خطوط الكتاب وحجمها، وتحديد ألوان الكتاب غلافه ومحتواه. ثم الأخير مرحلة التصميم، ويتضمن على التصميم الأولي للغلاف، والتصميم الأولي للمحتوى، وإعداد ملخصات المنهج. فالمحتوى يتضمن على الآية المتعلقة بالموضوع، والمفردات وأمثلتها في الجمل وهيا ننتبه (زبادة البيان عن كلمات النظائر المخادعة) والتدريبات. وملخصات المنهج تتضمن على الكفاءات الأساسية والمؤشرات وأهداف التعلم

ودليل استخدام الكتاب وشرح محتوى الدرس. فتخطيط لتسهيل الباحث في تطوير مواد تعليم المفردات مناسبة لاحتياج عينة البحث.

الجدول (٣,١)

تخطيط تطوير مواد تعليم المفردات

الرقم	المرحلة	التخطيطات
١	مرحلة الجمع	- جمع المواد التعليمية من كلمات النظائر المخادعة - مقارنة الكلمات من ناحية النطق والمعنى - تقسيم الكلمات على حسب إطاره المناسب - جمع الصور المساعدة لفهم الكلمات
٢	مرحلة العرض	- تحديد حجم الكتاب - تحديد نوع خطوط الكتاب - تحديد حجم خطوط الكتاب - تحديد ألوان غلاف الكتاب - تحديد ألوان محتوى الكتاب
٣	مرحلة التصميم	- التصميم الأولي للغلاف - التصميم الأولي للمحتوى - إعداد منهج المواد التعليمية

٣. تصميم الإنتاج

والمراد بتصميم الإنتاج هنا تنفيذ ما حُطّط. وهذه الخطوة تهدف إلى التصميم الأولي للإنتاج. فالباحث يقوم بجميع الأنشطة المخططة، وفي جمع المواد التعليمية من كلمات

النظائر المخادعة يقوم الباحث بالمطالعة على البحوث والمجلات والمقالات العلمية. وفي معرفة كيفية نطق المفردات فهم معاني الكلمات يقوم الباحث بمطالعة المعاجم العربية والإندونيسية. تقسيم الكلمات على حسب إطاره المناسب يقوم الباحث بمقارنة معاني الكلمات وترتيبها باستخدام برنامج (ms. excel). وفي جمع الصور المساعدة لفهم الكلمات استخدم الباحث الموقع الإنترنت (google image). وفي مرحلة العرض حدد الباحث حجم الكتاب (A4). وفي نوع خطوط الكتاب استخدم الباحث نوع الكتابة اللاتينية (times new roman) بحجم ١٥، واستخدم الباحث نوع الكتابة العربية (traditional arabic) بحجم ٢٢. وأما ألوان الكتاب والغلاف استخدم الباحث اللون الأخضر أكثر، وذلك مناسب بلون كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وفي تصميم الغلاف تم اختيار برنامج (affinity designer)، وأما في تصميم المحتوى تم اختيار برنامج (ms. word).

الجدول (٣,٢)

تنفيذ تطوير مواد تعليم المفردات

الرقم	التخطيطات	الوسائل / الإجراءات
١	جمع المواد التعليمية من كلمات النظائر المخادعة	المطالعة على البحوث والمجلات والمقالات العلمية
٢	مقارنة الكلمات من ناحية النطق والمعنى	المطالعة على المعاجم العربية والإندونيسية
٣	تقسيم الكلمات على حسب إطاره المناسب	مقارنة معاني الكلمات وترتيبها باستخدام برنامج (ms. excel).

٤	جمع الصور المساعدة لفهم الكلمات	الموقع الإنترنت (google image)
٥	تحديد حجم الكتاب	استخدام حجم A4
٦	نوع خطوط الكتاب	الكتابة اللاتينية: (times new roman) الكتابة العربية: (traditional arabic)
٧	حجم خطوط الكتاب	الكتابة اللاتينية: ١٢ الكتابة العربية: ١٨
٨	ألوان الكتاب	تم اختيار اللون أخضر
٩	تصميم الغلاف	تم اختيار برنامج (affinity designer)
١٠	تصميم المحتوى	تم اختيار برنامج (ms. word)

٤. التصديق من الخبراء

وفي هذه الخطوة يقوم الباحث بتصديق المواد المطورة من ثلاثة الخبراء. وهم في مجالات (١) محتوى الكتاب والمواد التعليمية، و(٢) اللغة المستخدمة، و(٣) تصميم الكتاب المطور. واختار الباحث الدكتور أبو أيمن سيد حسن نسيلا القمري كالخبير الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية. واختار الباحث الدكتور أحمد بن عبد الرزاق الخطيب المصري كالخبير الثاني في مجال اللغة المستخدمة، واختار الباحث الدكتور توفيق الرحمن الإندونيسي كالخبير الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور. فهم الدكاترة المثقلون في مجالاتهم . وبكثرة خبراتهم عند إشراف الطلاب وتوجيههم عند كتابة البحوث العلمية في هذه المجالات يكون دليلا على أهليتهم في ذلك. وكذا هم أعضاء المناصب العليا للكلية، فالخبير الأول عميد كلية تعليم اللغة العربية في جامعة الراية بسوكابومي، والخبير الثاني رئيس قسم التربية والتعليم في جامعة الراية بسوكابومي، والثالث وكيل رئيس قسم تعليم اللغة

العربية للدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. ومع التصديق من الخبراء طلب الباحث الاقتراحات والمداخلات نحو الكتاب المطور وطلب كذلك آراءهم في عيوب الكتاب المطور ومزاياه.

٥. تعديل الإنتاج

وفي هذه الخطوة يعدل الباحث الكتاب المطور مبنيا على الاقتراحات والمداخلات من الخبراء الثلاثة في مجالات (١) محتوى الكتاب والمواد التعليمية، و(٢) اللغة المستخدمة، و(٣) تصميم الكتاب المطور. وسيأتي البيان عن نتائج تعديل الإنتاج بشكل مفصل في الباب الرابع.

٦. تجربة الإنتاج

فبعد أن يعدل الباحث الكتاب المطور فسيجربه على الطلاب في مكان تطبيق البحث مع الملاحظة من قبل معلمي اللغة العربية، ثم يطلب التعليقات والمداخلات والمقترحات من الطلاب ومعلمي اللغة العربية.

٧. التعديل النهائي للإنتاج

وفي هذه الخطوة يعدل الباحث على الانتاج تعديلا أخيرا بناء على الإحصاء الكيفي والكمي نتيجة الاستبانة من الطلاب ونتيجة المقابلة من معلمي اللغة العربية، ثم يلي هذه الخطوة الإنتاج النهائي.

٨. الإنتاج النهائي

وبعد التعديل النهائي، قام الباحث بإنتاج مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

ثم لمعرفة فعالية مواد تعليم المفردات المطورة يجرى في هذا البحث استخدام المجموعتين؛ المجموعة التجريبية (*experiment class*) والمجموعة الضابطة (*control class*).^{٦٣} المجموعة التجريبية يعطى فيها تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مع بيان معاني تلك المفردات في اللغتين العربية والإندونيسية. والمجموعة الضابطة يعطى فيها تعليم المفردات بالطريقة المباشرة.

أما تصميم التجربة المستخدم في هذا البحث هو تصميم شبه التجربة أو ما يسمى بـ: (*Quasi Experiment Design*) بنوع (*Nonequivalent Control Group Design*). وهو يتكون من المجموعتين عن طريقة المعاينة غير عشوائية ثم إعطاء المجموعتين الاختيار القبلي والاختبار البعدي. الاختيار القبلي لمعرفة كفاءة الطلاب قبل تطبيق التجربة. والاختبار البعدي لمعرفة كفاءة الطلاب بعد تطبيق التجربة للمجموعة التجريبية، وللمجموعة الضابطة التي لا يطبق فيها هذه التجربة.^{٦٤} وتصميم شبه التجربة يرسم على الجدول التالي:

الجدول (٣,٣)

Nonequivalent Control Group Design

O _١	X	O _٢
O _٣		O _٤

^{٦٣} ذوقات عبيدات، عبد الرحمان عدس، وكايد عبد الحق، (البحث العلمي (مفهومه أدواته وأساليبه) الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧).

^{٦٤} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2013).

توضيح الرسم:

- O_١ : الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية
- O_٢ : الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية
- O_٣ : الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة
- O_٤ : الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة
- X : تطبيق التجريبية

ج- تجربة الإنتاج

في هذا البحث والتطوير يقوم الباحث بخطوة تجربة الإنتاج، وهذه الخطوة تتضمن على تطبيق الإنتاج وإصدار الإنتاج.^{٦٥}

١. تطبيق الإنتاج

يقوم الباحث بتطبيق هذا الإنتاج للمعلم وطلاب الفصل التمهيدي لمعرفة آرائهم وتقويمهم نحو ملائمة الإنتاج عند استخدامهم في عملية التعليم والتعلم، ويستخدم الإنتاج للفصل التجريبي لقياس فعالية تطوير مواد تعليم المفردات.

٢. إصدار الإنتاج

قبل إصدار الإنتاج يقوم الباحث بتقويم الصلاحية؛ التقويم الأول من قبل الخبراء والتقويم الثاني من قبل مستخدمي الإنتاج. فيقوم الخبراء بالنظرة والاقتراحات في مجال المحتوى والمواد التعليمية واللغة المستخدمة وتصميم المواد التعليمية لإصلاح الإنتاج نظريا ثم يحلل الباحث نتائج الاستبانة لإصلاح الإنتاج المطور ت. وأما مستخدمو هذا الإنتاج فهم

⁶⁵Uhar Suharsaputra, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan Tindakan* (Bandung: PT. Refika Aditama, 2012), 159-163.

الطلاب في الفصل التمهيدي ب (ILP-B) ومعلم اللغة العربية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

٣. متغيرات البحث

أما تصميم التجربة المستخدم في هذا البحث هو تصميم شبه التجربة أو ما يسمى بـ: (Quasi Experiment Design) بنوع (Nonequivalent Control Group Design). وهو يتكون من المجموعتين التجريبية والضابطة. والمجموعة التجريبية هي المجموعة التي يدرس فيها تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مع بيان معاني تلك المفردات في اللغتين، والمجموعة الضابطة هي المجموعة التي يدرس فيها تعليم المفردات باستخدام الطريقة المباشرة. فعليه يحتاج إلى المتغير المؤثر والمتغير المسبب. المتغير المؤثر يسمى بالمتغير المستقل (Independent Variable) والمتغير المسبب يسمى بالمتغير التابع (Dependent Variable).^{٦٦}

أ) المتغير المستقل

المتغير المستقل هو العامل الذي يقيس مدى فعالية على الموقف ويسمى أيضا بالتغيير التجريبي. والمتغير المستقل في هذا البحث هو تعليم الطلاب المواد التعليمية المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر، ويسمى بـ (متغير X)

⁶⁶ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010). Hal. 162

ب) المتغير التابع

المتغير التابع هو نوع الفعل أو السلوك الناتج عن المتغير المستقل. وفي هذا البحث المتغير التابع هو فهم الطلاب للمواد التعليمية المطورة ويسمى بـ (متغير Y).

الجدول (٣،٤)

متغيرا البحث

المتغير التابع (Y)	المتغير المستقل (X)
فهم الطلاب للمواد التعليمية المطورة	تعليم الطلاب المواد التعليمية المطورة

٤. مجتمع البحث وعينته

وحيث يبحث الباحث عن كل وحدة فهذا يسمى بالمجتمع، وحيث يبحث الباحث عن جزء من المجتمع فيسمى بالعينة. وكما قال أريكوتو (Arikunto) بأن المجتمع هو وحدة البحث، والعينة هي جزء من المجتمع.^{٦٧} والطريقة شبه التجريبي هي طريقة بحث لا تستخدم في تنفيذها تعيينات عشوائية بل تستخدم تعيينات هدفية.^{٦٨}

أ) مجتمع البحث

إن مجتمع البحث هو جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلات البحث. وأما مجتمع هذا البحث هم طلاب المعهد في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر.

⁶⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Hal.

⁶⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Hal.

ب) عينة البحث

وعينة البحث هي بعض من مجتمع البحث. وطريقة اختيار العينة هي بطريقة هدفية، فهم الطلاب من الفصل التمهيدي أ وب في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر بصفة عينة البحث. ويختار الباحث هذه الفصول لأن كفاءة الطلاب في تعلم اللغة العربية خاصة في تعلم المفردات على مستوى مقبول أو قريب إلى ضعيف. ولذلك يبحث الباحث هذه الفصول لتكون مجموعة تجريبية وكذا مجموعة ضابطة. والباحث يريد تطوير المواد التعليمية وخاصة في مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهذا حتى يستطيع الطلاب أن ينطق المفردات العربية نطقاً سليماً عن الأخطاء وكذا يفهمها فهماً صحيحاً وكذا يحفظها حفظاً جيداً.

الجدول (٣,٥)

مجتمع البحث وعينة

عينة البحث	مجتمع البحث
الطلاب من الفصل التمهيدي أ وب	طلاب المعهد في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر

٥. البيانات ومصادرها

البيانات هي نتائج تسجيل الباحث كالحقائق أو العدد.^{٦٩} والبيانات المحتاجة لإجابة السؤال الأول هي المعلومات المتعلقة بتطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر، وأما والبيانات المحتاجة لإجابة السؤال الثاني هي آراء خبراء تطوير مواد تعليم

⁶⁹ Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Hal. 161

المفردات بصلاحية مواد تعليم المفردات المطورة، والبيانات المحتاجة لإجابة السؤال الثالث هي نتائج الاختبار القبلي والبُعدي وآراء الطلاب ومدرس اللغة العربية.

وأما مصادر البيانات هو من أين يحصل ذلك البيانات.^{٧٠} فمصادر البيانات الأولى لهذا البحث هي البحوث العلمية والمجلات والكتب المتعلقة بتطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومصادر البيانات الثانوية هي الطلاب في الفصل التمهيدي ومدرس اللغة العربية في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمر السنة الدراسية ٢٠٢٢-٢٠٢٣.

الجدول (٣,٦)

البيانات ومصادرها

رقم	سؤال البحث	البيانات	مصادر البيانات
١	الأول	المعلومات المتعلقة بتطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية	البحوث العلمية والمجلات العلمية والكتب
٢	الثاني	آراء خبراء تطوير مواد تعليم المفردات	الخبراء في تطوير مواد تعليم المفردات
		آراء الطلاب ومدرسي اللغة العربية	الطلاب في الفصل التمهيدي ومدرسي اللغة العربية
٣	الثالث	نتائج الاختبار القبلي والبُعدي	الطلاب في الفصل التمهيدي ب

⁷⁰ Arikunto. Hal. 171

٦. أسلوب جمع البيانات

الأساليب التي استخدمها الباحث لنيل البيانات هي:

أ) الدراسة المكتبية (Library Research)

ولأجل الحصول على المعلومات تتعلق ببتطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أجري في هذا البحث دراسة مكتبية، وهذه لمعرفة التعريف من النظائر المخادعة وتاريخ ظهور هذا المصطلح وترجماته وأمثلة على ذلك سواء كانت بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أو بين اللغة العربية وغيرها من اللغات العالمية وما إلى ذلك مما يحتاج إليه في هذا البحث.

ب) الملاحظة (Observation)

هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه خبراته ومعلوماته حيث نجتمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحث حين يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.

يقوم الباحث هذه الملاحظة مرأتين وتلك الأولى للحصول على البيانات التي تتعلق بعملية تعليم المفردات وتعلمها ومشكلتهم فيها، ومستوى فهم الطلاب للمفردات العربية ومستوى حفظهم لها، وكتابهم المقرر ومشاركتهم في عملية تعليم المفردات قبل استخدام النظائر المخادعة. والثانية للحصول على البيانات التي تتعلق بعملية تعليم المفردات، ومستوى فهم الطلاب للمفردات ومستوى حفظهم لها، ومشاركتهم في عملية تعليم المفردات قبل استخدام النظائر المخادعة، وملاءمة المواد التعليمية المطورة على قدرتهم اللغوية.

ج) المقابلة (Interview)

هي عملية إدراك البيانات لهدف البحث بأسلوب الأسئلة والأجوبة بين الباحث باستخدام دليل المقابلة.^{٧١} تعتبر المقابلة استبياناً شفويًا يقوم الباحث من خلاله بجمع معلومات وبيانات شفوية من الراوي، والمقابلة أداة مهمة للحصول على المعلومات من خلال المصادر البشرية.^{٧٢} استخدم الباحث المقابلة أربع مرات لجمع بيانات حالة تعليم المفردات في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر السنة الدراسية ٢٠٢٢-٢٠٢٣، وذلك لمعرفة البيانات المطلوبة في ميدان البحث. واستخدام المقابلة على البيانات التالية:

- ١) مدرسو اللغة العربية وذلك لمعرفة طريقة تعليم اللغة العربية وأحوال طلابها.
 - ٢) أربع طلاب كلية الإمام الشافعي من الفصل التمهيدي وذلك لمعرفة المعوقات أثناء تعلمهم اللغة العربية ومشاركتهم في الفصل.
- ونتيجة هذه المقابلة هي أن الباحث يستطيع أن يقارن ما هو التقدم الموجود بعد تنفيذ عملية تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقبل تنفيذه. ويستخدم الباحث أسئلة مفتوحة لأن البحث من البحوث الكمية.

د) الاستبانة (Questionnaire)

استخدم الباحث في هذا البحث الاستبانة لأدوات البحث. والاستبانة هي أداة للحصول على الحقائق وجمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل. وتعتمد الاستبانة على إعداد مجموعة من الأسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع.^{٧٣}

⁷¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Hal. 227.

⁷² عبيدات، عدس، والحق، البحث العلمي (مفهومه أدواته وأساليبه). ص. ١٣٥.

⁷³ Wijaya Kusuma and Dedi Dwitagama, *Mengenal Penelitian Tindakan Kelas*, 2nd ed. (Jakarta: PT. Indeks, 2011).

يقوم الباحث بالاستبانة أولاً على الخبراء عن صلاحية المواد التعليمية المطورة في مجال محتوى الكتاب ومواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، وفي مجال اللغة المستخدمة، وفي مجال تصميم المواد التعليمية المطورة. ويقوم الباحث بالاستبانة ثانياً عن الاقتراحات والتعليقات للمواد التعليمية المطورة من قبل الخبراء وطلاب الفصل التمهيدي، ويقوم الباحث بالاستبانة ثالثاً على الطلاب عن تعليم المفردات ورغبتهم واحتياجاتهم وميولهم في تعليم المفردات. لمعرفة نتيجة الإستانة ومقياس الدرجة استخدم شكل سكالاً ليكبرت الآتي:

جدول (٣,٧)

شكل سكالاً ليكبرت

الدرجة	التقدير
٨٥% - ١٠٠%	جيد جداً
٧٠% - ٨٤%	جيد
٥٥% - ٦٩%	مقبول
٤٠% - ٥٤%	ناقص
٣٩% <	راسب

هـ) الاختبار (Test)

الاختبار هو الآلة أو الإجراء أو الأنشطة المعقدة لتناول قدرة سلوك الشخص إلى تصور الكفاءة يملكها في المادة الدراسية المعنية.^{٧٤} واستخدم الباحث في هذا البحث نوعين من الاختبار؛ أولاً: الاختبار القبلي، وقدمه الباحث للطلاب قبل تعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وذلك لمعرفة كفاءتهم قبل أن يملوا بالتجريبية. ثم ثانياً: الاختبار البعدي، وقدمه الباحث للطلاب بعد تعليم اللغة

⁷⁴M. Soenardi Djiwandono, op. cit, hal. 1..39

العربية باستخدام النظائر المخادعة وذلك لمعرفة فعالية تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأسئلة الاختبار القبلي والاختبار البعدي هو أربعون سؤالاً. وأما معيار نجاح الطلاب في الاختبار فمؤشراتهم ما يلي:

جدول (٣,٨)

معيار نجاح الطلاب في الاختبار^{٧٥}

الرقم	النتيجة	التقدير
١	٩٠ – ١٠٠	ممتاز
٢	٨٠ – ٨٩	جيد جداً
٣	٧٠ – ٧٩	جيد
٤	٦٠ – ٦٩	مقبول
٥	٥٠ – ٥٩	ضعيف

٧. أسلوب تحليل البيانات

رأى محسون أن تحليل البيانات تشتمل على محاولة التنظيم وتصنيف البيانات بعد جمعه.^{٧٦} واستفاد الباحث في تحليل البيانات على طريقتين، منها طريقة لتحليل البيانات الكيفية وطريقة لتحليل البيانات الكمية

أ) تحليل البيانات الكيفية

استخدم الباحث أسلوب التحليل الوصفي في تحليل البيانات الكيفية ونتائج البيانات والحقائق بعد إتمام جمعها كنتيجة التحليل.^{٧٧} ولتحليل هذه البيانات استخدم

⁷⁵ Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran Prinsip, Teknik, Prosedur* (Bandung: PT. Remaja Rosdakrya, 2013). Hal. 236

⁷⁶ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: PT. Raja Grafindo, 2005), 229.

⁷⁷ Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Prespektif Rancangan Penelitian* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 24.

الباحث منهج ميلز وحابيرمان (Miles dan Huberman) لأنه يعتبر من التحليل الفني للبيانات النوعية، ويقوم بالشكل التفاعلي ويستمر على مر الزمان حتى تمت البيانات الكاملة، ويتكون تحليل البيانات من أربع مراحل، وهي:^{٧٨}

(١) جمع البيانات، أن يلخص الباحث الأشياء الرئيسية واخيارها والتركيز إلى الأمور المهمة حتى تكون الصورة واضحة.

(٢) عرض البيانات وتحليلها، هذه المرحلة هي مرحلة لتنظيم البيانات التي تم جمعها من خلال مصدر رئيس لهذا البحث. وهو أن يقدم الباحث البيانات في بحث كيفي على شكل البيانات القصيرة ذات صلة بين الطبقات وما إلى ذلك

(٣) الخلاصة والاستنتاج، بعد أن يتم عرض البيانات كلها يخطو الباحث إلى آخر المرحلة هي استنتاج هذه البيانات، وهي عبارة عن استخراج خلاصة النتيجة الأخيرة حيث تظهر نظرية علمية جديدة لم تكن مكشوفة من قبل.

ب) تحليل البيانات الكمية

(١) تحليل الاستبانة، استخدم الباحث في تحليل البيانات الكمية عن نتيجة الاستبانة على شكل سكال ليكيرت التالي:

$$X = \frac{\sum x}{N} \times 100\%$$

التوضيح:

X = الصلاحية المئوية

$\sum x$ = مجموع القيمة المحسولة عليها

N = مجموع الأسئلة ضرب أعلى من درجات المعايير

⁷⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*, 246.

٢) تحليل الاختبار، وتحليل البيانات من نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لمعرفة فعالية تعليم المفردات باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية استخدم الباحث الاختبار التائي (t-test) بنوع independent sample t-test وبالحساب اليدوي لمقارنة كفاءة الطلاب بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة في تعليم المفردات. وتحليل مستوى فروق نتيجة تعليم المجموعتين تقام بالرمز التالي:^{٧٩}

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 - \sum y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

التوضيح:

$$M_x = \text{المقياس المعدلي من المجموعة التجريبية}$$

$$M_y = \text{المقياس المعدلي من المجموعة الضابطة}$$

$$\sum x^2 = \text{العدد التنوعي في كل النتائج من المجموعة التجريبية}$$

$$\sum y^2 = \text{العدد التنوعي في كل النتائج من المجموعة الضابطة}$$

$$N_1 = \text{عدد الطلاب من المجموعة التجريبية}$$

$$N_2 = \text{عدد الطلاب من المجموعة الضابطة}$$

تقرير "ت":^{٨٠}

"ت" الإحصاء (T_{hitung}) < "ت" الجدول (T_{tabel}) H_a = حصلت التجربة = مقبول.

⁷⁹ Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, 162.

⁸⁰ C. Trihendradi, *Statistik Inferen Teori Dasar Dan Aplikasinya Menggunakan SPSS* (Yogyakarta: CV. Andi Offset, 2007). Hal. 36.

"ت" الإحصاء (T_{hitung}) > "ت" الجدول (T_{tabel}) H_0 فشلت التجربة = مردود.

أما الفروض من هذا الرمز يعني:

H_0 : تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر جاوا الشرقية غير فعال.

H_a : تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر جاوا الشرقية فعال.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

يحتوي هذا الفصل على ثلاثة مباحث، الأول: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر، والثاني: صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر، والثالث: فعالية تطوير مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وقبل ذلك ستعرض أولاً الخطوات المسلوكة في النيل على بيانات البحث، وهي: (١) استئذان الباحث مدير الكلية للقيام بجمع البيانات، مع تقديم الباحث تخطيط التجربة. (٢) الاختبار القبلي في الفصل الضابطة (ILP-A) والفصل التجريبي (ILP-B). (٤) تطبيق تعليم المفردات في باب "الأرقام والترتيب". (٥) تطبيق تعليم المفردات في باب "أسرتي وضمير متصل (ك)". (٦) تطبيق تعليم المفردات في باب "الضمائر المنفصلة". (٧) تطبيق تعليم المفردات في باب "اسم الفاعل". (٨) الاختبار البعدي. (٩) ملء الاستبانة.

ويتطرق الكلام الآن إلى المباحث الموجودة في هذا الفصل، وتفصيلها ما يلي:

المبحث الأول: تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة

في هذه الدراسة، طور الباحث مواد تعليم المفردات بناءً على أساس النظائر المخادعة وكيفية تطبيقها في تعليم الطلاب. واستخدم الباحث نموذج البحث والتطوير لبروج وغال (Bord & Gall) ويتكون هذا النموذج الذي يتم اختصاره إلى سبع خطوات منها: تحليل الاحتياجات والتخطيط وتطوير تصميم الإنتاج وتصديق الإنتاج من الخبراء، وتعديل الإنتاج، وتجربة الإنتاج، والتعديل النهائي.

وانطلاقاً من أهمية المواد التعليمية، رأى الباحث الحاجة إلى تطوير مواد تعليم المفردات لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بجمبير. وإن شكل التطوير الذي قدمه الباحث هو عرض مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة أو ألفاظ اللغتين المتشابهة صوتياً والمختلفة معنوياً. ولتأكد على حاجة التطوير، قام الباحث بتحليل الاحتياجات.

أ- تحليل الاحتياجات

إن تحليل الاحتياجات الذي قام به الباحث يهدف إلى إيجاد منتج فعال في تعليم المفردات. فقام الباحث في تحليل الاحتياجات بثلاثة طرق: الأول) ملاحظة العملية التعليمية، والثاني) المقابلة بمدرسي اللغة العربية وبعض الطلاب الفصل التمهيدي، والثالث) الاستبانة عن خبرة الطلاب في تعلم اللغة العربية وخاصة في تعلم المفردات. ومن هنا يصبح تحليل الاحتياجات دليلاً على تطوير المواد التعليمية، وهي كما يلي:

وجد الباحث من نتيجة المقابلة بمدرسي اللغة العربية وهما الأستاذ سيلفانو وبجايا والأستاذ فهمي في التاريخ ٢٦ من شهر نوفمبر سنة ٢٠٢٢م، أن المشاكل الموجودة في تعليم اللغة العربية هي أن أغلب الطلاب لم يفهموا هذه اللغة كثيراً وخاصة في المفردات

وكيفية استخدامها الصحيح في جملة مفيدة، وذلك يعود إلى عدم معرفة الطلاب بمعاني المفردات أو صعوبة حفظ معانيها الذي يؤدي إلى الصعوبة في استخدام الكلمات في جملة مناسبة. وإضافة إلى ذلك أن أكثر الطلاب تخرجوا من المدرسة الثانوية العامة، وقليل منهم من تخرجوا من المعاهد أو الدورات العربية، وهذا يسبب إلى ضعف الفهم أثناء تعلم الطلاب اللغة الثانية وهي اللغة العربية. ولا سيما هذه اللغة لها خصائصها التي تختلف بلغتهم الأم.

ووجد الباحث من نتيجة المقابلة ببعض طلاب الفصل التمهيدي المعقدة في التاريخ ٢٥ و ٢٦ من شهر نوفمبر سنة ٢٠٢٢م، أن المشكلة التي يواجهها طلاب الفصل التمهيدي هي وجود تفاوت قدرة الطلاب داخل فصل واحد مع وجود نظام عدم التكلم إلا بالعربية. فالطلاب المبتدئون قد يحتاجون وقتاً أطول من الطلاب المتوسطين مما يجعلهم يسأمون أو ينعسون أثناء تعلم اللغة العربية. أو عكس ذلك، أن المعلم يركز أكثر في الطلاب المتوسطين فيسرع قليلاً في شرح المواد التعليمية مما يجعل الطلاب المبتدئين لا يفهمون درسا فهما جيداً ويحتاج إلى مزيد من وقت التعلم. والكتاب المقرر المستخدم في تعلم اللغة العربية هو كتاب سلسلة العربية بين يديك.

ونتيجة الملاحظة للعملية التعليمية خلال ثلاثة أيام بداية من التاريخ ٢٥ إلى التاريخ ٢٧ من شهر نوفمبر سنة ٢٠٢٢م، أن التعليم يجري خلال ساعة واحدة لكل حصة، وبدأ التعليم بإلقاء السلام والسؤال عن أحوال الطلاب، ثم يقوم المدرس بتحضير الطلاب، وبعد ذلك طرح المعلم بعض الأسئلة المتعلقة بالدرس المسبوق تعلمه، ثم بعد ذلك يعطي المعلم مقدمة عن المادة فقدم مادة جديدة إما بفتح الكتاب أو باستخدام المعلم شاشة لجلب اهتمام الطلاب. ثم يجري عملية التعليم والتعلم حول موضوع معين، وهو أن الطلاب يقرؤون الحوار أو النص سرا مع وضع السطور تحت الكلمات الغامضة معناها وبعد انتهاء الطلاب من قراءتهم هذه، يبدأ المعلم إعطاء معاني المفردات المتعلقة بالموضوع إما من الحوار

أو إما من نص القراءة مع إعطاء مثال أو بعض الأمثال لكل منها، وقد يسأل الطلاب بعض الكلمات الغامضة التي لا يعرفها وقد يبحث عن معنى الكلمات في المعاجم بمفردهم. وبعد ذلك أتيح للطلاب فرصة لكتابة المفردات ومعانيها في كراساتهم وبهذا انتهت عملية تعليم اللغة العربية. وهذه الطريقة في التدريس لا يلزم أن يكون سواء مع مدرس آخر، وذلك لأن طريقة التدريس يعود إلى كل واحد من المدرسين، والكلية فقط يحدد أهداف الدراسة. فالمعلم له شيء من الحرية في كيفية التعليم ما دام أوصل المعلم الطلاب إلى تلك الأهداف وما دام لا يخالف نظاما وهو عدم التكلم إلا بالعربية.

ويرى الباحث أن الطلاب قد ينسون أثناء العملية التعليمية أو يتحدثون بعضهم ببعض أو يستأذنون إلى دورة المياه إما لغسل الوجه أو لقضاء الحاجة مع أخذ الموضوع. لكن مع ذلك المعلم لا يتأثر تأثيرا سلبيا، مهما كانت أحوال الطلاب فالمعلم لا يزال في حماس دائم يبين المواد التعليمية بصوت عال وبالوسائل المجهزة داخل الصف مثل السبورة، وقلم الحبر، والشاشة، ومكبر الصوت وغير ذلك.

ونتيجة الاستبانة التي أخذت في التاريخ ٢٧ من شهر نوفمبر سنة ٢٠٢٢م التي ملأها ٣٠ طالبا تقول بأن ٨٣% أو ٢٥ طالبا يتفوقون على أن مواد تعليم المفردات بحاجة إلى تطوير مواد تعليم المفردات وإلى طريقة جديدة وممتعة في تعلم اللغة العربية. والمزيد من وقت التعلم يساعدهم كذلك في تقوية اللغة وفهم الدروس غير مفهومة بنسبة لهم.

ومن نتائج المقابلة والملاحظة والاستبانة السابقة استنتج الباحث أن المادة المطلوبة تطويرها في تعليم الطلاب هي تطوير مواد تعليم المفردات التي هي أساس في تعلم اللغة العربية وسيطرتها وواجه كثير من الطلاب من صعوبتها وسآمة تعلمها.

ب- التخطيط

وبعد إجراء عملية تحليل الاحتياجات الذي يتم إجراؤها عن طريق المقابلات والملاحظات والاستبانة، قام الباحث بتخطيط تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، ومراحل التخطيط كالاتي:

الجدول (١،٤)

تخطيط تطوير مواد تعليم المفردات

الرقم	المرحلة	التخطيطات
١	مرحلة الجمع	- جمع المواد التعليمية من كلمات النظائر المخادعة - مقارنة الكلمات من ناحية النطق والمعنى - تقسيم الكلمات على حسب إطاره المناسب - جمع الصور المساعدة لفهم الكلمات
٢	مرحلة العرض	- تحديد حجم الكتاب - تحديد نوع خطوط الكتاب - تحديد حجم خطوط الكتاب - تحديد ألوان غلاف الكتاب - تحديد ألوان محتوى الكتاب
٣	مرحلة التصميم	- التصميم الأولي للغلاف - التصميم الأولي للمحتوى - إعداد منهج المواد التعليمية

فأصبحت المراحل السابقة دليلاً في تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، والبرنامج المستخدمة في تصميم غلاف الكتاب هو برنامج (affinity designer) والبرنامج المستخدم في تصميم محتوى الكتاب هو برنامج (microsoft word 2019) وأما الصور المساعدة لفهم المفردات فجمعت من خلال موقع (google image).

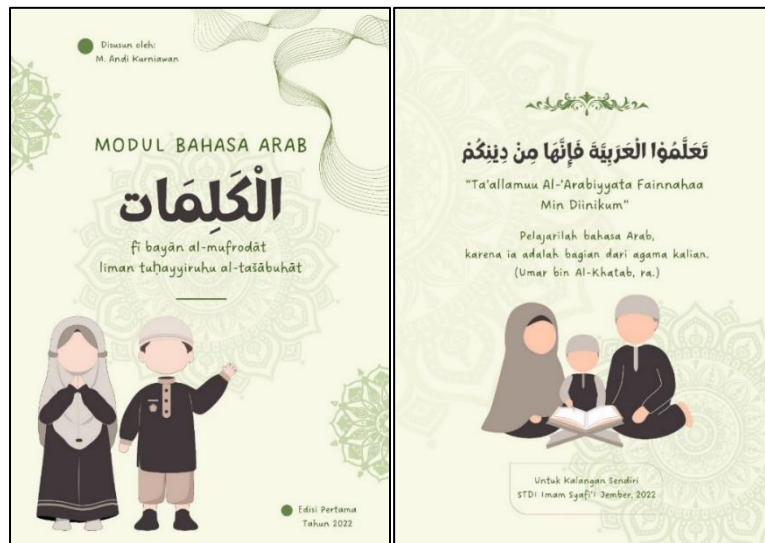
والطريقة المستخدمة في عرض المفردات وبيانها على أساس النظائر المخادعة هي عرض الكلمات العربية ومعانيها في اللغة الإندونيسية وكيفية استخدام الكلمات العربية في جملة مفيدة، وذكر كلمات النظائر المخادعة الموجودة داخل الدرس مع بيان مقارنة كلتي الكلمات من حيث الصوت والمعنى، ووضع الصور المساعدة لفهم هذه الكلمات. أما من ناحية معنى الكلمات فاعتمد كثيراً الباحث على المعاجم العربية مثل المعجم الوسيط، أو معجم اللغة العربية المعاصرة ثم يترجمها إلى اللغة الإندونيسية عن وسيلة موقع (google translate) واعتمد كذلك على المعجم الإندونيسي مثل معجم اللغة الإندونيسية الكبير، وذلك لمعرفة المعنى الصحيح للكلمات ولعرضه في الكتاب المطور.

ج- تطوير تصميم الإنتاج

بعد أن يتم الباحث من تحليل الإحتياجات والتخطيط، فالخطوة التالية هي تطوير تصميم إنتاج مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة. فبداية قام الباحث بجمع كلمات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في معجم اللغة الإندونيسية الكبير والبحوث العلمية، فمن خلال الدراسة المكتبية والمطالعة من المعجم والبحوث العلمية وجد الباحث أن كلمات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي ٢٥٠ كلمة. وبعد أن جمع الباحث كلمات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية قام الباحث بمقارنة معاني تلك الكلمات وتسجيلها في ملف واحد. ومعرفة معاني الكلمات مهمة لمعرفة أصناف الكلمات أو تبويبها إلى أبواب واحدة. وبعد أن قارن الباحث معاني

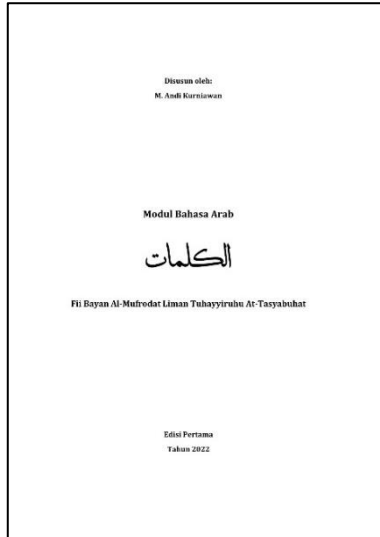
هذه الكلمات وسجلها قام بتبويب الكلمات وهذا التبويب يكون مرجعا أساسيا في تصميم إنتاج مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة. والمحتويات من تطوير تصميم إنتاج مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، ما يلي:

- غلاف خارجي للكتاب، وصُمِّمَ غلاف الكتاب الخارجي بلون الأخضر وهذا يناسب مع اللون الرسمي للكلية وهذا حتى يكون الكتاب جذابا لاهتمام الطلاب ورفعاً لدوافعهم في التعلم. ويتكون الغلاف الأمامي على: عنوان الكتاب واسم المؤلف وصورة المراهقين، وبالنسبة للغلاف الخلفي فلا يزال مهيمنا باللون الأخضر مع بعض الكتابة التشجيعية في تعلم العربية وصورة الغلاف الخارجي للكتاب كما يلي



الصورة ٤,١: الغلاف الخارجي للكتاب

- غلاف داخلي للكتاب، وصُمِّم غلاف مواد تعليم المفردات الداخلي بنفس المحتويات مع المحتويات الموجودة بالغلاف الخارجي للكتاب إلا أنه صمم بلون واحد (أسود وأبيض) ومن دون أية صورة. وصورة الغلاف الداخلي للكتاب كما يلي



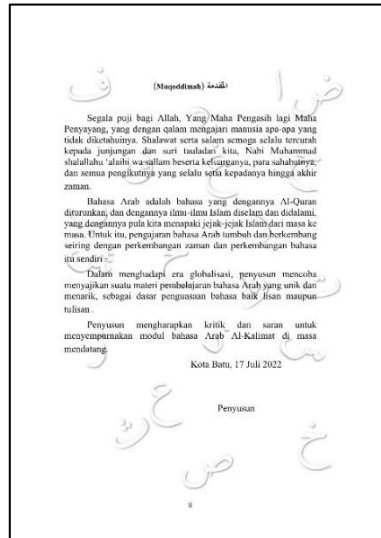
الصورة ٤,٢: الغلاف الداخلي للكتاب

- كتابة البسملة، وتكتب البسملة بالخط الديواني، وحجم الكتابة هو ٢٨، يُكتب بلون أسود مع التشكيل. وصورة صفحة البسملة كما يلي



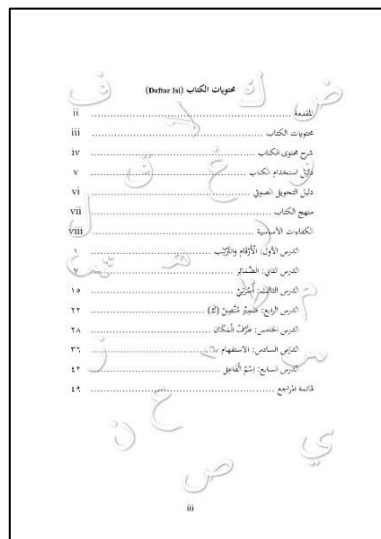
الصورة ٤,٣: صفحة البسملة

- المقدمة، تحتوي على الحمدلة والصلاة على النبي ﷺ وأهمية المواد التعليمية وخلفية تحضير الكتاب. وصورة صفحة المقدمة كما يلي



الصورة ٤,٤ : صفحة المقدمة

- محتويات الكتاب، وتعرض عناوين الدرس وتتضمن على سبعة الدروس، وتعرض أرقام صفحات الكتاب. وصورة صفحة محتويات الكتاب كما يلي



الصورة ٤,٥ : صفحة محتويات الكتاب

- دليل التحويل الصوتي، يحتوي على البيان البسيط عن الفونيم والتحويلات الصوتية من كتابة الأحرف العربية إلى الأحرف الإندونيسية. وصورة هذه الصفحة كما يلي:

فونيم التحويل الصوتي (Fonemes Transliterasi)

Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam system penulisan Arab dilambangkan dengan huruf, dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, atau dengan huruf dan tanda sekaligus. Berikut daftar huruf Arab dan transliterasinya dengan huruf Latin.

Arab	Latin	Arab	Latin	Arab	Latin
ا	a	ز	z	ق	q
ب	b	س	s	ك	k
ت	t	ش	sy	ل	l
ث	th	ص	sh	م	m
ج	j	ح	ah	ن	n
د	d	ذ	dh	ر	r
ذ	dh	ر	r	ه	h
ز	z	س	s	ا، ا، ا	a, al, al
ح	h	ع	ay		
ط	t				
ظ	z				
ف	f				

الصورة ٤,٨: صفحة دليل التحويل الصوتي

- الكفاءات الأساسية، وتعرض الكفاءات الأساسية الأولى حتى الرابعة والكفاءات الأساسية لكل درس من دروس الكتاب. وصورة صفحة محتويات الكتاب كما يلي:

(Kompetensi Inti dan Kompetensi Dasar) الكفايات الأساسية			
KOMPETENSI INTI (KI)			
1. Memahami dan menjelaskan suguha yang diwariskan. 2. Memahami perilaku jama' al-awwal, wejijang jama', sunnah, pulah, dan perawad dan dalam berprilaku di antara keluarga, teman, dan para... 3. Memahami pengetahuan faktual dengan cara mengamati (mengamati, mendengar) dan memanya berdasarkan rasa ingat lalu menguraikan, membuat catatan atau dan logatannya, dan berdiskusi berdiskusi dan di rumah dan di sekolah). 4. Menyajikan pengetahuan faktual dalam bahasa yang jelas dan logis, dalam karya yang estetis, dalam gerakan yang mencerminkan anak sehat, dan dalam tindakan yang mencerminkan perilaku anak bermutu dan berbudaya melalui.			
NO	KOMPETENSI DASAR	MATERI	AK
1. 3.1	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata, dan makna) dari kata suguha melalui bahasa Arab (سُوْحَا) dengan melibatkan media tulis (membaca dan menulis) secara langsung, jama'at, jama', dan jama'at.	Pelajaran Pertama (mengajar bahasa 1 - 10)	4.10
1. 3.2	Memahami unsur kebahasaan (bunyi, kata, dan makna) dari teks suguha melalui media tulis (membaca dan menulis) secara langsung, jama'at, jama', dan jama'at.		
1. 4.1	Mengungkapkan secara lisan dan tulis, dalam bentuk dan isi yang bermutu dan bermutu secara langsung, jama'at, jama', dan jama'at.		
1. 4.2	Memahami fungsi sosial, bunyi, kata, dan makna dari teks suguha secara langsung, jama'at, jama', dan jama'at dengan memperhatikan hasil pengamatan hasil belajar.		

viii

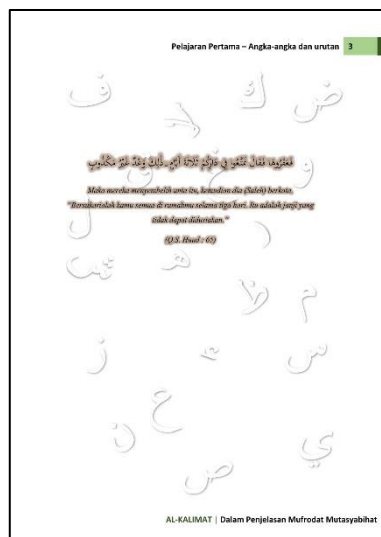
الصورة ٤,٩: صفحة الكفاءات الأساسية

- المؤشرات وأهداف التعليم، تحتوي هذه الصفحة على الأهداف المرجوة والمؤشرات المستهدفة حصولها عند الطالب. وصورة صفحة المؤشرات وأهداف التعليم كما يلي:



الصورة ٤,١٠: صفحة المؤشرات وأهداف التعليم

- الآية القرآنية، تحتوي هذه الصفحة على آية أو مقطع من الآية التي لها علاقة بموضوع الدرس. وصورة صفحة الآية القرآنية كما يلي:



الصورة ٤,١١: صفحة الآية القرآنية

- عرض "الدروس"، تحتوي "الدروس" على المفردات المهدوف تعلم كلماتها ومعانيها وأمثلتها في جملة مفيدة. وصورة صفحة عرض "الدروس" كما يلي:

4 Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan

الدرس الأول (Pelajaran Pertama)
الأرقام والترتيب (Angka-angka & Urutan)

الرقم	الكلمة	الرقم	الكلمة
Pertama	أول	Satu	واحد
Kedua	ثاني	Dua	اثنان
Ketiga	ثالث	Tiga	ثلاثة
Keempat	رابع	Empat	أربعة
Kelima	خامس	Lima*	خمس
Keenam	سادس	Enam	ستة
Ke-tujuh	سابع	Tujuh	سبعة
Ke-delapan	ثامن	Delapan	ثمانية
Ke-sembilan	تاسع	Sembilan	تسع
Ke-sepuluh	عاشر	Sepuluh	عشرة

مثال في جملة مفيدة

قال : هذا فصل أول
قال : هذا فصل ثاني
قال : هذا فصل ثالث
قال : هذا فصل رابع
قال : هذا فصل خامس
قال : هذا فصل سابع
قال : هذا فصل ثامن
قال : هذا فصل تاسع
قال : هذا فصل عاشر

مثال في جملة مفيدة

قال : لدي كرتين واحد
قال : لدي كرتين اثنان
قال : لدي كرتين ثلاثة
قال : لدي كرتين أربعة
قال : لدي كرتين خمس
قال : لدي كرتين ست
قال : لدي كرتين سبع
قال : لدي كرتين ثمانية
قال : لدي كرتين تسع
قال : لدي كرتين عشرة

STDI | IMAM STAFF JEMBER

الصورة ٤,١٢ : صفحة الدرس الأول

- عرض "هيا ننتبه"، ويحتوي "هيا ننتبه" على مفردات النظائر المخادعة وطريقة نطقها ومعانيها وصورها التوضيحية. وصورة صفحة عرض "هيا ننتبه" كما يلي:

5 Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan

هيا ننتبه

*Kata **lima** juga terdapat dalam bahasa Arab (لَا), yaitu kata **lima**. Dan **lima** bahasa Arab semuanya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan **lima** bahasa Indonesia. **Lima** bahasa Arab memiliki arti: **mengapa, sehingga**. **lima** bahasa Indonesia memiliki arti: **angka lima**. Perhatikanlah berikut ini!

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata: Lima	لماذا
Artinya: Angka Lima	Mengapa

مثال

قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟
قال : لماذا؟

Kata **saudi juga terdapat dalam bahasa Indonesia (saudi), yaitu kata **saudi**. Dan **saudi** bahasa Arab semuanya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan **saudi** bahasa Indonesia. **Saudi** bahasa Arab memiliki arti: **arab, ke-arab, arabian**. **saudi** bahasa Indonesia memiliki arti: **sejati, benar, bagus atau kasar**. Perhatikanlah berikut ini!

Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata: Saudi	سعودي
Artinya: Urutan Ke-1500	Kuwait, Oman, Qatar, Khamis

مثال

قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟
قال : سعودي؟

AL-KALIMAT | Dalam Penjelasan Mufradat Mutasyabihat

الصورة ٤,١٣ : صفحة هيا ننتبه

- التدريبات، ويحتوي على أنواع من التدريبات مثل تزويج، وملء الفراغ، واختياري، وغير ذلك. وصورة صفحة عرض التدريبات كما يلي:

6 Pelajaran Pertama - Angka-angka dan urutan

التدريبات (Latihan-latihan)

Pasangkan antara kosakata dan urutan script dengan yang kamu pelajari.

Pilihan Jawapan	Jawapan	Pertanyaan	Nome
Satu	A	...	1
Dua	B	...	2
Tiga	C	...	3
Empat	D	...	4
Lima	E	...	5
Kesembilan	F	...	6
Kedua	G	...	7
Kedelapan	H	...	8
Kesembilan	I	...	9
Kesepuluh	J	...	10

Terjemahkan kosakata dibawah ini sesuai dengan yang diminta!

11. Lima :

12. Ke-lima :

13. Sembilan :

14. Sembilan :

15. Sembilan :

STDI | IMAM SYAFFI JEMBER

الصورة ٤,١٤ : صفحة التدريبات

د_ التصديق من الخبراء

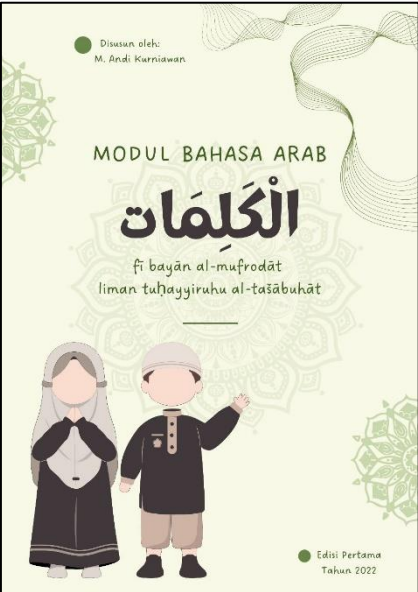
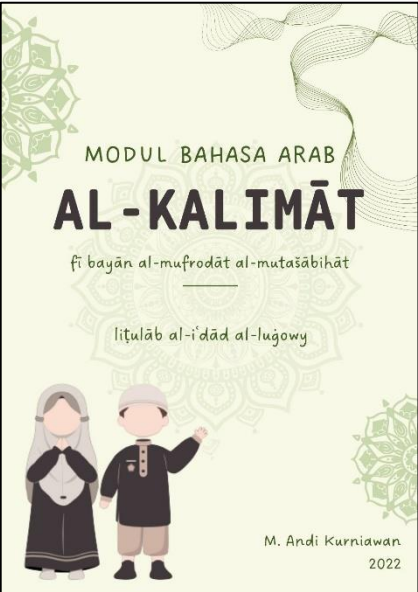
بعد أن تُصمم مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، أُعرضت هذه المواد على الخبراء، وذلك لتصديق المواد المطورة ولمعرفة الآراء والمداخلات منهم. فاختار الباحث الدكتور سيد حسن نسيلا القمري كالخبير الأول في مجال محتوى الكتاب ومواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، واختار الباحث الدكتور أحمد بن عبد الرزاق الخطيب المصري كالخبير الثاني في مجال اللغة المستخدمة، واختار الباحث الدكتور توفيق الرحمن كالخبير الثالث في مجال تصميم المواد التعليمية. وتكون نتائج الاستبانة مقترحات ومداخلات في تعديل الإنتاج قبل تجربته. وستذكر بالتفصيل نتائج استبانة التصديق في المبحث الثاني. وأما المداخلات من قبل الخبراء فستظهر في نقطة تالية وهي تعديل الإنتاج.

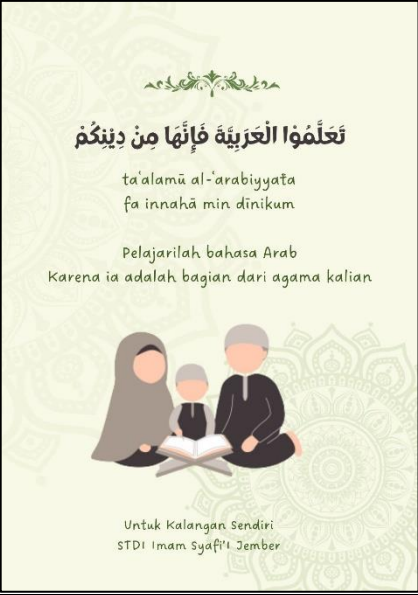
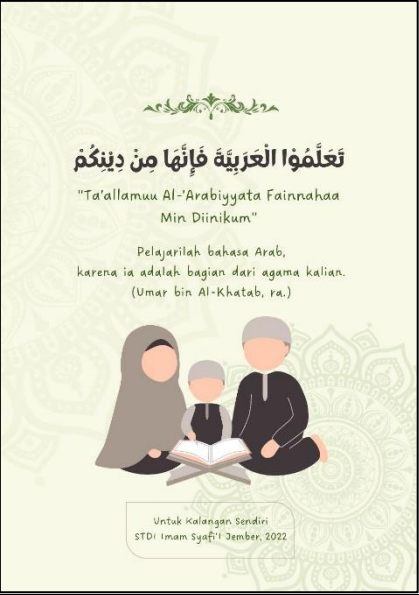
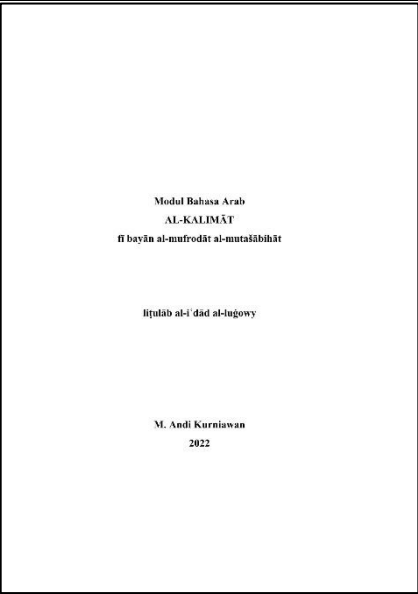
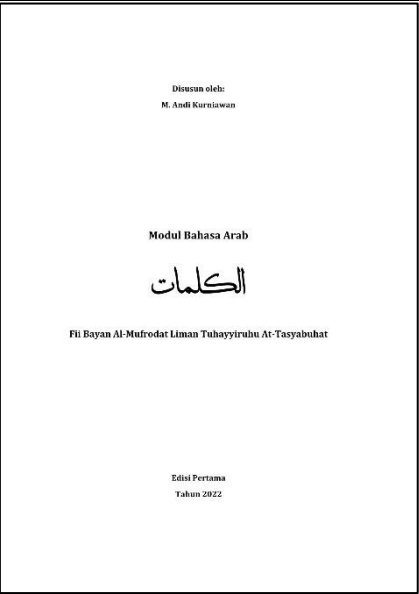
١٠ تعديل الإنتاج

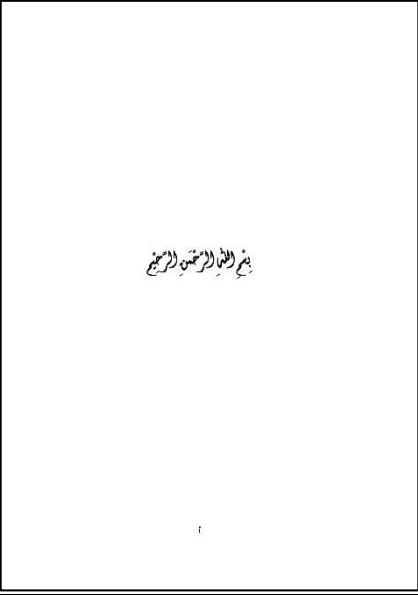
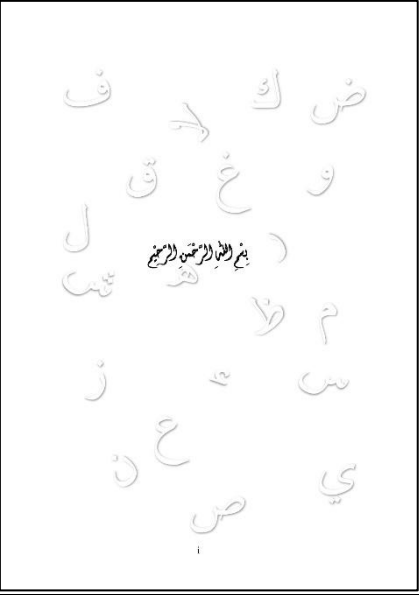
بعد أن عرض الباحث الكتاب المطور على الخبير الأول والخبير الثاني والخبير الثالث وجد الباحث المداخلات والاقتراحات منهم، فالخطوة التالية هي تعديل الإنتاج وفقا للاقتراحات والمداخلات من الخبراء الثلاثة سواء كانت الاقتراحات والمداخلات في مجال المحتوى والمواد التعليمية أو كانت في مجال اللغة المستخدمة أو كانت في مجال تصميم المواد التعليمية، وتعديلات الإنتاج كما في الجدول الآتي:

الجدول (٢، ٤)

تعديلات الإنتاج

الرقم	المواد التعليمية ما قبل التعديل	المواد التعليمية ما بعد التعديل
١		
	تغيير نوع الأحرف في عنوان الكتاب (الكلمات) تصحيح العنوان وأصبح "في بيان المفردات المتشابهات" كتابة البيان عن مستخدمي الكتاب ومسح كتابة (Edisi Pertama, Tahun) نقل اسم الكاتب إلى ما بعد بيان مستخدمي الكتاب	

 تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ ta'alamū al-'arabiyyata fa innahā min dīnikum Pelajarilah bahasa Arab Karena ia adalah bagian dari agama kalian Untuk Kalangan Sendiri STD1 Imam Syaf'i Jember	 تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا مِنْ دِينِكُمْ "Ta'allamuu Al-'Arabiyyata Fainnahaa Min Diinikum" Pelajarilah bahasa Arab, karena ia adalah bagian dari agama kalian. (Umar bin Al-Khatab, ra.) Untuk Kalangan Sendiri STD1 Imam Syaf'i Jember, 2022	٢
مسح كتابة السنة وتصحيح نوع الأحرف في طريقة قراءة الأحرف العربية		
 Modul Bahasa Arab AL-KALIMĀT fi bayān al-mufrodāt al-muta'ālibihāt liṭulāb al-i' dād al-lugowy M. Andi Kurniawan 2022	 Dibuat oleh: M. Andi Kurniawan Modul Bahasa Arab الكلمات Fii Bayan Al-Mufrodāt Liman Tuhayyiruhu At-Tasyabuhāt Edisi Pertama Tahun 2022	٣
وضع اسم الكاتب في الغلاف بعد عنوان الكتاب، تغيير نوع الأحرف في عنوان الكتاب ("الكلمات" صار "AL-KALIMĀT")، إضافة البيان عن مستخدمي الكتاب (liṭulāb al-i' dād al-lugowy)، مسح كتابة "cetakan pertama, tahun" "		

		٤
مسح خلفية الصفحة استخدام الأبجدية عند ترقيم الصفحة		
Muqoddimah Segala puji bagi Allah, Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, yang dengan qalam mengajarkan manusia apa-apa yang tidak diketahuinya. Shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada junjungan dan suri tauladan kita, Nabi Muhammad shalallahu 'alaihi wa sallam beserta keluarganya, para sahabatnya, dan semua pengikutnya yang selalu setia kepadanya hingga akhir zaman. Bahasa Arab adalah bahasa yang dengannya Al-Quran diturunkan, dan dengannya ilmu-ilmu Islam disebarkan dan didalam, yang dengannya pula kita menapaki jejak-jejak Islam dari masa ke masa. Untuk itu, pengajaran bahasa Arab tumbuh dan berkembang seiring dengan perkembangan zaman dan perkembangan bahasa itu sendiri. Dalam menghadapi era globalisasi, penyusun mencoba menyajikan suatu materi pembelajaran bahasa Arab yang unik dan menarik, sebagai dasar penguasaan bahasa baik lisan maupun tulisan. Penyusun mengharapkan kritik dan saran untuk menyempurnakan modul bahasa Arab Al-Kalimat di masa mendatang. 20 Desember 2022 Penyusun		٥
استخدام العنوان نوعا واحدا من الأحرف (بلغة واحدة) مسح اسم المدينة (Kota Batu) ومسح خلفية الصفحة استخدام الأبجدية عند ترقيم الصفحة		

Daftar Isi Muqoddimah..... ب Daftar Isi..... ج Penjelasan Isi Buku..... د Petunjuk Penggunaan Buku..... هـ Pedoman Literasi..... ز Kompetensi Inti dan Kompetensi Dasar..... ح Pelajaran Pertama: Angka-angka dan Urutan..... ١ Pelajaran Kedua: Kata Ganti..... ٧ Pelajaran Ketiga: Keluarga..... ١٥ Pelajaran Keempat: Kata Ganti Bersambung (mu)...... ٢٢ Pelajaran Kelima: Keterangan Tempat..... ٢٨ Pelajaran Keenam: Kata Tanya..... ٣٦ Pelajaran Ketujuh: Isim Fa'il..... ٤٢ Daftar Rujukan..... ٤٩ ج	محتويات الكتاب (Daftar Isi) ii المقدمة iii محتويات الكتاب iv شرح محتوى الكتاب v دليل المستخدم الكتاب vi دليل التحويل العددي vii منهج الكتاب viii الكفايات الأساسية i الدرس الأول: الأرقام والتسلسل ii الدرس الثاني: الضمائر ١٥ الدرس الثالث: العائلة ٢٢ الدرس الرابع: ضمير متبوع (ك) ٢٨ الدرس الخامس: مرفوع فاعل ٣٦ الدرس السادس: الاستفهام ٤٢ الدرس السابع: اسم الفاعل ٤٩ قائمة المراجع iii	٦
استخدام العنوان نوعا واحدا من الأحرف (بلغة واحدة) كتابة محتويات الكتاب من اليسار إلى اليمين مسح خلفية الصفحة، واستخدام الأبجدية عند ترقيم الصفحة		
Penjelasan Isi Pelajaran Modul ini terdiri dari 7 pelajaran yang setiap pelajarannya terdiri dari: 1. Satu ayat yang berkaitan atau bersinggungan langsung dengan tema. 2. <i>Ad-Chur</i>, atau materi pembelajaran yang disusun dari kosakata beserta artinya dalam bahasa Indonesia yang dilengkapi dengan gambar untuk mempermudah pemahaman dan juga contoh penggunaan kata tersebut dalam kalimat sempurna. 3. <i>Hayya Nantah</i>, atau pemahaman lanjutan dengan metode Homofon (perbandingan makna dari dua suara yang sama atau serupa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia). 4. <i>At-tadribah</i> (latihan-latihan) yang berisikan latihan soal seperti menjodohkan, menterjemahkan, mengisi titik-titik, dan lain sebagainya. د	شرح محتوى الدرس (Penjelasan Isi Pelajaran) Modul ini terdiri dari 7 pelajaran yang setiap pelajarannya terdiri dari: 1. Satu ayat yang berkaitan atau bersinggungan langsung dengan tema. 2. <i>Ad-Chur</i>, atau materi pembelajaran yang disusun dari kosakata beserta artinya dalam bahasa Indonesia yang dilengkapi dengan gambar untuk mempermudah pemahaman dan juga contoh penggunaan kata tersebut dalam kalimat sempurna. 3. <i>Hayya Nantah</i>, atau pemahaman lanjutan dengan metode Homofon (perbandingan makna dari dua suara yang sama atau serupa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia). 4. <i>At-tadribah</i> (latihan-latihan) yang berisikan latihan soal seperti menjodohkan, menterjemahkan, mengisi titik-titik, dan lain sebagainya. iv	٧
استخدام العنوان نوعا واحدا من الأحرف (بلغة واحدة) تكبير حجم الكتابة مسح خلفية الصفحة واستخدام الأبجدية عند ترقيم الصفحة		

٨

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan4

لَعَزَّوْبَعَا فَعَزَّالَ لَعَزَّوْبَعَا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، ذَٰلِكَ وَعَزَّ عَزَّوْبَعَا

Maka mereka menyembelih unta itu, kemudian dia (Saleh) berkata, "Bersukarialah kamu semua di rumahmu selama tiga hari. Itu adalah janji yang tidak dapat didustakan."

(Q.S. Haud : 65)

STDI | IMAM SYAFI'JI JEMBER

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan3

لَعَزَّوْبَعَا فَعَزَّالَ لَعَزَّوْبَعَا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، ذَٰلِكَ وَعَزَّ عَزَّوْبَعَا

Maka mereka menyembelih unta itu, kemudian dia (Saleh) berkata, "Bersukarialah kamu semua di rumahmu selama tiga hari. Itu adalah janji yang tidak dapat didustakan."

(Q.S. Haud : 65)

AL-KALIMAT | Dalam Penjelasan Mufradat Mutasyabihat

مسح اللون عند خلفية الكتابة

وضع المربع كالخلفية عند الآية وترجمتها

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan5

الْمُرْسَلُ الْأَوَّلُ (Pelajaran Pertama)

الأرقام والترتيب (Angka-angka & Urutan)

المعنى	الكلمة
Pertama	أَوَّلُ
Kedua	ثَانِي
Ketida	ثَالِث
Ke-empat	رَابِع
Ke-lima	خَامِس
Ke-enam	سَادِس
Ke-tujuh	سَابِع
Ke-delapan	ثَمَان
Ke-sembilan	تِسْع
Ke-sepuluh	عَاشِر

مثال في جملة تفهيدة

أَوَّلُ : هذا فصل أول

ثَانِي : هذا فصل ثان

ثَالِث : هذا فصل ثالث

عَاشِر : هذا فصل عاشر

AL-KALIMAT | Dalam Penjelasan Mufrodat Mutasyabihat

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan4

الْمُرْسَلُ الْأَوَّلُ (Pelajaran Pertama)

الأرقام والترتيب (Angka-angka & Urutan)

المعنى	الكلمة
Pertama	أَوَّلُ
Kedua	ثَانِي
Ketida	ثَالِث
Ke-empat	رَابِع
Ke-lima	خَامِس
Ke-enam	سَادِس
Ke-tujuh	سَابِع
Ke-delapan	ثَمَان
Ke-sembilan	تِسْع
Ke-sepuluh	عَاشِر

مثال في جملة تفهيدة

أَوَّلُ : هذا فصل أول

ثَانِي : هذا فصل ثان

ثَالِث : هذا فصل ثالث

عَاشِر : هذا فصل عاشر

STDI | IMAM SYAFI'JI JEMBER

مسح اللون عند خلفية موضوع الدرس

مسح خلفية الصفحة

٩

6 Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan

لَا تَقْرَأُ

*Kata lima juga terdapat dalam bahasa Arab lho, yaitu kata (خمس). Dari lima bahasa Arab tentunya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan lima bahasa Indonesia. Lima bahasa Arab memiliki arti: **mengapa**, sedangkan lima bahasa Indonesia memiliki arti: **angka lima**. Perhatikan tabel berikut ini!

	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata	Lima	خمس
Artinya	Angka Lima	Mengapa



Kata سادس juga terdapat dalam bahasa Indonesia lho, yaitu kata (sadis). Dari sadis bahasa Arab tentunya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan sadis bahasa Indonesia. Sadis bahasa Arab memiliki arti: **urutan ke-enam, sedangkan sadis bahasa Indonesia memiliki arti: **kejam, busa, ganas atau kasar**. Perhatikan tabel berikut ini!

	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata	Sadis	سادس
Artinya	Keenam, Busa, Ganas / Kasar	Urutan Ke-Enam



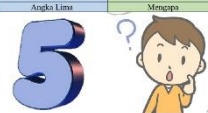
STDI | IMAM SYAFI'JI JEMBER

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan 5

لَا تَقْرَأُ

*Kata lima juga terdapat dalam bahasa Arab lho, yaitu kata (خمس). Dari lima bahasa Arab tentunya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan lima bahasa Indonesia. Lima bahasa Arab memiliki arti: **mengapa**, sedangkan lima bahasa Indonesia memiliki arti: **angka lima**. Perhatikan tabel berikut ini!

	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata	Lima	خمس
Artinya	Angka Lima	Mengapa



Kata سادس juga terdapat dalam bahasa Indonesia lho, yaitu kata (sadis). Dari sadis bahasa Arab tentunya memiliki arti yang berbeda jika dibandingkan dengan sadis bahasa Indonesia. Sadis bahasa Arab memiliki arti: **urutan ke-enam, sedangkan sadis bahasa Indonesia memiliki arti: **kejam, busa, ganas atau kasar**. Perhatikan tabel berikut ini!

	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Kata	Sadis	سادس
Artinya	Urutan Ke-Enam	Keenam, Busa, Ganas / Kasar



AL-KALIMAT | Dalam Penjelasan Mufradat Mutasyabihat

مسح خلفية الصفحة
تصحيح ترجمة الكلمة منقلبة

Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan 7

التمرينات
Latihan-latihan

Pasangkan antara kosakata dan artinya sesuai dengan yang kamu pelajari!

Pilihan Jawaban	Jawaban	Pertanyaan	Nomor
Satu	A	واحد	1
Dua	B	سنتين	2
Tiga	C	ثلاثين	3
Empat	D	سابع	4
Lima	E	ثلاثة	5
Ke-enam	F	ثامن	6
Ke-tujuh	G	أربعة	7
Ke-delapan	H	خمس	8

Terjemahkan kosakata dibawah ini sesuai dengan yang diminta!

9. Lima :

10. Ke-lima :

11. ستة :

AL-KALIMAT | Dalam Penjelasan Mufrodat Mutasyabihat

6 Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan

التمرينات (Latihan-latihan)

Pasangkan antara kosakata dan artinya sesuai dengan yang kamu pelajari!

Pilihan Jawaban	Jawaban	Pertanyaan	Nomor
Satu	A	واحد	1
Dua	B	سنتين	2
Tiga	C	ثلاثين	3
Empat	D	سابع	4
Lima	E	ثلاثة	5
Ke-enam	F	ثامن	6
Ke-tujuh	G	أربعة	7
Ke-delapan	H	خمس	8
Ke-sebelas	I	الحادية	9
Ke-sepuluh	J	عاشرة	10

Terjemahkan kosakata dibawah ini sesuai dengan yang diminta!

11. Lima :

12. Ke-lima :

13. ستة :

14. سادس :

15. خمسة :

STDI | IMAM SYAFI'JI JEMBER

8 Pelajaran Pertama – Angka-angka dan urutan 12. ساقط: 13. تسعة: Pasangkanlah antara kata dengan gambarnya! 14. Lima  15. ساقط:  STDI IMAM SYAFI' JEMBER		
تعديل عنوان الصفحة تكبير حجم الكتابة زيادة نوع التدريبات مسح خلفية الصفحة		

و— تجربة الإنتاج

الخطوة التالية بعد خطوة تعديل الإنتاج بناء على الاقتراحات والمداخلات من الخبراء هي خطوة تجربة الإنتاج. وفي هذه الخطوة، قام الباحث بتجربة الإنتاج أربع مرات. والأنشطة في تجربة الإنتاج هي أن يعطي الباحث الطلاب الاختبار القبلي قبل أن يُطبق لهم تعليم المواد التعليمية المطورة، ويجري الاختبار القبلي لمعرفة الكفاءة الأولية. ثم بعد تطبيق المواد التعليمية المطورة في عملية التعليم يُعطى الطلاب الاختبار البعدي، وذلك لمعرفة مدى فعالية المواد التعليمية المطورة. وستذكر نتائج اختبار الطلاب في المبحث المستقل وهو المبحث الثالث.

في التاريخ ٢٥ من شهر أكتوبر سنة ٢٠٢٢م، قام الباحث بالاختبار القبلي إلى طلاب الفصل التمهيدي "أ" (ILP-A) كالمجموعة الضابطة وطلاب الفصل التمهيدي "ب" (ILP-B) كالمجموعة التجريبية، وهذا لمعرفة كفاءة الطلاب في فهم معاني الكلمات العربية قبل شرحها. والبيانات عن نتائج الاختبار القبلي ستظهرت في المبحث الثالث. وفي التاريخ ٢٥، ٢٦، و٢٧، من شهر أكتوبر سنة ٢٠٢٢م، قام الباحث بتعليم المفردات والمواد المجهزة على المجموعتين الضابطة والتجريبية. ففي المجموعة الضابطة لا يُستخدم فيها الإنتاج المطور، وأما المجموعة التجريبية فيستخدم فيها الإنتاج المطور. ومن أربع تجارب في المجموعة التجريبية، قام الباحث بالأنشطة التالية:

١. شرح الباحث المفردات المتعلقة بالموضوعات في الإنتاج المطور
٢. شرح الباحث أمثلة استخدام المفردات في جملة مفيدة في الإنتاج المطور
٣. شرح الباحث بعض الموضوعات في الإنتاج المطور.
٤. شرح الباحث الكلمات النظائر المخادعة في الإنتاج المطور.
٥. أعطى الباحث التدريبات الموجودة في الإنتاج المطور.
٦. وزع الباحث الاستبانة بعد انتهاء عملية التعليم.

استخدم الباحث هذه الاستبانة لمعرفة آراء الطلاب وتقويمهم نحو ملاءمة الإنتاج عند استخدامهم في عملية التعلم ولنيل البيانات المحتاجة المتعلقة بصلاحية تطوير المواد التعليمية. والبيانات عن نتائج الاستبانة من الطلاب عن صلاحية الإنتاج المطور ستظهرت في المبحث المستقل وهو المبحث الثاني. وأما من أربع لقاءات في المجموعة الضابطة، قام الباحث بالأنشطة التالية:

١. شرح الباحث المفردات الجديدة.

٢. شرح الباحث أمثلة استخدام المفردات في جملة مفيدة.

٣. شرح الباحث الموضوعات الجديدة.

٤. أعطى الباحث التدريبات.

وفي التاريخ ٢٧ من شهر أكتوبر سنة ٢٠٢٢م، قام الباحث بالاختبار البعدي على المجموعتين الضابطة والتجريبية، وذلك لمعرفة فعالية تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخاجعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بجمبير. والبيانات عن نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية عن فعالية مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة ستظهر كذلك في المبحث المستقل وهو المبحث الثالث.

زـ التعديل النهائي للإنتاج

وبعد أن قدم الباحث الإختبار القبلي والإختبار البعدي على المجموعتين الضابطة والتجريبية والاستبانة على المجموعة التجريبية، قام الباحث بالتعديل النهائي على حسب الاقتراحات والمداخلات من قبل الطلاب ومدرسي اللغة العربية. وبما أن الباحث يعتمد على البيانات المحسولة عند تصديق الإنتاج، و، فيمكن القول بأن الإنتاج المطور لا يحتاج إلى التحسين والتصحيح مرة أخرى. وأما من ناحية الاقتراحات والمداخلات من قبل الطلاب ومدرسي اللغة العربية فهم موافقون على الإنتاج المطور ويرجون أن يطبع هذا الإنتاج المطور على شكل الكتاب حتى لا تكون المواد في جهة واحدة دون أخرى، وتكون تلك المواد في جهتين كالكتاب كما هو المعروف وكذا حتى يكون نوع القرطاس أفضل وأقوى لا تزول ما في الكتاب من الكلمات أو الصور. ورجا الباحث أن يكون هذا الإنتاج

المطور مستخدماً في عملية تعليم المفردات وخاصة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. ومن هنا تم تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وكان التطوير باستخدام نموذج بروج وغال. ومن عشر الخطوات الموجودة في ذلك النموذج سلك الباحث ثمانية خطوات منها تحليل الاحتياجات، والتخطيط، وتطوير تصميم الإنتاج، وتصديق المواد من قبل الخبراء في مجالات المحتوى والمواد التعليمية واللغة المستخدمة وتصميم الكتاب، وبعد ذلك قام الباحث بتعديل الإنتاج على حسب الاقتراحات والمداخلات من قبل الخبراء الثلاثة، ثم تجربة الإنتاج على المجموعة التجريبية، ثم التعديل النهائي للإنتاج، والأخير الإنتاج النهائي. وبعد هذه النقطة سيعرض الباحث البيانات عن صلاحية المواد التعليمية المطورة في المبحث الثاني. وكذا سيعرض الباحث البيانات عن فعالية المواد التعليمية المطورة في المبحث الثالث.

المبحث الثاني: صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة

بعد تطوير تصميم مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة، عرض الباحث هذه المواد على الخبراء، وذلك لتصديق المواد المطورة ولمعرفة الاقتراحات والمدخلات والآراء منهم عن صلاحية هذه المواد المطورة. ولتصديق هذه المواد المطورة احتاج الباحث إلى الخبر في مجاللا ثلاثة، هي (١) الخبر في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية، و(٢) الخبر في مجال اللغة المستخدمة، و(٣) الخبر في مجال تصميم الكتاب المطور. واختار الباحث الدكتور أبو أيمن سيد حسن نسيلا القمري كالخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية، واختار الباحث الدكتور أحمد بن عبد الرزاق الخطيب المصري كالخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة، واختار الباحث الدكتور توفيق الرحمن الإندونيسي كالخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور. فحصل الباحث على البيانات كما في الجدول الآتي:

أ_ نتيجة الاستبانة من الخبر الأول

عرض الباحث نتيجة الاستبانة من الخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية. اختار الباحث الدكتور أبو أيمن سيد حسن نسيلا القمري كالخبر في مجال محتوى الكتاب ومواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة. والنتائج مايلي:

الجدول (٣، ٤)

نتائج الاستبانة من الخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية

م	عناصر التصديق	١	٢	٣	٤	٥
وضوح الكتاب						
١	وضوح شرح محتوى الدرس					٥
٢	وضوح دليل استخدام الكتاب					٥
٣	وضوح منهج الكتاب					٥

٥					٤	وضوح الكفاءات الأساسية
توافق المواد						
	٤				٥	المواد توافق احتياجات الطلاب
٥					٦	المواد توافق نظرية النظائر المخادعة
	٤				٧	كمال المواد مناسب لمستوى الطلاب
٥					٨	عمق المواد مناسب لمستوى الطلاب
٥					٩	توسيع المواد مناسب لحاجات الطلاب
دقة المواد						
٥					١٠	دقة اختيار المواد
	٤				١١	دقة وضع الأمثلة
٥					١٢	أهميتها في ترقية المعرفة
	٤				١٣	الصور مناسبة بالمواد
	٤				١٤	صحة شرح المواد التعليمية
دقة التدريبات						
٥					١٥	التدريبات مناسبة بالمواد التعليمية
٥					١٦	التدريبات مناسبة بأهداف التعليم
٥					١٧	أسئلة التدريبات واضحة ومفهومة
٥					١٨	التدريبات ترفع مستوى فهم المفردات
٥					١٩	التدريبات ترفع قوة حفظ المفردات
٧٠	٢٠	-	-	-	المجموع	
٩٠					مجموع الكل	

ولمعرفة نتائج تصديق الخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية
استخدم الرمز التالي:

$$\%100 \times \frac{\sum x}{N} = X$$

$$\%100 \times \frac{\text{مجموع القيمة المحسولة عليها}}{\text{مجموع الأسئلة ضرب أعلى من درجات المعايير}} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times \frac{90}{95} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times 0.947 = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%95 = \text{مئوية الصلاحية}$$

من نتائج الاستبانة السابقة سردها، حصلت المئوية الصلاحية من خبر محتوى
الكتاب والمواد التعليمية على ٩٥%. واعتمد الباحث في مقياس الدرجة على شكل
سكالا ليكبرت لمعرفة نتيجة الإستانة. فمن الحساب السابق، عرف الباحث أن نتيجة
الاستبانة من الخبر الأول كالخبر في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية هي: ٩٥%.
وهذه النتيجة تدل على أن المواد المطورة على درجة "جيد جدا"، بمعنى أن المواد المطورة
يمكن استخدامها في عملية التعليم. وكما يرى خبر محتوى الكتاب والمواد التعليمية أن
استخدام هذا المنتج مناسب في تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات لدى طلاب
الإعداد اللغوي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر.

واقترح الخبر الأول بأن يكون في الغلاف بيان عن مستخدمي الكتاب، وذلك
لأن محتوى الكتاب والمواد التعليمية في الحقيقة لا يطور لجميع الطلاب بشتى أعمارهم
وكفاءاتهم وقدراتهم ومستوياتهم اللغوية. واقترح كذلك بتصحيح وضع الترجمة المنقولة والنظر

إلى معاني الكلمات من بداية الكتاب إلى نهايته حتى لا يقع هذا الخطأ في موضع آخر. واقتراح كذلك بوضع العلامات على كلمات النظائر المخادعة كما هو الحال في الدرس الأول إلى الدرس الرابع. واقتراح كذلك بزيادة الصور التوضيحية في كل كلمات من المفردات وخاصة في صفحة "هيا ننتبه". واقتراح كذلك بزيادة البيان عن كيفية التعليم عند صفحة الآية القرآنية في دليل استخدام الكتاب. واقتراح كذلك بتنويع التدريبات مثل تدريبات صل بين الكلمة والصورة المناسبة وتدريبات تكميل الجمل بالأجوبة المجهزة ولا تكون التدريبات في تكوين الجملة المفيدة إلى واحد أو اثنين وهذا لأن الطلاب مبتدئون في اللغة. واقتراح كذلك بمسح الخلفيات عند كل صفحة حتى لا تزعج المتعلمين والمعلمين معا.

ب_ نتيجة الاستبانة من الخبر الثاني

عرض الباحث نتيجة الاستبانة من الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة. اختار الباحث الدكتور أحمد بن عبد الرزاق الخطيب المصري كالخبر في مجال اللغة المستخدمة. والنتائج مايلي:

الجدول (٤،٤)

نتائج الاستبانة من الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة

م	عناصر التصديق	١	٢	٣	٤	٥
الجانب اللغوي						
١	اللغة المكتوبة واضحة					٥
٢	اللغة المستخدمة مفهومة					٥
٣	اللغة المستخدمة مناسبة مع قواعدها					٥
٤	المصطلحات مناسبة مع قواعدها اللغوية					٥
٥	علامات الترقيم مناسبة وصحيحة					٥

توافق المستوى					
٦	اللغة المستخدمة توافق مستوى الطلاب				٥
٧	المفردات يسيرة وتوافق مستوى الطلاب				٥
المجموع		-	-	-	٣٥
مجموع الكل		٣٥			

ولمعرفة نتائج تصديق الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة استخدم الرمز التالي:

$$\%100 \times \frac{\sum x}{N} = X$$

$$\%100 \times \frac{\text{مجموع القيمة المحسولة عليها}}{\text{مجموع الأسئلة ضرب أعلى من درجات المعايير}} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times \frac{35}{35} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times 1 = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 = \text{مئوية الصلاحية}$$

من نتائج الاستبانة السابقة سردها، حصلت المئوية الصلاحية من خبر اللغة المستخدمة على ١٠٠%. واعتمد الباحث في مقياس الدرجة على شكل سكالاً ليكبرت لمعرفة نتيجة الاستبانة. فمن الحساب السابق، عرف الباحث أن نتيجة الاستبانة من الخبر الثاني كالخبر في مجال اللغة المستخدمة هي: ١٠٠%. وهذه النتيجة تدل على أن المواد المطورة على درجة "جيد جداً"، بمعنى أن المواد المطورة يمكن استخدامه في عملية التعليم. وكما يرى خبر اللغة المستخدمة أن استخدام هذا المنتج مناسب في تعليم اللغة العربية

وخاصة في تعليم المفردات لدى طلاب الإعداد اللغوي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر.

جـ- نتيجة الاستبانة من الخبر الثالث

عرض الباحث نتيجة الاستبانة من الخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور.
اختار الباحث الدكتور توفيق الرحمن الإندونيسي كالخبر في مجال تصميم الكتاب المطور.
والنتائج مايلي:

الجدول (٥،٤)

نتائج الاستبانة من الخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور

م	عناصر التصديق	١	٢	٣	٤	٥
تصميم الكتاب						
١	مناسبة غلاف الكتاب بالمواد التعليمية				٤	
٢	غلاف الكتاب جذاب				٤	
٣	وضوح طباعة الكتاب			٣		
٤	مناسبة حجم الكتاب					٥
٥	عدم الغلو في استخدام تنوع الحروف				٤	
٦	دقة التخطيط (العنوان، الحجم، الصور)					٥
٧	مطابقة مجموعات الألوان			٣		
تصميم المضمون						
٨	الكتابة واضحة				٤	
٩	سهولة الاستخدام والقراءة					٥
١٠	تصميم محتويات الكتاب جذاب				٤	

١١	جمال الصور والرسوم التوضيحية				٤	
١٢	كتابة الصفحة المستمرة					٥
١٣	الهامش مناسب بحجم الكتاب				٤	
١٤	تصميم الكتاب مناسب للمبتدئين					٥
١٥	المسافة بين الكتابة والصورة مناسبة				٤	
١٦	المسافة بين الأحرف مناسبة					٥
المجموع		-	-	-	٣٢	٤٠
مجموع الكل		٧٢				

ولمعرفة نتائج تصديق الخبير الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور استخدم الرمز

التالي:

$$\%100 \times \frac{\sum x}{N} = X$$

$$\%100 \times \frac{\text{مجموع القيمة المحسولة عليها}}{\text{مجموع الأسئلة ضرب أعلى من درجات المعايير}} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times \frac{68}{80} = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%100 \times 0,85 = \text{مئوية الصلاحية}$$

$$\%85 = \text{مئوية الصلاحية}$$

من نتائج الاستبانة السابقة سردها، حصلت المئوية الصلاحية من خبير تصميم

الكتاب المطور على ٨٥%. واعتمد الباحث في مقياس الدرجة على شكل سكال

ليکیرت لمعرفة نتیجة الإستبانة. فمن الحساب السابق، عرف الباحث أن نتیجة الاستبانة من الخیر الثالث كالخیر فی مجال تصمیم الكتاب المطور هی: ٨٥%. وهذه نتیجة تدل على أن المواد المطورة على درجة "جید جدا"، بمعنى أن المواد المطورة یمكن استخدامه فی عملية التعلیم. وكما یرى خیر تصمیم الكتاب المطور أن استخدام هذا المنتج مناسب فی تعلیم اللغة العربیة وخاصة فی تعلیم المفردات لدى طلاب الإعداد اللغوي فی كلية الإمام الشافعی للدراسات الإسلامیة بمدينة جمبر.

واقترح الخیر الثالث أن یكون نوع الأحرف فی غلاف الكتاب واحدا، فیکتب موضوع الكتاب بالكتابة اللاتینیة ولا یكون مختلطا بین اللاتینیة أة العربیة. اقترح كذلك بتغییر ألوان الخط وخاصة عند كل خلفية الموضوعات الموجودة فی الكتاب. اقترح كذلك أن تكون محتویات الكتاب مكتوبة باللغة العربیة لأن الشرح الموجود داخل الكتاب یكتب باللغة الإندونیسیة أكثر. اقترح كذلك بتغییر حجم الخط بما هو أكبر مثل ما فی صفحة المقدمة وصفحة دلیل التحویل الصوتی، وأن یكون حجم الخط متساویا بین صفحة وأخری. واقترح كذلك مثل ما اقترحه الخیر الأول، وهو مسح خلفية صفحات الكتاب.

ونتائج الاستبانات الثلاثة السابقة تقول بأن المواد التعلیمیة المطورة صالح للاستخدام مع التعدیلات السابقة ذكرها. ولمعرفة صلاحیة المواد التعلیمیة المطورة بشكل عام فی مجالات ثلاثة سابقة، قام الباحث بحساب نتیجة المعادلة، والرمز كالاتی:

$$\frac{\sum x}{N} = X$$

مجموع مئویة الصلاحیة المحصورة علیها
عدد الخبراء = نتیجة المعادلة

$$\frac{\%٨٥ + \%١٠٠ + \%٩٥}{٣} = نتیجة المعادلة$$

$$\frac{\%٢٨٠}{٣} = \text{النتيجة المعادلة}$$

$$\%٩٣,٣٣ = \text{النتيجة المعادلة}$$

من الحساب السابق سردها، حصلت النتيجة المعادلة لمثوية الصلاحية المواد التعليمية المطورة على $\%٩٣,٣٣$. اعتمد الباحث في مقياس الدرجة على شكل سكالاً ليكبرت، فمن الحساب السابق، عرف الباحث أن النتيجة المعادلة لمثوية الصلاحية المواد التعليمية المطورة هي: $\%٩٣,٣٣$. وهذه النتيجة تدل على أن المواد التعليمية المطورة على درجة "جيد جداً"، وبمعنى أن المواد التعليمية المطورة يمكن استخدامها في عملية تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات لدى طلاب الإعداد اللغوي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وهذا كما يرى بصلاحيته طلاب الفصل التمهيدي "ب" ومدرسو اللغة العربية في هذا الفصل.

المبحث الثالث: فعالية مواد تعليم المفردات المطورة

لمعرفة فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي بمدينة جمر قام الباحث بالاختبار القبلي والاختبار البعدي على المجموعتين، هما المجموعة الضابطة (Control Class) والمجموعة التجريبية (Experiment Class). الفصل التمهيدي "أ" (ILP-A) كالمجموعة الضابطة (Control Class) وعددهم ٣٠ طالبا، والفصل التمهيدي "ب" (ILP-B) كالمجموعة التجريبية (Experiment Class) وعددهم ٣٠ طالبا. وفيما يلي جدول التجربة الذي سلكه الباحث.

الجدول (٤،٦)

جدول التجربة في الفصل الضابط والفصل التجريبي

الثلاثاء، ٢٥ أكتوبر ٢٠٢٢				
الرقم	الأنشطة		الساعة	المكان
	الفصل الضابط	الفصل التجريبي		
١	الافتتاح والتعارف والاختبار القبلي		٠٨,٠٠ – ٠٩,٣٠	المسجد
٢	الدرس ١	–	٠٩,٣٠ – ١٠,٣٠	ILP-A (RB 14)
٣	–	الدرس ١	١٠,٣٠ – ١١,٣٠	ILP-B (RB 15)
الأربعاء، ٢٦ أكتوبر ٢٠٢٢				
الرقم	الأنشطة		الساعة	المكان
	الفصل الضابط	الفصل التجريبي		
٤	الدرس ٢	–	٠٧,٣٠ – ٠٨,٢٠	ILP-A (RB 14)
٥	–	الدرس ٢	٠٨,٢٠ – ٠٩,١٠	ILP-B (RB 15)
٦	الدرس ٣ و ٤	–	١٠,٢٠ – ١١,١٠	ILP-A (RB 14)
٧	–	الدرس ٣ و ٤	١١,١٠ – ١٢,٠٠	ILP-B (RB 15)

الخميس، ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٢				
الرقم	الأنشطة	الساعة	المكان	
٨	الدرس ٤	٠٧,٣٠ – ٠٨,٢٠	ILP-A (RB 14)	
٩	–	٠٨,٢٠ – ٠٩,١٠	ILP-B (RB 15)	
١٠	الاختبار البعدي	١٠,٢٠ – ١١,١٠	ILP-A (RB 14)	
١١	–	١٠,٢٠ – ١١,١٠	ILP-B (RB 15)	
١٢	الاختتام، ملء الاستبانة، والمقابلة	١١,١٠ – ١٢,٠٠	المسجد	

تطبيق تعليم المواد المطورة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر يكون في ثلاثة أيام يوم الثلاثاء، ويوم الأربعاء، ويوم الخميس. ولكل حصة دراسية خلال مدة خمسين دقيقة. فمعيار نجاح الطلاب ودليل فعالية المنتج الذي صممها الباحث كما يلي:

الجدول (٧،٤)

معيار نجاح الطلاب^{٨١}

الرقم	النتيجة	التقدير
١	٩٠ – ١٠٠	ممتاز
٢	٨٠ – ٨٩	جيد جدا
٣	٧٠ – ٧٩	جيد
٤	٦٠ – ٦٩	مقبول
٥	٠ – ٥٩	ضعيف

⁸¹ Permen Pendidikan Nasional No. 5 tahun 2015 tentang kriteria Lulusan Peserta didik

ويتضمن هذا المبحث على أربعة نقط، الأولى عرض بيانات نتائج الاختبار القبلي،
الثاني عرض بيانات نتائج الاختبار البعدي، الثالث مقارنة نتائج الاختبار القبلي والاختبار
البعدي، والرابع

أ_ عرض بيانات نتائج الاختبار القبلي

الجدول (٨،٤)

نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	س. ف. ح.	٧٦	جيد
٢	س. غ. ف.	٦٨	مقبول
٣	إ. ح. ن.	٦٨	مقبول
٤	ر. ر.	٦٠	مقبول
٥	ا. هـ.	٨٨	جيد جدا
٦	إ. ن. أ.	٦٠	مقبول
٧	ح. م.	٦٨	مقبول
٨	ع. إ. س.	٦٨	مقبول
٩	م. ج. ر.	٧٦	جيد
١٠	ف. ض.	٧٦	جيد
١١	ر. س. ر.	٨٨	جيد جدا

جيد	٧٦	د. م. ر.	١٢
مقبول	٦٨	ب. ي. أ. ت.	١٣
جيد جدا	٨٨	ع. أ. غ.	١٤
جيد	٧٦	د. ب.	١٥
مقبول	٦٨	ش. أ. ف.	١٦
جيد	٧٦	ش. م.	١٧
مقبول	٦٠	ب. غ. ق	١٨
مقبول	٦٨	د. س. د	١٩
مقبول	٦٠	ف. ف. ب.	٢٠
ضعيف	٥٦	م. ز. ف.	٢١
مقبول	٦٨	ش. ق. إ.	٢٢
مقبول	٦٨	م. أ. ي.	٢٣
مقبول	٦٨	م. د. س.	٢٤
مقبول	٦٨	ر. ر.	٢٥
مقبول	٦٨	ر. أ. ف. ف.	٢٦
مقبول	٦٠	م. ح. ف.	٢٧
ضعيف	٥٦	م. ف. س.	٢٨
جيد	٧٢	ح. ف. ظ.	٢٩

مقبول	٦٨	م. ف. ك. ر	٣٠
٢٠٨٨		المجموع	

استنتج الباحث من الرسم السابق وهو نتيجة الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة وهو "الفصل التمهيدي أ" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "مقبول" أو "ضعيف". وعدد الطلاب الذين يحصلون على تقدير "ضعيف" هو طالبان. وعدد الطلاب الذين يحصلون على تقدير "مقبول" هو ثمانية عشر طالبا. وهذا يعني أن عشرة الطلاب حصلوا على تقدير جيد وما فوق ذلك. فالطلاب الذين يحصلون على تقدير "جيد" هو سبعة الطلاب، والطلاب الذين يحصلون على تقدير "جيد جدا" هو ثلاثة الطلاب، ولا أحد منهم من يحصل على تقدير "ممتاز".

الجدول (٩، ٤)

نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	م. أ. و. س.	٦٤	مقبول
٢	ر. م.	٧٦	جيد
٣	أ. ر. ح. أ.	٦٠	مقبول
٤	ش. ح. ف. ر.	٥٦	ضعيف
٥	م. ف.	٦٨	مقبول
٦	م. خ. ش. ب.	٦٠	مقبول
٧	أ. هـ.	٦٨	مقبول

مقبول	٦٠	أ. أ. ق.	٨
مقبول	٦٠	ف. إ. ف.	٩
مقبول	٦٨	ن. إ. ع. ن. ب.	١٠
مقبول	٦٤	م. ن.	١١
مقبول	٦٠	ح.	١٢
جيد	٧٢	ز.	١٣
مقبول	٦٨	ر. ب.	١٤
جيد	٧٦	م. ط.	١٥
جيد	٧٦	م. ر.	١٦
ضعيف	٥٦	م. ذ. م.	١٧
جيد جدا	٨٨	م. ز. أ. ب.	١٨
مقبول	٦٨	هـ. س.	١٩
ضعيف	٥٦	ع. ع.	٢٠
مقبول	٦٨	م. هـ. م.	٢١
مقبول	٦٠	م. ف. ي.	٢٢
جيد	٧٢	أ. ر.	٢٣
جيد	٧٦	م. ر. إ.	٢٤
جيد جدا	٨٨	ف. م. د.	٢٥
جيد جدا	٨٠	ن. ح. ت.	٢٦
جيد جدا	٨٠	م. ر. ن. أ.	٢٧
جيد جدا	٨٨	أ. م.	٢٨

٢٩	م. غ. س.	٧٦	جيد
٣٠	م. ر.	٦٨	مقبول
المجموع		٢٠٨٠	

استنتج الباحث من الجدول السابق وهو نتيجة الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية وهي "الفصل التمهيدي ب" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "مقبول" أو "ضعيف". وعدد الطلاب الذين يحصلون على تقدير "ضعيف" هو ثلاثة الطلاب، وعدد الطلاب الذين يحصلون على تقدير "مقبول" هو خمسة عشر طالبا. وهذا يعني أن اثنا عشر طالبا حصلوا على تقدير جيد وما فوق ذلك. فالطلاب الذين يحصلون على تقدير "جيد" هو سبعة الطلاب، والطلاب الذين يحصلون على تقدير "جيد جدا" هو خمسة الطلاب، ولا أحد منهم من يحصل على تقدير "ممتاز".

ولمعرفة النتيجة المعادلة للاختبار القبلي من طلاب الفصل الضابط والفصل التجريبي قبل عملية تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة استخدم الرمز التالي على الجدولين السابقين.

$$\frac{\sum x}{N} = X$$

$$\frac{\text{مجموع نتائج طلاب الفصل الضابط}}{\text{مجموع الطلاب}} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$\frac{2088}{30} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$69,60 = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$\frac{\text{مجموع نتائج طلاب الفصل الضابط}}{\text{مجموع الطلاب}} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$\frac{2080}{30} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$69,33 = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

من الحسابين السابقين تظهر الحقيقة أن النتيجة المعادلة المحصول عليها هي ٦٩،٦٠ في الفصل الضابط و ٦٩،٣٣ في الفصل التجريبي. وهذه النتيجة تعني على أن فهمهم للمواد عند الاختبار القبلي على مستوى "مقبول". وضعفهم في هذه المواد يعود إلى السببين. الأول أن الطلاب لم يدرسوا المواد المختبرة، فبالتالي جهلوا أجوبة الأسئلة، والثاني أن الطلاب قد درسوا المواد المختبرة لكنهم نسواها أو ما فهموها فهمًا صحيحًا أي تلبس معاني بعض المفردات عند الطلاب، فبالتالي أخطؤوا في إجابة الأسئلة كذلك. وكلا السببين ينتج الخلاصة أن طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر يحتاجون إلى المزيد من الوقت والاجتهاد في تعلم هذه المواد المختبرة.

بـ عرض بيانات نتائج الاختبار البعدي

الجدول (٤،١٠)

نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	س. ف. ح.	٨٠	جيد جدا
٢	س. غ. ف.	٧٢	جيد
٣	إ. ح. ن.	٧٢	جيد

٤	ر . ر .	٦٤	مقبول
٥	ا . هـ .	٩٢	ممتاز
٦	إ . ن . أ .	٦٤	مقبول
٧	ح . م .	٧٢	جيد
٨	ع . إ . س .	٧٦	جيد
٩	م . ج . ر .	٨٠	جيد جدا
١٠	ف . ض .	٨٠	جيد جدا
١١	ر . س . ر .	٩٢	ممتاز
١٢	د . م . ر .	٨٤	جيد جدا
١٣	ب . ي . أ . ت .	٧٢	جيد
١٤	ع . أ . غ .	٩٢	ممتاز
١٥	د . ب .	٨٠	جيد جدا
١٦	ش . أ . ف .	٧٢	جيد
١٧	ش . م .	٨٠	جيد جدا
١٨	ب . غ . ق .	٦٤	مقبول
١٩	د . س . د .	٧٢	جيد
٢٠	ف . ف . ب .	٦٤	مقبول
٢١	م . ز . ف .	٧٦	جيد
٢٢	ش . ق . إ .	٧٢	جيد
٢٣	م . أ . ي .	٧٢	جيد
٢٤	م . د . س .	٧٦	جيد

جيد	٧٢	ر. ر.	٢٥
جيد	٧٢	ر. أ. ف. ف.	٢٦
مقبول	٦٤	م. ح. ف.	٢٧
جيد جدا	٧٦	م. ف. س.	٢٨
جيد جدا	٧٦	ح. ف. ظ.	٢٩
جيد	٧٢	م. ف. ك. ر	٣٠
٢٢٥٢		المجموع	

استنتج الباحث من الجدول السابق وهو نتيجة الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة وهو "الفصل التمهيدي أ" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "جيد" وما فوق ذلك، وقليل منهم من حصلوا على تقدير "مقبول". فعدد الطلاب الذين حصلوا على تقدير "مقبول" هو خمسة الطلاب من مجموع الطلاب وهو ثلاثون طالبا. أو ما يقرب ١٧% من عدد طلاب الفصل الضابط أو "الفصل التمهيدي أ".

الجدول (٤،١١)

نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية

الرقم	الاسم	النتيجة	التقدير
١	م. أ. و. س.	٨٨	جيد جدا
٢	ر. م.	٨٤	جيد جدا
٣	أ. ر. ح. أ.	٧٢	جيد
٤	ش. ح. ف. ر.	٦٤	مقبول
٥	م. ف.	٧٦	جيد

٦	م. خ. ش. ب.	٦٨	مقبول
٧	أ. هـ.	٧٦	جيد
٨	أ. أ. ق.	٧٢	جيد
٩	ف. إ. ف.	٨٤	جيد جدا
١٠	ن. إ. ع. ن. ب.	٧٦	جيد
١١	م. ن.	٩٢	ممتاز
١٢	ح.	٧٢	جيد
١٣	ز.	٨٠	جيد جدا
١٤	ر. ب.	٧٢	جيد
١٥	م. ط.	٨٨	جيد جدا
١٦	م. ر.	٨٤	جيد جدا
١٧	م. ذ. م.	٨٨	جيد جدا
١٨	م. ز. أ. ب.	٩٦	ممتاز
١٩	هـ. س.	٧٢	جيد
٢٠	ع. ع.	٨٨	جيد جدا
٢١	م. هـ. م.	٧٦	جيد
٢٢	م. ف. ي.	٩٢	ممتاز
٢٣	أ. ر.	٨٤	جيد جدا
٢٤	م. ر. إ.	٨٨	جيد جدا
٢٥	ف. م. د.	٩٦	ممتاز
٢٦	ن. ح. ت.	٨٤	جيد جدا

٢٧	م . ر . ن . أ.	٨٤	جيد جدا
٢٨	أ . م.	٩٢	ممتاز
٢٩	م . غ . س.	٨٤	جيد جدا
٣٠	م . ر.	٧٦	جيد
المجموع		٢٤٤٨	

استنتج الباحث من الجدول السابق وهو نتيجة الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية وهو "الفصل التمهيدي ب" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "جيد" وما فوق ذلك، وقليل منهم من حصلوا على تقدير "مقبول". فعدد الطلاب الذين حصلوا على تقدير "مقبول" هو طالبان من مجموع الطلاب وهو ثلاثون طالبا. أو ما يقرب ٦% من عدد طلاب الفصل التجريبي أو "الفصل التمهيدي ب".

ولمعرفة النتيجة المعادلة للاختبار البعدي من طلاب الفصل الضابط والفصل التجريبي بعد عملية تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة استخدم الرمز التالي على الجدولين السابقين:

$$\frac{\sum x}{N} = X$$

$$\frac{\text{مجموع نتائج طلاب الفصل الضابط}}{\text{مجموع الطلاب}} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$\frac{٢٢٥٢}{٣٠} = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$٧٥,٠٧ = \text{النتيجة المعادلة للفصل الضابط}$$

$$\frac{\text{مجموع نتائج طلاب الفصل الضابط}}{\text{مجموع الطلاب}} = \text{النتيجة المعادلة للفصل التجريبي}$$

$$\frac{2448}{30} = \text{النتيجة المعادلة للفصل التجريبي}$$

$$81,60 = \text{النتيجة المعادلة للفصل التجريبي}$$

من الحسابين السابقين تظهر الحقيقة أن النتيجة المعادلة المحصول عليها هي ٧٥,٠٧ في الفصل الضابط و ٨١,٤٠ في الفصل التجريبي. وهذه النتيجة تعني على أن فهم طلاب الفصل التجريبي للمواد عند الاختبار البعدي على مستوى "جيد جدا"، وهذا بعد أن درسوا المواد التعليمية، ونتائج الفصل التجريبي أفضل من نتائج الفصل الضابط. وهذا لأن الفصل الضابط يستخدم فيه تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة وأما الفصل الضابط فلا يستخدم فيه أساس النظائر المخادعة، ويُعلم الطلاب كما هو يعني بالطريقة المباشرة.

جـ- مقارنة نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الجدول (٤,١٢)

نتائج الاختبار القبلي والبعدي من المجموعة الضابطة

الرقم	الاسم	الاختبار	
		القبلي	البعدي
١	س. ف. ح.	٧٦	٨٠
٢	س. غ. ف.	٦٨	٧٢
٣	إ. ح. ن.	٦٨	٧٢

٦٤	٦٠	ر . ر .	٤
٩٢	٨٨	ا . هـ .	٥
٦٤	٦٠	إ . ن . أ .	٦
٧٢	٦٨	ح . م .	٧
٧٦	٦٨	ع . إ . س .	٨
٨٠	٧٦	م . ج . ر .	٩
٨٠	٧٦	ف . ض .	١٠
٩٢	٨٨	ر . س . ر .	١١
٨٤	٧٦	د . م . ر .	١٢
٧٢	٦٨	ب . ي . أ . ت .	١٣
٩٢	٨٨	ع . أ . غ .	١٤
٨٠	٧٦	د . ب .	١٥
٧٢	٦٨	ش . أ . ف .	١٦
٨٠	٧٦	ش . م .	١٧
٦٤	٦٠	ب . غ . ق .	١٨
٧٢	٦٨	د . س . د .	١٩
٦٤	٦٠	ف . ف . ب .	٢٠
٧٦	٥٦	م . ز . ف .	٢١
٧٢	٦٨	ش . ق . إ .	٢٢
٧٢	٦٨	م . أ . ي .	٢٣
٧٦	٦٨	م . د . س .	٢٤

٢٥	٠.٠.٠	٦٨	٧٢
٢٦	ر. أ. ف. ف.	٦٨	٧٢
٢٧	م. ح. ف.	٦٠	٦٤
٢٨	م. ف. س.	٥٦	٧٦
٢٩	ح. ف. ظ.	٧٢	٧٦
٣٠	م. ف. ك. ر	٦٨	٧٢
المجموع		٢٠٨٨	٢٢٥٢

استنتج الباحث من الجدول السابق وهو نتيجة الاختبار القبلي والبعدي من المجموعة الضابطة وهو "الفصل التمهيدي أ" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "جيد أو جيد جدا" بعد أن كان أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "مقبول" أو "ضعيف". فعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "مقبول" هو ثمانية عشر طالبا، والآن بعد عملية تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة أصبح خمسة الطلاب. وعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "جيد" هو سبعة الطلاب والآن أصبح أربعة عشر طالبا. وعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "جيد جدا" هو ثلاثة الطلاب والآن أصبح ثمانية الطلاب. والباقي ثلاثة طلاب الفصل الضابط حصلوا على تقدير "ممتاز" بعد أن كان ليس في الفصل من حصل على هذا التقدير.

الجدول (٤،١٣)

نتائج الاختبار القبلي والبعدي من المجموعة التجريبية

الرقم	الاسم	الاختبار	
		القبلي	البعدي
١	م. أ. و. س.	٦٤	٨٨

٨٤	٧٦	ر.م.	٢
٧٢	٦٠	أ.ر.ح.أ.	٣
٦٤	٥٦	ش.ح.ف.ر.	٤
٧٦	٦٨	م.ف.	٥
٦٨	٦٠	م.خ.ش.ب.	٦
٧٦	٦٨	أ.هـ.	٧
٧٢	٦٠	أ.أ.ق.	٨
٨٤	٦٠	ف.إ.ف.	٩
٧٦	٦٨	ن.إ.ع.ن.ب.	١٠
٩٢	٦٤	م.ن.	١١
٧٢	٦٠	ح.	١٢
٨٠	٧٢	ز.	١٣
٧٢	٦٨	ر.ب.	١٤
٨٨	٧٦	م.ط.	١٥
٨٤	٧٦	ر.م.	١٦
٨٨	٥٦	م.ذ.م.	١٧
٩٦	٨٨	م.ز.أ.ب.	١٨
٧٢	٦٨	هـ.س.	١٩
٨٨	٥٦	ع.ع.	٢٠
٧٦	٦٨	م.هـ.م.	٢١
٩٢	٦٠	م.ف.ي.	٢٢

٨٤	٧٢	أ. ر.	٢٣
٨٨	٧٦	م. ر. إ.	٢٤
٩٦	٨٨	ف. م. د.	٢٥
٨٤	٨٠	ن. ح. ت.	٢٦
٨٤	٨٠	م. ر. ن. أ.	٢٧
٩٢	٨٨	أ. م.	٢٨
٨٤	٧٦	م. غ. س.	٢٩
٧٦	٦٨	م. ر.	٣٠
٢٤٤٨	٢٠٨٠	المجموع	

استنتج الباحث من الجدول السابق وهو نتيجة الاختبار القبلي والبعدي من المجموعة التجريبية وهو "الفصل التمهيدي ب" أن أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "جيد أو جيد جدا" بعد أن كان أغلب الطلاب حصلوا على تقدير "مقبول". فعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "ضعيف" هو ثلاثة الطلاب، والآن بعد عملية تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة أصبح يحصلون على تقدير "مقبول" أو "جيد جدا". وعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "مقبول" هو خمسة عشر طالبا والآن أصبح طالبان. وعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "جيد" هو سبعة الطلاب والآن أصبح عشرة الطلاب. وعدد الطلاب الذين يحصلون من قبل على تقدير "جيد جدا" هو خمسة الطلاب والآن أصبح ثلاثة عشر طالبا. والباقي خمسة طلاب الفصل التجريبي حصلوا على تقدير "ممتاز" بعد أن كان ليس في الفصل من حصل على هذا التقدير.

استنتج الباحث من الجدولين السابقين وهو نتيجة الاختبار القبلي والبعدي من المجموعة الضابطة وهو "الفصل التمهيدي أ" والمجموعة التجريبية وهو "الفصل التمهيدي ب" أن هناك فرق وتفاوت بين نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي في كلا الفصلين. ونتائج الاختبار البعدي أكبر من نتائج الاختبار القبلي. وأن النتائج في الفصل التجريبي أكبر من النتائج في الفصل الضابط عند الاختبار البعدي، ونتائج الفصل التجريبي أصغر من نتائج الفصل الضابط عند الاختبار القبلي. والنتيجة المعادلة للاختبار القبلي للمجموعة الضابطة هي ٦٩،٦٠، ثم ارتفعت نتيجتهم عند الاختبار البعدي وأصبح ٧٥،٠٧. والنتيجة المعادلة للاختبار القبلي للمجموعة التجريبية هي ٦٩،٣٣، ثم ارتفعت نتيجتهم عند الاختبار البعدي وأصبح ٨١،٦٠. والفرق بين الاختبار البعدي والاختبار القبلي في الفصل الضابط هو ٥،٤٧. والفرق بين الاختبار البعدي والاختبار القبلي في الفصل التجريبي هو ١٢،٢٧. وهذا يعني أن الطلاب الذين يدرسون ويتعلمون اللغة العربية على أساس النظائر المخادعة أفضل اكتساباً وفهماً وقدرة من الطلاب الذين يدرسون ويتعلمون اللغة العربية من دون استخدام أساس النظائر المخادعة. ولتصديق فعالية المواد التعليمية المطورة استخدم الباحث اختبار t ، وسيأتي تفصيله في النقطة التالية.

د- نتائج عدد الانحراف المربع من المجموعتين

بعد المقارنة بين نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة ونتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية، شرع الباحث بتقديم نتائج عدد الانحراف ونتائج عدد الانحراف المربع من المجموعتين. وهي تتضح في الجدول الآتي:

الجدول (٤،١٤)

نتائج عدد الانحراف ونتائج عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة				رقم
x^2	(x)	x_2	x_1	y^2	(y)	y_2	y_1	
٥٧٦	٢٤	٨٨	٦٤	١٦	٤	٨٠	٧٦	١
٦٤	٨	٨٤	٧٦	١٦	٤	٧٢	٦٨	٢
١٤٤	١٢	٧٢	٦٠	١٦	٤	٧٢	٦٨	٣
٦٤	٨	٦٤	٥٦	١٦	٤	٦٤	٦٠	٤
٦٤	٨	٧٦	٦٨	١٦	٤	٩٢	٨٨	٥
٦٤	٨	٦٨	٦٠	١٦	٤	٦٤	٦٠	٦
٦٤	٨	٧٦	٦٨	١٦	٤	٧٢	٦٨	٧
١٤٤	١٢	٧٢	٦٠	٦٤	٨	٧٦	٦٨	٨
٥٧٦	٢٤	٨٤	٦٠	١٦	٤	٨٠	٧٦	٩
٦٤	٨	٧٦	٦٨	١٦	٤	٨٠	٧٦	١٠
٧٨٤	٢٨	٩٢	٦٤	١٦	٤	٩٢	٨٨	١١
١٤٤	١٢	٧٢	٦٠	٦٤	٨	٨٤	٧٦	١٢
٦٤	٨	٨٠	٧٢	١٦	٤	٧٢	٦٨	١٣
١٦	٤	٧٢	٦٨	١٦	٤	٩٢	٨٨	١٤
١٤٤	١٢	٨٨	٧٦	١٦	٤	٨٠	٧٦	١٥
٦٤	٨	٨٤	٧٦	١٦	٤	٧٢	٦٨	١٦
١٠٢٤	٣٢	٨٨	٥٦	١٦	٤	٨٠	٧٦	١٧
٦٤	٨	٩٦	٨٨	١٦	٤	٦٤	٦٠	١٨

١٦	٤	٧٢	٦٨	١٦	٤	٧٢	٦٨	١٩
١٠٢٤	٣٢	٨٨	٥٦	١٦	٤	٦٤	٦٠	٢٠
٦٤	٨	٧٦	٦٨	٤٠٠	٢٠	٧٦	٥٦	٢١
١٠٢٤	٣٢	٩٢	٦٠	١٦	٤	٧٢	٦٨	٢٢
١٤٤	١٢	٨٤	٧٢	١٦	٤	٧٢	٦٨	٢٣
١٤٤	١٢	٨٨	٧٦	٦٤	٨	٧٦	٦٨	٢٤
٦٤	٨	٩٦	٨٨	١٦	٤	٧٢	٦٨	٢٥
١٦	٤	٨٤	٨٠	١٦	٤	٧٢	٦٨	٢٦
١٦	٤	٨٨	٨٠	١٦	٤	٦٤	٦٠	٢٧
١٦	٤	٨٤	٨٨	٤٠٠	٢٠	٧٦	٥٦	٢٨
٦٤	٨	٧٢	٧٦	١٦	٤	٧٦	٧٢	٢٩
٦٤	٨	٦٤	٦٨	١٦	٤	٧٢	٦٨	٣٠
٦٧٨٤	٣٦٨	٢٤٤٨	٢٠٨٠	١٣٩٢	١٦٤	٢٢٥٢	٢٠٨٨	المجموع
$\sum x^2$	$\sum x$			$\sum y^2$	$\sum y$			N

واستخدم الباحث المقياس المعدل لتحليل نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعتين الضابطة والتجريبية لمعرفة فعالية الكتاب المطور. ويعتمد الباحث على استخدام اختبار t في تحليل هذه النتائج تقام بالرمز التالي:^{٨٢}

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 - \sum y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

$$M_x = \text{المقياس المعدلي من المجموعة التجريبية}$$

$$M_y = \text{المقياس المعدلي من المجموعة الضابطة}$$

$$\sum x^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum X = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum Y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$N_x = \text{عدد الطلاب من المجموعة التجريبية}$$

$$N_y = \text{عدد الطلاب من المجموعة الضابطة}$$

$$x_1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية}$$

$$y_1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة}$$

$$x_2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية}$$

$$y_2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة}$$

$$x = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$x^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

بعد توضيح الجدول السابق، لخص الباحث بعرض النتائج الآتية لبيان مجموع عدد

الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، وهي كالآتي:

الجدول (٤،١٥)

مجموع عدد الانحراف ومجموع عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
عدد الانحراف	عدد الانحراف المربع	عدد الانحراف	عدد الانحراف المربع
$\sum y$	$\sum y^2$	$\sum x$	$\sum x^2$
١٦٤	١٣٩٢	٣٦٨	٦٧٨٤

$$M_x = \frac{\sum x}{n}$$

$$M_x = \frac{368}{30}$$

$$M_x = 12,27$$

$$M_y = \frac{\sum y}{n}$$

$$M_y = \frac{164}{30}$$

$$M_y = 5,46$$

$$\sum x^2 = \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N}$$

$$\sum x^2 = 6784 - \frac{(368)^2}{30}$$

$$\sum x^2 = 6784 - \frac{135.424}{30}$$

$$\sum x^2 = 6784 - 4514,13$$

$$\sum x^2 = 2269.87$$

$$\sum y^2 = \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N}$$

$$\sum y^2 = 1392 - \frac{(164)^2}{30}$$

$$\sum y^2 = 1392 - \frac{26896}{30}$$

$$\sum y^2 = 1392 - 896.53$$

$$\sum y^2 = 495.47$$

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 - \sum y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

$$t = \frac{12.27 - 5.46}{\sqrt{\left(\frac{2269.87 - 495.47}{30 + 30 - 2}\right) \left(\frac{1}{30} + \frac{1}{30}\right)}}$$

$$t = \frac{6.81}{\sqrt{\left(\frac{1774.4}{58}\right) \left(\frac{2}{30}\right)}}$$

$$t = \frac{6.81}{\sqrt{(30.5931)(0.0667)}}$$

$$t = \frac{6.81}{\sqrt{2.0395}}$$

$$t = \frac{6.81}{1.428}$$

$$t = 4.77$$

ومن الحساب السابق تبين أن نتيجة اختبار t (*t-test*) هي = ٤,٧٧. ثم قام

الباحث بنظر إلى t-table لمعرفة فعالية المواد التعليمية المطورة. وقبل ذلك قام الباحث بتعيين

القائمة الحرة، ولمعرفة القائمة الحرة (Degree of Freedom) استخدم الرمز الآتي:

$$Df = (Nx + Ny - 2)$$

$$Df = (30 + 30 - 2)$$

$$Df = 58$$

فمن الحساب السابق وجد الباحث القائمة الحربية وهي ٥٨، ثم قام الباحث بنظر إلى t-table استنادا إلى نتيجة القائمة الحربية (Degree of Freedom) في t-table، فوجد أن النتيجة في التقدير ١% (٠,٠١) هو ٢,٣٩٢. والنتيجة في التقدير ٥% (٠,٠٥) هو ١,٦٧٢.

وأما تحديد الفروض ما يلي:

H_a = تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر فعال.

H_0 = تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر غير فعال.

وبما أن نتيجة اختبار t (t-test) = ٤,٧٧ أكبر من النتيجة في التقدير ١% (٠,٠١) = ٢,٣٩٢، وكذلك أكبر من النتيجة في التقدير ٥% (٠,٠٥) = ١,٦٧٢، فهذا بمعنى أن H_a مقبول و H_0 مردود، أي تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر فعال.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

بعد انتهاء عرض البيانات وتحليلها في الفصل الرابع، قام الباحث بمناقشة نتائج البحث. ويكتب الباحث النقاط الجوهرية أثناء عملية تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. ومن النقاط الجوهرية هي كما يلي:

أ- تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة

استخدم الباحث منهج "البحث والتطوير" في تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. والمفهوم من هذا المنهج هو منهج البحث المستخدمة للحصول على نتائج المرجوة والمعينة والفعالة.^{٨٣}

سبب تطوير مواد تعليم المفردات هو لأن الباحث وجد مشكلة رئيسة عند تعلم الطلاب اللغة العربية وهي ضعف فهم معاني الكلمات وتكوين الكلمات في جملة مفيدة. فينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.^{٨٤}

وبين اللغة العربية واللغة الإندونيسية اختلافات كثيرة. إذ الاختلاف موجود في الأصوات وفي الكلمة وفي الجملة وفي المعجم.^{٨٥} لذلك، جاء الباحث بتطوير المواد

⁸³ Sugiyono, Metode Penelitian, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2016), 297.

^{٨٤} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، ١٤٣١ هـ، ص: ٩٧.

^{٨٥} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، ١٤٣١ هـ، ص: ٩٧.

التعليمية على أساس النظائر المخادعة وهي زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى. ويتوقع أن كلما كان الاختلاف صغيراً كانت المشكلات قليلة وحين يضع المعلم يده على طبيعة هذا الاختلاف يمكنه أن يتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكنه أيضاً أن يفسر طبيعة هذه المشكلات.^{٨٦}

إن مواد تعليم المفردات التي طورها الباحث، تقدم على وجهة الاختلاف في المعنى والدلالة مع تشابههما في النطق والصوت. يحتوي المنتج على سبعة الدروس الأساسية وهي: الأرقام والترتيب والضمائر وأسرتي (الياء المتكلم) وضمير متصل الكاف المخاطب وظرف المكان والاستفهام واسم الفاعل. ومواد تعليم المفردات المطورة تتركب من عدة العناصر المهمة، منها: المفردات والتدريبات. وكل عنصر من هذه المواد التعليمية يساعد الطلاب في ترفية كفاءتهم في فهم معاني الكلمات وتكوينها في جملة مفيدة. المفردات المقدمة كأساس لزيادة المعلومات الجديدة لدى الطلاب، وأما التدريبات المقدمة كأساس في ترفية مهارات الطلاب في تكوين الكلمات جملة مفيدة. والتدريبات تكون في عدة صور، مثل التزويج وملء الفراغ واختياري، وصل بين الكلمة والصورة المناسبة وتكميل الجمل.

ويستخدم الباحث في تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة بالاجراءات الخاصة التي قدمها بروج وغال (Borg and Gall) التي تم اختصارها إلى ثمان إجراءات، وهي كالآتي:^{٨٧} تحليل الاحتياجات والتخطيط وتصميم المنتج والتصديق من الخبراء وتعديل الإنتاج وتجربة الإنتاج والتعديل النهائي للإنتاج والإنتاج النهائي.

^{٨٦} المرجع السابق، ص: ٩٨،

^{٨٧} Borg, W.R & Gall M.D, Educational Research: An Introduction, Fifth Edition, (New York: Longman, 1989), 775.

ب- صلاحية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة

بناء على عرض البيانات وتحليلها السابقة في الفصل الرابع، استنتج الباحث نتائج التصديق من الخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية أن نتائج الاستبانة هي ٩٥% بتفاصيل تالية: الأول في جانب "وضوح الكتاب" حصلت على تقدير جيد جداً كلها. الثاني في جانب "توافق المواد" حصل على تقدير جيد ٢ وعلى تقدير جيد جداً ٣، الثالث في جانب "دقة المواد" حصلت على تقدير جيد ٣ وعلى تقدير جيد جداً ٢، الثالث في جانب "دقة المواد" حصلت على تقدير جيد جداً كلها.

كتبت الباحثة الاستبانة بناء على معيار مضمون الكتاب المطور، هي: (١) يتضمن على الأخلاق الكريمة، (٢) إن اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة، (٣) مناسبة التدريبات والمواد، (٤) عرض مواد الكتاب المطور يبدأ من ما هو السهل إلى ما هو الصعب أو من ما هو العام إلى ما هو الخاص، (٥) تناسب المواد مع الصور، (٦) يحتوي الكتاب المطور من النظرية التطبيقية.^{٨٨} ويتخصص كتاب التعليم الجيد بأن يحتوي من أكمل مضمون الكتاب وشكل الكتاب، ومعياريها لا بد أن يكون حسناً بمستوى الطلاب.^{٨٩}

واستنتج الباحث نتائج التصديق من الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة أن نتائج الاستبانة هي ١٠٠%. فحصلت على تقدير جيد جداً كلها. واستنتج الباحث نتائج التصديق من الخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور أن نتائج الاستبانة هي ٨٥% بتفاصيل تالية: الأول في جانب "تصميم الكتاب" حصل على تقدير

⁸⁸ MUHAIBAN, "PENULISAN BUKU AJAR BAHASA ARAB," in Prociding Konferensi Nasional Bahasa Arab II (Jurusan Sastra Arab Universitas Malang, 2016), 250

⁸⁹ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقي بها (المختصرات)، ٢٠.

مقبول ٢ وعلى تقدير جيد ٣ وعلى تقدير جيد جدا ٤. الثاني في جانب "تصميم المضمون" حصل على تقدير جيد ٥ وعلى تقدير جيد جدا ٤.

مئوية الصلاحية من الخبر الأول في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية، هي ٩٥% بمقيار جيد جدا، وبهذا التقدير أثبت الخبر بأن المنتج الذي تم تطويرها لتعليم المفردات من حيث المحتوى أو المواد مناسب وصالح للتطبيق مع بعض التعديلات. ومئوية الصلاحية من الخبر الثاني في مجال اللغة المستخدمة، هي ١٠٠% بمقيار جيد جدا، ومئوية الصلاحية من الخبر الثالث في مجال تصميم الكتاب المطور، هي ٨٥% بمقيار جيد جدا، وبهذا المقيار يمكن الباحث تطبيق المنتج مع مراجعات الملحوظات وتعديلها. ونتائج اختبار الصلاحية الذي أجراها الباحث كمرجع قبل إجرائها في التجربة الميدانية.

ونتائج الاستبانات الثلاثة السابقة تقول بأن المواد التعليمية المطورة صالح للاستخدام مع بعض التعديلات. ولمعرفة صلاحية المواد التعليمية المطورة بشكل عام في مجالات ثلاثة سابقة، قام الباحث بحساب النتيجة المعادلة، والرمز كآتي: $(\sum x)$

$$(N) = (95\% + 100\% + 85\%) = (3 : 280\%) = (3 : 93,33\%).$$
وهذه النتائج على تقدير جيد جدا. وبعد قيام الباحث بمعرفة نتائج الصلاحيات في المجالات الثلاثة بشكل عام استنتج الباحث خلاصة القول بأنه يمكن استخدام الكتاب المطور في عملية تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات لدى طلاب الإعداد اللغوي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر ، فديلها هي أن الخبراء يوافقون على تطبيقها مع نظر إلى المدخلات المقترحات الموجودة.

ج- فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة

قام الباحث لمعرفة فعالية مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر بالاختبار القبلي والبعدي على مجموعتين منها المجموعة الضابطة (Control Class) والمجموعة التجريبية (Experiment Class).^{٩٠} و الفصل التمهيدي "أ" (ILP-A) كالمجموعة الضابطة (Control Class) وعددهم ٣٠ طالبا، والفصل التمهيدي "ب" (ILP-B) كالمجموعة التجريبية (Experiment Class) وعددهم ٣٠ طالبا.

عقد الباحث الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية في التاريخ ٢٥ أكتوبر ٢٠٢٢ لمعرفة كفاءة الطلاب في فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة. فعرّف الباحث أن قدرة الطلاب من المجموعة الضابطة عن فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة عند الاختبار القبلي على مستوى "مقبول" لأن معدل نتيجتهم ٦٩،٦٠. وعرّف الباحث أن قدرة الطلاب من المجموعة التجريبية عن فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة عند الاختبار القبلي على مستوى "مقبول" لأن معدل نتيجتهم ٦٩،٣٣.

بعد أن تم الباحث من الاختبار القبلي لمعرفة كفاءة الطلاب في فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة، قام الباحث بتجربة الإنتاج إلى طلاب الفصل التمهيدي "ب" (ILP-B) كالمجموعة التجريبية. عقد الباحث الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية في التاريخ ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٢ لمعرفة فعالية المواد المطورة في ترقية مستوى استيعاب المفردات. فعرّف الباحث أن قدرة الطلاب من المجموعة الضابطة عن فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة في الاختبار البعدي على

⁹⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2013), 134.

مستوى "جيد" لأن معدل نتيجتهم ٧٥,٠٧. وعرف الباحث أن قدرة الطلاب من المجموعة التجريبية عن فهم المفردات واستخدامها في جملة مفيدة في الاختبار البعدي على مستوى "مقبول" لأن معدل نتيجتهم ٨١,٦٠.

وبعد معرفة المعدل للمجموعتين، حاسب الباحث عدد الانحراف من المجموعتين. ونتائج عدد الانحراف من المجموعة الضابطة ١٦٤، ومن المجموعة التجريبية ٣٦٨، ونتائج مجموع الانحراف المربع من المجموعة الضابطة ١٣٩٢، ومن المجموعة التجريبية ٦٧٨٤. بمعنى أن عدد الاحراف وعدد الانحراف المربع للمجموعة التجريبية أعلى من المجموعة الضابطة.

وبعد عرف الباحث نتائج عدد الاحراف وعدد الانحراف المربع للمجموعتين، استخدم الباحث حساب t-tes. ووجد الباحث أن النتيجة t-tes ٤,٧٧ ثم قام الباحث بتعيين T-table وهو: $(Nx + Ny - 2) = (30 + 30 - 2) = 58$. ثم قام الباحث بنظر إلى t-table استنادا إلى نتيجة القائمة الحرة (Degree of Freedom) في t-table، فوجد أن النتيجة في التقدير ١% (٠,٠١) هو ٢,٣٩٢. والنتيجة في التقدير ٥% (٠,٠٥) هو ١,٦٧٢.

وبما أن نتيجة اختبار $t = (t-test) = ٤,٧٧$ أكبر من النتيجة في التقدير ١% (٠,٠١) $= ٢,٣٩٢$ ، وكذلك أكبر من النتيجة في التقدير ٥% (٠,٠٥) $= ١,٦٧٢$ ، فهذا بمعنى أن H_a مقبول و H_0 مردود، أي تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي ب في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر فعال.

الفصل السادس

الخلاصة

أ- ملخص نتائج البحث

١. استخدم الباحث تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر على نموذج بروج وغال المتكون على عشر خطوات ثم لخصها إلى ثمانية خطوات، منها: تحليل الاحتياجات، والتخطيط، وتصميم الإنتاج، والتصديق من الخبراء (الخبر في مجال محتوى الكتاب والمواد التعليمية، والخبر في اللغة المستخدمة، والخبر في مجال تصميم الكتاب المطور)، وتعديل الإنتاج، وتجربة الإنتاج، والتعديل النهائي. والإنتاج النهائي. والكتاب المطور يكون على شكل كتاب مطبوع، يتكون من: الغلاف، ومحتويات الكتاب، والمقدمة، ودليل استخدام الكتاب، والكفاءات الأساسية والمؤشرات وأهداف التعلم، والمفردات، وهيا ننته، والتدريبات، والسيرة الذاتية.
٢. مواد تعليم المفردات المطورة على أساس النظائر المخادعة صالح للاستخدام، بدليل نتائج الاستبانات. وحصلت النتيجة المعادلة لمثوية الصلاحية للمواد التعليمية المطورة على ٩٣,٣٣%. وهذه النتيجة تدل على أن المواد التعليمية المطورة على درجة "جيد جدا"، وبمعنى أن المواد التعليمية المطورة يمكن استخدامها في عملية تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم المفردات لدى طلاب الإعداد اللغوي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. وهذا كما يرى بصلاحيته طلاب الفصل التمهيدي "ب" ومدرسو اللغة العربية في هذا الفصل.

٣. تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة فعال لترقية كفاءة الطلاب في نطق الحروف وفهم معاني الكلمات وتكوين الكلمات في جملة مفيدة وفي مكان صحيح، بدليل أن الباحث وجد النتيجة t-tes الإحصائي ٤,٧٧ ثم قام الباحث

بتعيين t-table وهو $(Nx + Ny - 2) = (30 + 30 - 2) = (58)$. ثم قام الباحث بنظر إلى t-table استنادا إلى نتيجة القائمة الحرية (Degree of Freedom) في t-table. وبما أن نتيجة اختبار $t (t-test) = ٦,٠٣$ أكبر من النتيجة في التقدير $١\% (٠,٠١) = ٢,٣٩٢$ ، وكذلك أكبر من النتيجة في التقدير $٥\% (٠,٠٥)$ $= ١,٦٧٢$ ، فهذا بمعنى أن H_a مقبول و H_0 مردود، أي تطبيق تعليم المواد المطورة على أساس النظائر المخادعة لدى طلاب الفصل التمهيدي في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر فعال.

ب- التوصيات

اعتمادا على ملخص نتائج البحث السابقة، رأى الباحث ضرورة تقديم التوصيات التالية:

١. أن يهتم المدرس بتطوير مواد تعليم المفردات لترقية كفاءة الطلاب في نطق الحروف وفهم معاني الكلمات وتكوين الكلمات في جملة مفيدة وفي مكان صحيح.
٢. أن يهتم المدرس بالمتشابهات صوتيا وخاصة في كلمات النظائر المخادعة عند تعليم اللغة العربية وفي تعليم المفردات خاصة.
٣. أن يقدم المدرس طرق التدريس المتنوعة والممتعة عند عملية التعليم في مادة المفردات. طرق التدريس المستخدمة ترفة دافعة الطلاب وحرصهم في فهم كلمات، مستقلة كانت أو في السياق.
٤. أن يقدم المدرس التدريبات والتمرينات وطرق التدريس المتنوعة والمختلفة بعد انتهاء عملية التعليم في مادة المفردات. والتدريبات والتمرينات المقدمة ترفة دافعة الطلاب وحرصهم في استخدام الكلمات في جملة مفيدة صحيحة، سواء كانت شفويا أو شفويا

ج- الاقتراحات

هذا البحث قاصر على تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر. فهناك موضوعات أخرى تتعلق بهذا الموضوع يمكن أن يقوم بدراستها الباحثون اللاحقون منها:

١. فعالية اللعب اللغوي على أساس النظائر المخادعة في مدرسة فلانية.
٢. تطوير معجم النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
١. تطوير مواد تعليم اللغة العربية على أساس النظائر المخادعة الموجودة في كتاب العربية بين يديك

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية

- أحمد مختار عمر. معجم اللغة العربية المعاصرة. الطبعة الأولى. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- أرشد، أزهر. مدخل إلى طرق تعليم اللغة العربية: Jakarta. مطبعة أحكم، ١٩٩٩.
- الحجوري، صالح. “النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها اللغة العربية نموذج اجا.” مجلة جامعة الملك عبد العزيز ١٥٠، ٢ (n.d.): 26 no.
- الراجحي، عبده. “علم اللغة التطبيقي (التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء).” ٢١ يناير، ٢٠١٥. <https://vb.tafsir.net/forum/٢٠١٥>. القسم-العام/الملتقى-العلمي-المفتوح/٤٢٣٣٨-علم-اللغة-التطبيقي-التحليل-التقابلي-وتحليل-الأخطاء-عبده-الراجحي. #XDn4FtszbIV.
- _____ علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- الزنجشري، محمود. أساس البلاغة. ط. ١. بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٨.
- الصيادي، مريم. “النظائر المخادعة وأثرها في تعلم الطالب التركي اللغة العربية.” جامعة ماردين أرتقلو معهد اللغات الحية في تركيا، ٢٠٢٠.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٤٣١.
- الكشور، رضا. توظيف اللسانيات في تعليم اللغات. مكة المكرمة: مجمع اللغة العربية على الشبكة العالمية، ٢٠١٥.
- براون، دوغلاس. أسس تعليم اللغة وتعلمها. بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤.
- بوشية، عبد القادر. محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم. جامعة أبي بكر بلقايد / تلمسان، ٢٠١٤.

- ريتشاردز، جاك سي، هايدي بلات، and جون بلات. معجم لونيجمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي. ط. ١. مصر: الشركة المصرية العالمية، ٢٠٠٧.
- صيني، محمود إسماعيل، and إسحاق الأمين. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. ط. ١. الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢.
- طعيمة، رشدي أحمد. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيسكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. ١٤٣١ هـ. عباس، جعفر. "أخبار الخليج،-http://www.akhbar-n.d. alkhaleej.com/news/article/1180505.
- عبيدات، ذوقات، عبد الرحمان عدس، and كايد عبد الحق. البحث العلمي (مفهومه أدواته وأساليبه). الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧.
- عمشة، خالد حسين أبو. المغني: في تعليم العربية للناطقين بغيرها. ط. ١. إسطنبول: أصوات للدراسات والنشر، ٢٠١٨. https://books.google.co.id/books?id=Jo9aDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=id&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
- فارس، أحمد بن. مجمل اللغة. ط. ٢. بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٦.
- فريمان، دايان لُرسن. أساليب ومبادئ في تدريس اللغة ترجمة: عائشة السعيد. الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩٧.
- محمدي، أن. "أهمية المفردات في تعليم مهارات اللغة الأربع Arabiyya".، 2021.
- مصطفى، أحمد أمين. "تطوير مائة تعليم المفردات بالمدخل السياقي في دورة العربية الأزهار بباري كديري." جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٩.
- منظور، محمد بن. لسان العرب. ط. ٣. بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٩٩.

ثانيا: المراجع الأجنبية

- Arifin, Zainal. *Evaluasi Pembelajaran Prinsip, Teknik, Prosedur*. Bandung: PT. Remaja Rosdakrya, 2013.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Kurniadin, Didin, and Imam Machali. *Manajemen Pendidikan*. Jakarta: Ar-Ruzz Media, 2012.
- Kusuma, Wijaya, and Dedi Dwitagama. *Mengenal Penelitian Tindakan Kelas*. 2nd ed. Jakarta: PT. Indeks, 2011.
- Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo, 2005.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran*. Malang: UIN Maliki Press, 2011.
- Prastowo, Andi. *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Prespektif Rancangan Penelitian*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Rumaningsih, Endang. *Bahasa Indonesia*. 3rd ed. Semarang: CV. Triadan Jaya, 2006.
- Setyosaro, Punaji. *Metode Penelitian Pendidikan & Pengembangan*. Cetakan 4. Jakarta: Kencana, 2015.
- Sugiyono. *Metode Penelitian & Pengembangan (Research and Development)*. Cetakan 2. Bandung: Alfabeta, 2016.
- . *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2011.
- . *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2013.
- Suharsaputra, Uhar. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan Tindakan*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2012.
- Trihendradi, C. *Statistik Inferen Teori Dasar Dan Aplikasinya Menggunakan SPSS*. Yogyakarta: CV. Andi Offset, 2007.
- Zaenuddin, Radliyah. *Metodologi Dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Stain Cirebon Press, 2005.

الملاحق



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-107/Ps/HM.01/10/2022

17 Oktober 2022

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada :

Yth. Ketua Sekolah Tinggi Dirasat Islamiyah Imam Syafi'i Jember

Di Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan adanya tugas akhir Tesis, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan Penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : M. Andi Kurniawan
NIM : 200104210009
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Pembimbing : 1. Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, Lc., M.A
2. Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory S.Hum., M.Pd.
Judul Penelitian : تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb





Nomor : 161/B-12/STDIIS/X/2022
Lampiran : -
Hal : Balasan Permohonan Ijin Melaksanakan Penelitian

Jember, 24 Oktober 2022

Kepada Ykh.
Direktur Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
Prof. Dr. H. Wahidmurni, M.Pd. Ak.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Segala puji dan syukur hanyalah milik Allah *Jalla Wa'azza* semata. Shalawat dan salam senantiasa tercurahkan kepada Nabi Muhammad *Shallallahu 'Alaihi Wasallam*.

Menindaklanjuti surat dari Saudara Direktur Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, dengan nomor: B.107/Ps/HM.01/10/2022, tertanggal 17 Oktober 2022, perihal permohonan ijin melaksanakan penelitian, dengan ini kami menyatakan menyetujui penelitian mahasiswa atas nama:

Nama : M. Andi Kurniawan
NIM : 200104210009
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Judul Penelitian : تطوير مواد تطعيم المفردات على أساس النظائر المخادعة

Adapun waktu dan teknis pelaksanaan penelitian dapat dikoordinasikan dengan pihak Program I'dad Lughawi STDI Imam Syafi'i.

Demikian surat balasan ini kami sampaikan. Terima kasih atas perhatian dan kerjasamanya.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Ketua STDI Imam Syafi'i,


Dr. Muhammad Arifin, MA
NIDN : 20100814.003

9



SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor : 165/B-10/STDIIS/X/2022

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Dr. Muhamad Arifin, M.A.
Jabatan : Ketua/Pimpinan
Unit Kerja : STDI Imam Syafi'i Jember

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang beridentitas berikut ini :

Nama : M. Andi Kurniawan
NIM : 200104210009
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
(Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang,)

Benar-benar telah melakukan penelitian di STDI Imam Syafi'i Jember, terhitung mulai tanggal 26 sampai dengan 27 Oktober 2022, untuk memperoleh data dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul: تطوير مواد تطعيم المفردات على أساس النظائر المخادعة

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan kepada yang bersangkutan untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Jember, 28 Oktober 2022

Ketua STDI Imam Syafi'i

Dr. Muhamad Arifin, M.A.
NIP. 20100814.003

9

LEMBAR OBSERVASI

Lokasi : P'idad Lughowi Pemula STDI-IS

Objek : Guru Bahasa Arab dan Mahasiswa STDI-IS

Tujuan : Suasana dan Keadaan Pembelajaran Bahasa Arab

No	Poin Pengamatan	1	2	3	4	5
1	Materi yang disampaikan sesuai dengan buku ajarnya					
2	Bahasa yang digunakan dosen bisa dipahami dengan baik					
3	Bahasa Arab adalah bahasa pengantar utama saat pembelajaran					
4	Dosen menggunakan media pembelajaran dengan maksimal					
5	Media yang digunakan sesuai dan membantu pemahaman siswa					
6	Latihan keterampilan berbahasa yang digunakan bermacam-macam					
7	Materi yang disampaikan sesuai dengan kebutuhan siswa					
8	Siswa memperhatikan dengan antusias penjelasan dosen					
9	Siswa menyiapkan segala kebutuhan pembelajaran yang diperlukan					
10	Siswa bersemangat dan sangat aktif saat pembelajaran Bahasa Arab					
11	Siswa mampu mengikuti kegiatan pembelajaran dengan baik					
12	Kemampuan berbahasa siswa (mendengarkan, berbicara, membaca dan menulis) sangat baik					

LEMBAR OBSERVASI

Lokasi : P'idad Lughowi Pemula STDI-IS

Objek : Peneliti dan Mahasiswa STDI-IS

Tujuan : Kesesuaian Materi & Suasana Pembelajaran

No	Poin Pengamatan	1	2	3	4	5
1	Materi yang disampaikan sesuai dengan buku ajarnya					
2	Bahasa yang digunakan bisa dipahami dengan baik					
3	Bahasa Arab adalah bahasa pengantar utama saat pembelajaran					
4	Media yang digunakan sesuai dan membantu pemahaman siswa					
5	Latihan keterampilan berbahasa yang digunakan bermacam-macam					
6	Materi yang disampaikan sesuai dengan kebutuhan siswa					
7	Siswa memperhatikan dengan antusias penjelasan pengajar / guru					
8	Siswa bersemangat dan sangat aktif saat pembelajaran Bahasa Arab					
9	Siswa mampu mengikuti kegiatan pembelajaran dengan baik					
10	Siswa sangat tertarik dengan materi pembelajaran					
11	Kemampuan berbahasa siswa (mendengarkan, berbicara, membaca dan menulis) sangat baik					
12	Materi dan bahan ajar direkomendasikan oleh observator untuk digunakan dan diterapkan dalam pembelajaran					

المقابلة (١)

اليوم :

التاريخ :

المصدر :

المنصب :

١. لمحة تاريخية لجامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية.
٢. متى بداية تأسيس جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٣. ما الذي يكون سبب تأسيس جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٤. كيف تأسيس جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٥. من مؤسس جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٦. كم قسما للمرحلة الدراسية الموجودة في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٧. وكم عدد الطلاب في كل قسم المرحلة الدراسية؟
٨. كم دفعة تخرجت لكل قسم المرحلة الدراسية من جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٩. ما اللغة المستخدمة في يوميات طلاب جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
١٠. ما أحوال اللغة العربية في جامعة الإمام الشافعي من بداية التأسيس إلى الآن؟

١١ . ما التحديات التي يواجهها جامعة الإمام الشافعي في إحياء اللغة العربية لدى

طلابها؟

١٢ . ما المقررات المستخدمة في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية لكل

قسم؟ وما سبب استخدامها؟

١٣ . ما استراتيجية تعليم اللغة العربية المستخدمة في جامعة الإمام الشافعي للدراسات

الإسلامية؟ وما سبب استخدامها؟

المقابلة (٢)

اليوم :

التاريخ :

المصدر :

المنصب :

١. كم حصة (في الأسبوع) لتعليم اللغة العربية في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟ وكم دقيقة لكل حصة؟

٢. ما الكتاب أو المقرر المستخدم في تعليم اللغة العربية؟

٣. ما استراتيجية تعليم اللغة العربية في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟

٤. هل تستخدم اللغة الواسطة خلال تعليم اللغة العربية؟

٥. ما خطوات تعليم اللغة العربية في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
اشرح خطة بعد خطة من بداية السلام إلى نهاية الدرس من فضلك.

٦. ما الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم اللغة العربية؟

٧. ما أحوال الطلاب أثناء تعلم اللغة العربية داخل الصف وخارجه؟

٨. ما المشكلات الواقعية التي يواجهها المعلم أثناء عملية تعليم اللغة العربية؟

٩. ما المشكلات الواقعية التي يواجهها المعلم أثناء عملية تعليم المفردات بخاصة؟

١٠. ما الأسلوب الذي سلكه المعلم لحل المشكلة الدراسية في مادة المفردات؟

١١. هل توجد الأنشطة المثيرة لارتقاء المستوى اللغوي خاصة في السيطرة على المفردات لدى الطلاب داخل الصف؟ وكيف تسير تلك الأنشطة؟

١٢. هل توجد الأنشطة المثيرة لارتقاء المستوى اللغوي خاصة في السيطرة على المفردات لدى الطلاب خارج الصف؟ وكيف تسير تلك الأنشطة؟
١٣. هل تسمع استراتيجية النظائر المخادعة؟ وما رأيك فيها؟
١٤. هل المواد المطورة المبنية على أساس النظائر المخادعة المقدمة مناسبة بمستوى الطلاب وقدرتهم؟
١٥. هل المواد المطورة المبنية على أساس النظائر المخادعة المقدمة جذابة وممتعة عند الطلاب؟
١٦. هل المواد المطورة المبنية على أساس النظائر المخادعة المقدمة تساعد المدرس أو الجامعة في العملية التعليمية؟

المقابلة (٣)

اليوم :

الموافق :

التوقيت :

المصدر :

١. ما رأيك في تعلم اللغة العربية في جامعة الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية؟
٢. هل ترغب في تعلم اللغة العربية؟
٣. هل تجد الصعوبة في تعلمها؟
٤. بم تشعر أثناء تعلمك اللغة العربية؟
٥. ما طريقة تعلمك اللغة العربية داخل الصف؟
٦. ما طريقة تعلمك اللغة العربية خارج الصف؟
٧. هل تفهم الدرس مباشرة قبل خروجك من الصف؟
٨. هل تجد الصعوبة في فهم المفردات المدروسة واستخدامها؟
٩. هل تسمع استراتيجية النظائر المخادعة؟
١٠. ما السبب الأساسي في سيطرتك على اللغة بمفرداتها؟

ANGKET PENELITIAN (MAHASISWA)

1. Siapa nama lengkapmu?
2. Sekarang kamu sedang duduk dikelas berapa?
3. Kamu lulusan tingkat apa sebelum bergabung ke pondok pesantren ini?
SMA / MA / Pondok Pesantren / Lain-lain (sebutkan jika lain-lain)
4. Sebelum belajar disini apakah kamu menyukai bahasa arab? **(ya / tidak / biasa saja)**
5. Jika tidak, bisa dijelaskan alasannya?
.....
.....
6. Apakah mempelajari bahasa Arab termasuk mudah? **(ya / tidak / biasa saja)**
7. Apakah mempelajari bahasa Arab lebih mudah daripada bahasa lainnya?
(ya / tidak / biasa saja)
8. Apakah pembelajaran bahasa arab di pondok pesantren ini menyenangkan? **(ya / tidak / biasa saja)**
9. Beri nilai antara 1-10 untuk seberapa menyenangkannya belajar bahasa Arab disini:
10. Guru-gurumu selalu mencoba semaksimal mungkin menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar baik dalam pembelajaran maupun diluar pembelajaran. **(ya / tidak / biasa saja)**
11. Bagaimana pendapatmu tentang pembelajaran bahasa arab melalui pendekatan homofon? **(sangat menyenangkan / menyenangkan/ biasa saja/ tidak menyenangkan/ sangat tidak menyenangkan)**
12. Beri nilai antara 1-10 untuk seberapa menyenangkannya belajar bahasa Arab melalui pendekatan homofon:
13. Apakah pembelajaran bahasa Arab melalui pendekatan homofon (yang baru saja kamu pelajari) mampu membuatmu lebih bersemangat dalam mempelajari bahasa Arab? **(SS / S / BS/ TS / STS)**
14. Apakah pembelajaran bahasa Arab melalui pendekatan homofon mampu membuatmu lebih termotivasi untuk mengenal lebih banyak dan dalam lagi tentang bahasa Arab? **(SS / S / BS/ TS / STS)**
15. Apakah pembelajaran bahasa Arab melalui pendekatan homofon membuatmu bingung dalam memahami kosakata bahasa Arab? **(SS / S / BS/ TS / STS)**
16. Apakah pembelajaran bahasa Arab melalui pendekatan homofon membuatmu menjadi lebih kaya akan mufrodat / kosakata baik bahasa Arab maupun bahasa Indonesia? **(SS / S / BS/ TS / STS)**
17. Apakah pembelajaran bahasa Arab melalui pendekatan membuatmu lebih cepat dalam memahami mufrodat / kosakata bahasa Arab? **(SS / S / BS/ TS / STS)**

- Tuliskan pendapat dan masukanmu untuk modul Bahasa Arab yang baru-baru ini kamu gunakan dalam pembelajaran!**

[illegible]
$$\left(\begin{array}{c} \text{ } \end{array} \right)$$

التصديق

بسم الله الرحمن الرحيم

سعادة الشيخ د. أبو أيمن القمري

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. أما بعد

يقوم الباحث بدراسة تحت الموضوع "تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر" ومن متطلباتها تصديق مواد التعليم من حيث المحتوى. فالرجاء من سيادتكم مساعدة الباحث بالعمل كآتي:

١. وضع علامة (✓) أمام الإجابة المناسبة

٢. كتابة الاقتراحات لتحسين جودة محتوى مواد التعليم

هذا، وأشكركم على حسن مساعدتكم وتعاونكم.

الباحث

محمد أندي كورنياوان

الاستبانة

عنوان البحث : تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة
في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر
الباحث : محمد أندي كورنياوان

البيانات عن المحكم

الاسم : الدكتور/ أبو أيمن سيد حسن ناسيلا
المهنة أو المنصب : محاضر بجامعة الراية ورئيس قسم الإعداد اللغوي
مجال التحكيم : مادة الكتاب المقترح أي محتواه
تاريخ التحكيم : ٢٠٢٣/٠١/٠٧

دليل ملئ الاستبانة

١. طريقة ملئ الاستبانة هي بوضع علامة (✓) في القائمة المناسبة. والبيانات ما يلي:

٥ = جيد جدا
٤ = جيد
٣ = مقبول
٢ = ضعيف
١ = ضعيف جدا

٢. رجاء كتابة الاقتراحات والمداخلات لتحسين المواد المطورة في القائمة المجهزة.

٣. على حسن المشاركة والتعاون في ملئ هذه الاستبانة أقول لكم جزاكم الله خيرا.

م	عناصر التصديق					٥	٤	٣	٢	١
وضوح الكتاب										
١	وضوح شرح محتوى الدرس					✓				
٢	وضوح دليل استخدام الكتاب					✓				
٣	وضوح منهج الكتاب					✓				
م	عناصر التصديق					٥	٤	٣	٢	١
٤	وضوح الكفاءات الأساسية						✓			
توافق المواد										
٥	المواد توافق احتياجات الطلاب						✓			
٦	المواد توافق نظرية النظائر المخادعة					✓				
٧	كمال المواد مناسب لمستوى الطلاب						✓			
٨	عمق المواد مناسب لمستوى الطلاب						✓			
٩	توسيع المواد مناسب لحاجات الطلاب					✓				
دقة المواد										
١٠	دقة اختيار المواد						✓			
١١	دقة وضع الأمثلة						✓			
١٢	أهميتها في ترقية المعرفة					✓				
١٣	الصور مناسبة بالمواد					✓				
١٤	صحة شرح المواد التعليمية					✓				
دقة التدريبات										
١٥	التدريبات مناسبة بالمواد التعليمية					✓				
١٦	التدريبات مناسبة بأهداف التعليم					✓				
١٧	أسئلة التدريبات واضحة ومفهومة					✓				

٧					التدريبات ترفع مستوى فهم المفردات	١٨
٧					التدريبات ترفع قوة حفظ المفردات	١٩
					المجموع	
					مجموع الكل	

الاقتراحات والمداخلات من المحكم تجاه المواد المطورة:

١. تصحيح بعض الخطاء المطبعية، مثل (عليك الاجتها) الصحيح (عليك بالاجتهاد).
٢. ومثل كلمة (إذا) ص ١٤ الأفصح عند أكثر علماء اللغة (إذن، ...).
٣. ومثل (أين كتاب) و(أين شعر) و(أين حذاء) و(أين حقيقة) ص ٤٤ الأصح التعريف.
٤. كلمة (نتدر) ص ٤٤ الصحيح (نتدرب).
٥. لا شك أن المستهدفين في التعليم هم من المستوى الإعداد اللغوي ولذا أقترح تشكيل الحوارات.

التوصية

- () صالح للاستخدام
- (٧) صالح للاستخدام مع التعديل
- () غير صالح للاستخدام

المحكم

()

التصديق

بسم الله الرحمن الرحيم

سعادة الشيخ د. أحمد بن عبد الرزاق الخطيب

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. أما بعد

يقوم الباحث بدراسة تحت الموضوع "تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر" ومن متطلباتها تصديق مواد التعليم من حيث اللغة المستخدمة فيها. فالرجاء من سيادتكم مساعدة الباحث بالعمل كآتي:

١. وضع علامة (✓) أمام الإجابة المناسبة

٢. كتابة الاقتراحات لتحسين جودة اللغة المستخدمة

هذا، وأشكركم على حسن مساعدتكم وتعاونكم.

الباحث

محمد أندي كورنياوان

الاستبانة

عنوان البحث : تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة
في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جبر
الباحث : محمد أندي كورنياوان

البيانات عن

المحكم

الاسم

: أحمد عبد الرزاق محمد محمد

المهنة أو المنصب

: عضو هيئة تدريس جامعة إرباك - قسم تعليم اللغة العربية للناطقين

مجال التحكيم

: اللغة - غيرها - رئيس قسم العلوم الإنسانية - عضو إدارة الجامعة

تاريخ التحكيم

: ١٣ - ١٤ - ٢٠٢٢

دليل ملئ الاستبانة

1. طريقة ملئ الاستبانة هي بوضع علامة (✓) في القائمة المناسبة. والبيانات ما يلي:

- 5 = جيد جدا
- 4 = جيد
- 3 = مقبول
- 2 = ضعيف
- 1 = ضعيف جدا

2. رجاء كتابة الاقتراحات والمداخلات لتحسين المواد المطورة في القائمة المجهزة.

3. على حسن المشاركة والتعاون في ملئ هذه الاستبانة أقول لكم جزاكم الله خيرا.

م	عناصر التصديق	1	2	3	4	5
الجانب اللغوي						
1	اللغة المكتوبة واضحة					✓
2	اللغة المستخدمة مفهومة					✓
3	اللغة المستخدمة مناسبة مع قواعدها					✓
4	المصطلحات مناسبة مع قواعدها اللغوية					✓
5	علامات الترقيم مناسبة وصحيحة					✓
توافق المستوى						
6	اللغة المستخدمة توافق مستوى الطلاب					✓
7	المفردات يسيرة وتوافق مستوى الطلاب					✓

الاقتراحات والمداخلات من المحكم تجاه اللغة المستخدمة

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

التوصية

- (✓) صالح للاستخدام
() صالح للاستخدام مع التعديل
() غير صالح للاستخدام

المحكم

أحمد عبد الرازق شمر

(محمّد عبد الرازق شمر)

التصديق

بسم الله الرحمن الرحيم

سعادة الدكتور توفيق الرحمن

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. أما بعد

يقوم الباحث بدراسة تحت الموضوع "تطوير مواد تعليم المفردات على أساس النظائر المخادعة في كلية الإمام الشافعي للدراسات الإسلامية بمدينة جمبر" ومن متطلباتها تصديق مواد التعليم من حيث تصميم الكتاب. فالرجاء من سيادتكم مساعدة الباحث بالعمل كآآتي:

١. وضع علامة (✓) أمام الإجابة المناسبة

٢. كتابة الاقتراحات لتحسين جودة تصميم الكتاب

هذا، وأشكركم على حسن مساعدتكم وتعاونكم.

الباحث

محمد أندي كورنياوان

أسئلة الاختبار (الاختبار القبلي)

المادة :	المفردات	اليوم :
الاسم :		الزمن : ٦٠ دقيقة
الفصل :		الدرجة :

ضع علامة (✓) بجانب العبارة الصحيحة وعلامة (x) بجانب العبارة الخاطئة.

رقم	العبارة	✓	x
١	لِمَنْ الْقَلَمُ؟		
٢	هَلْ أَنْتِ مَدْرَسَةٌ؟		
٣	هُوَ جَدِّي رَمَى.		
٤	أَمِنَةٌ عَمَّتِي هَذَا الشَّيْءُ.		
٥	عُثْمَانُ يَغْضَبُ لِأَنَّهُ عَمُّكَ.		

اختر الإجابة الصحيحة بوضع دائرة حول حرف (أ) أو (ب).

٦_	كيف نقول "lima" في اللغة العربية؟	أ. لِمَ	ب. خمسة
٧_	كيف نقول "dari" في اللغة العربية؟	أ. داري	ب. من
٨_	ما معنى "أَهْلِي" في اللغة الإندونيسية؟	أ. Ahli	ب. Keluargaku

٩- ما زال حسن عالماً. معنى كلمة "عالم" في الجملة السابقة هي

ب. Ilmuwan

أ. Alim / solih

١٠- زيد تارك لهذا الحجر. معنى كلمة "تارك" في الجملة هي

ب. Meninggalkan

أ. Menarik

املاً الفَراغَ بِتَرْجَمَتِهِ المُناسِبَةِ.

المعنى للكلمة	الكلمة	رقم
	Sadis	١٨
	Anti	١٩
	Makan	٢٠
	Tahta	٢١
	Sabit	٢٢
	Ahli	٢٣
	Mata	٢٤

المعنى للكلمة	الكلمة	رقم
	سادس	١١
	أنتِ	١٢
	مكان	١٣
	تحت	١٤
	ثابت	١٥
	أهلي	١٦
	متى	١٧

كَوِّنْ جُمْلَةً مُفِيدَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ.

- : ٢٥_ متى
- : ٢٦_ قُمِّل
- : ٢٧_ أَهْلِي
- : ٢٨_ ثَابِت
- : Mata_ ٢٩
- : Ahli_ ٣٠

أسئلة الاختبار (الاختبار البعدي)

المادة :	المفردات	اليوم :
الاسم :		الزمن : ٦٠ دقيقة
الفصل :		الدرجة :

ضع علامة (✓) بجانب العبارة الصحيحة وعلامة (x) بجانب العبارة الخاطئة.

رقم	العبارة	✓	x
١	هُوَ جَدِّي رَمَى.		
٢	أَمِنَةٌ عَمَّتِي هَذَا الشَّيْءِ.		
٣	عُثْمَانُ يَغْضَبُ لِأَنَّهُ عَمُّكَ.		
٤	هَلْ أَنْتِ مَدْرَسَةٌ؟		
٥	لِمَنْ الْقَلَمُ؟		

اختر الإجابة الصحيحة بوضع دائرة حول حرف (أ) أو (ب).

٦_	ما معنى "أَهْلِي" في اللغة الإندونيسية؟
أ. Ahli	ب. Keluargaku
٧_	كيف نقول "lima" في اللغة العربية؟
أ. لِمَ	ب. خمسة
٨_	كيف نقول "dari" في اللغة العربية؟
أ. داري	ب. من

٩_ ما زال حسن عالماً. معنى كلمة "عالم" في الجملة السابقة هي

أ. Alim / solih

ب. Ilmuwan

١٠_ زيد تارك لهذا الحجر. معنى كلمة "تارك" في الجملة هي

أ. Menarik

ب. Meninggalkan

إِمْلاُ الْفَرَاغِ بِتَرْجَمَتِهِ الْمُنَاسِبَةِ.

رقم	الكلمة	المعنى للكلمة
١٨	Makan	
١٩	Ahli	
٢٠	Mata	
٢١	Tahta	
٢٢	Sabit	
٢٣	Sadis	
٢٤	Anti	

رقم	الكلمة	المعنى للكلمة
١١	مكان	
١٢	أهلي	
١٣	متى	
١٤	تحت	
١٥	ثابت	
١٦	سادس	
١٧	أنتِ	

كَوِّنْ جُمْلَةً مُفِيدَةً مِنَ الْكَلِمَاتِ التَّالِيَةِ.

..... : ٢٥_ أهلي

..... : ٢٦_ متى

..... : ٢٧_ قُمِّل

..... : ٢٨_ ثابت

..... : ٢٩_ Ahli

..... : ٣٠_ Mata

السيرة الذاتية



الاسم : محمد أندي كورنياوان
مكان الميلاد وتاريخه : مالانج، ٥ مارس ١٩٩٦ م
اسم الأب : السيد سونتويو
اسم الأم : السيدة جومياني
العنوان : سيدوموليو - باتو - مالانج
البريد الإلكتروني : m.andikurniawan29@gmail.com
رقم الهاتف : ٠٨٥٦٢٤٧١١٥٢٠

المرحلة التعليمية

٢٠٠٢ - ٢٠٠٨ : المدرسة الابتدائية الحكومية ١ دينفاسار
٢٠٠٨ - ٢٠١١ : المدرسة الثانوية مفتاح العلوم دينفاسار
٢٠١١ - ٢٠١٤ : معهد ديفونوقورو كيلونكونج
٢٠١٤ - ٢٠١٥ : معهد الراية العالي بسوكابومي
٢٠١٥ - ٢٠١٩ : جامعة الراية بسوكابومي